



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 30 listopada 1949 r.

Nr 59

TRESC:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

Poz.: 460 — Międzynarodowa Konwencja Telekomunikacyjna, Protokół końcowy do Konwencji i Protokoły dodatkowe do Konwencji, podpisane w Atlantic City dnia 2 października 1947 r. 1081

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

461 — z dnia 24 czerwca 1949 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej, podpisanej w Atlantic City dnia 2 października 1947 r. 1164

460

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA TELEKOMUNIKACYJNA

Protokół końcowy do Konwencji i Protokoły dodatkowe do Konwencji,
podpisane w Atlantic City dnia 2 października 1947 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 9 marca 1949 r. — Dz. U. R. P. Nr 18, poz. 116)

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu drugim października 1947 r. podpisana została w Atlantic City międzynarodowa Konwencja telekomunikacyjna wraz z pięcioma Załącznikami, Protokołem końcowym i dziesięcioma Protokołami dodatkowymi.

Po zaznajomieniu się z powyższymi Układami uznaliśmy je i uznajemy za przyjęte z następującym zastrzeżeniem do artykułu 13 Konwencji:

„Sprawę uznania Regulaminu radiokomunikacyjnego, uzupełniającego powyższą Konwencję, pozostawia się otwartą do czasu ukończenia prac konferencyj, przewidzianych w Aktach Międzynarodowych Konferencyj Telekomunikacyjnych i Radiokomunikacyjnych w Atlantic City, a to z uwagi na zależność tego Regulaminu od wyniku tych prac.“

Oświadczamy, że powyższe Układy są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 26 kwietnia 1949 r.

(—) Bolesław Bierut

(—) Józef Cyrankiewicz

L. S. Prezes Rady Ministrów

(—) Zygmunt Modzelewski

Minister Spraw Zagranicznych

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Le 2 octobre 1947 a été signée à Atlantic City une Convention internationale des télécommunications avec cinq Annexes, un Protocole final et dix Protocoles additionnels.

Après avoir vu et examiné lesdits Accords, Nous les avons approuvés et approuvons avec la réserve suivante à l'article 13 de la Convention:

„La question de l'approbation du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention susmentionnée est laissée ouverte jusqu'à l'achèvement des travaux des conférences prévues dans les Actes des Conférences internationales des télécommunications et des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en raison de la dépendance de ce Règlement des résultats de ces travaux.“

Nous déclarons que les Accords susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi Nous avons délivré les Présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 26 avril 1949.

(—) Bolesław Bierut

(—) Józef Cyrankiewicz

L. S. Président du Conseil des Ministres

(—) Zygmunt Modzelewski

Ministre des Affaires Étrangères

Przekład.

**MIĘDZYNARODOWA
KONWENCJA
TELEKOMUNIKACYJNA**

Protokół końcowy do Konwencji
Protokoły dodatkowe do Konwencji

ATLANTIC CITY, 1947

S P I S R Z E C Z Y

Międzynarodowa Konwencja Tele-
komunikacyjna
(Atlantic City, 1947)

	Strona
Wstęp	1087

ROZDZIAŁ I

**Skład, czynności i organizacja
Związku**

Art.	
1. Skład Związku	1087
2. Siedziba Związku	1089
3. Cele Związku	1089
4. Organizacje Związku	1090
5. Rada Administracyjna	1090
6. Międzynarodowa Izba Reje- stracji Częstotliwości	1093
7. Warunki, jakie należy wypełnić, dla zasiadania w Radzie Admi- nistracyjnej lub Międzynarodo- wej Izbie Rejestracji Często- tliwości	1094
8. Międzynarodowe Komitety Do- radcze	1094
9. Sekretariat Generalny	1096
10. Konferencja Pełnomocników	1099
11. Konferencje administracyjne	1100
12. Regulamin obrad Konferencji	1100
13. Regulaminy	1101
14. Finanse Związku	1101
15. Języki	1103

ROZDZIAŁ II

**Stosowanie Konwencji i Regula-
minów**

Art.	
16. Ratyfikacja Konwencji	1104
17. Przystąpienie do Konwencji	1104
18. Stosowanie Konwencji do kra- jów lub terytoriów, w któ- rych imieniu Członkowie Związku utrzymują stosunki dyplomatyczne	1105
19. Zastosowanie Konwencji do te- rytoriów, znajdujących się pod zarządem powierniczym Naro- dów Zjednoczonych	1105
20. Wykonanie Konwencji i Regu- laminów	1105
21. Wypowiedzenie Konwencji	1106
22. Wypowiedzenie Konwencji przez kraje lub terytoria, w których imieniu Członkowie Związku utrzymują stosunki dyplomatyczne	1106
23. Uchylenie Konwencji i Regu- laminów, poprzedzających ni- niejszą Konwencję	1107
24. Stosunki z państwami nie bę- dącymi stronami Konwencji	1107
25. Załatwianie sporów	1107

**CONVENTION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Protocole final à la Convention
Protocole additionnel à la Convention

ATLANTIC-CITY, 1947

TABLE DES MATIÈRES

Convention internationale des télé-
communications
(Atlantic City, 1947)

	Pages
Préambule	1087

CHAPITRE I

**Composition, objet et structure de
l'Union**

Art.	
1. Composition de l'Union	1087
2. Siège de l'Union	1089
3. Objet de l'Union	1089
4. Structure de l'Union	1090
5. Le Conseil d'administration	1090
6. Le Comité international d'en- registrement des fréquences	1093
7. Condition à remplir pour siéger au Conseil d'admini- stration et au Comité inter- national d'enregistrement des fréquences	1094
8. Les comités consultatifs inter- nationaux	1094
9. Le Secrétariat général	1096
10. Conférence de plénipotentiaires	1099
11. Conférences administratives	1100
12. Règlement intérieur des confé- rences	1100
13. Les Règlements	1101
14. Finances de l'Union	1101
15. Langues	1103

CHAPITRE II

**Application de la Convention et des
Règlements**

Art.	
16. Ratification de la Convention	1104
17. Adhésion à la Convention	1104
18. Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union	1105
19. Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies	1105
20. Exécution de la Convention et des Règlements	1105
21. Dénonciation de la Convention	1106
22. Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Mem- bres de l'Union	1106
23. Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention	1107
24. Relations avec des Etats non contractants	1107
25. Règlement des différends	1107

**INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION
CONVENTION**

Final Protocol to the Convention
Additional Protocols to the
Convention

ATLANTIC CITY, 1947

TABLE OF CONTENTS

International Telecommunication
Convention
(Atlantic City, 1947)

	Pages
Preamble	1087

CHAPTER I

**Composition, Functions
and Structure of the Union**

Art.	
1. Composition of the Union	1087
2. Seat of the Union	1089
3. Purposes of the Union	1089
4. Structure of the Union	1090
5. Administrative Council	1090
6. International Frequency Regi- stration Board	1093
7. Condition to be fulfilled be- fore serving on the Admini- strative Council and the In- ternational Frequency Regi- stration Board	1094
8. International Consultative Committees	1094
9. General Secretariat	1096
10. Plenipotentiary Conferences	1099
11. Administrative Conferences	1100
12. Rules of Procedure of Con- ferences	1100
13. Regulations	1101
14. Finances of the Union	1101
15. Languages	1103

CHAPTER II

**Application of the Convention
and Regulations**

Art.	
16. Ratification of the Convention	1104
17. Accession to the Convention	1104
18. Application of the Convention to Countries or Territories for Whose Foreign Relations Mem- bers of the Union Are Re- sponsible	1105
19. Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations	1105
20. Execution of the Convention and Regulations	1105
21. Denunciation of the Con- vention	1106
22. Denunciation of the Con- vention on Behalf of Countries or Territories for Whose Fo- reign Relations Members of the Union Are Responsible	1106
23. Abrogation of Earlier Con- ventions and Regulations	1107
24. Relations with Non-Contrac- ting States	1107
25. Settlement of Differences	1107

ROZDZIAŁ III

CHAPITRE III

CHAPTER III

Stosunki z Narodami Zjednoczonymi
i innymi organizacjami między-
narodowymiRelations avec les Nations Unies
et les organisations internationalesRelations with the United Nations
and with International Organizations

Art.	Strona	Art.	Pages	Art.	Pages
26. Stosunki z Narodami Zjednoczonymi	1108	26. Relations avec les Nations Unies	1108	26. Relations with the United Nations	1108
27. Stosunki z organizacjami międzynarodowymi	1108	27. Relations avec des organisations internationales	1108	27. Relations with International Organizations	1108

ROZDZIAŁ IV

CHAPITRE IV

CHAPTER IV

Postanowienia ogólne dotyczące
telekomunikacjiDispositions générales relatives aux
télécommunicationsGeneral Provisions Relating
to Telecommunication

Art.		Art.		Art.	
28. Prawo publiczności do korzystania z międzynarodowej służby telekomunikacyjnej	1108	28. Droit du public à utiliser le service international des télécommunications	1108	28. The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service	1108
29. Zatrzymywanie telekomunikacji	1109	29. Arrêt des télécommunications	1109	29. Stoppage of Telecommunications	1109
30. Zawieszenie służby	1109	30. Suspension du service	1109	30. Suspension of Services	1109
31. Odpowiedzialność	1109	31. Responsabilité	1109	31. Responsibility	1109
32. Tajemnica korespondencji	1110	32. Secret des télécommunications	1110	32. Secrecy of Telecommunication	1110
33. Zakładanie, eksploatacja i ochrona urządzeń i dróg telekomunikacyjnych	1110	33. Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication	1110	33. Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Installations and Channels	1110
34. Powiadomienia o wykroczeniach	1110	34. Notification des contraventions	1110	34. Notification of Infringements	1110
35. Opłaty i usługi bezpłatne	1111	35. Taxes et franchise	1111	35. Charges and Free Services	1111
36. Prawo pierwszeństwa telegramów i rozmów państwowych	1111	36. Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat	1111	36. Priority of Government Telegrams and Telephone Calls	1111
37. Język tajny	1111	37. Langage secret	1111	37. Secret Language	1111
38. Sporządzanie i wyrównania rachunków	1111	38. Etablissement et reddition des comptes	1111	38. Rendering and Settlement of Accounts	1111
39. Jednostka monetarna	1112	39. Unité monétaire	1112	39. Monetary Unit	1112
40. Układy specjalne	1112	40. Arrangements particuliers	1112	40. Special Arrangements	1112
41. Konferencje, umowy i organizacje regionalne	1112	41. Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales	1112	41. Regional Conferences, Agreements and Organizations	1112

ROZDZIAŁ V

CHAPITRE V

CHAPTER V

Postanowienia dotyczące specjalnie
radiokomunikacjiDispositions spéciales aux
radiocommunications

Special Provisions for Radio

Art.		Art.		Art.	
42. Racjonalne wykorzystywanie częstotliwości i szerokości wstęgi widma	1113	42. Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre	1113	42. Rational Use of Frequencies and Spectrum Space	1113
43. Wzajemna korespondencja	1113	43. Intercommunication	1113	43. Intercommunication	1113
44. Zakłócenia szkodliwe	1113	44. Brouillages nuisibles	1113	44. Harmful Interference	1113
45. Wezwania i korespondencja w niebezpieczeństwie	1114	45. Appels et messages de détresse	1114	45. Distress Calls and Messages	1114
46. Fałszywe lub zwodnicze sygnały w niebezpieczeństwie lub dotyczące bezpieczeństwa. Nieprawidłowe używanie znaków wywoławczych	1114	46. Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel	1114	46. False or Deceptive Distress or Safety Signals. Irregular Use of Call Signs	1114
47. Urządzenia obrony narodowej	1115	47. Installation des services de défense nationale	1115	47. Installations for National Defence Services	1115

ROZDZIAŁ VI

CHAPITRE VI

CHAPTER VI

Określenia

Définitions

Definitions

Art.		Art.		Art.	
48. Określenia	1115	48. Définitions	1115	48. Definitions	1115

ROZDZIAŁ VII

CHAPITRE VII

CHAPTER VII

Postanowienia końcowe

Disposition finale

Final Provisions

Art.		Art.		Art.	
49. Wejście w życie Konwencji	1115	49. Mise en vigueur de la Convention	1115	49. Effective Date of the Convention	1115
Formuła końcowa i podpisy	1116	Formule finale et signatures	1116	Final formula and signatures	1116

ZAŁĄCZNIKI		ANNEXES		ANNEXES	
Załącznik	Strona	Annexe	Pages	Annex	Pages
1. Wykaz krajów	1120	1. Liste des pays	1120	1. List of Countries	1120
2. Określenia terminów używanych w Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej	1122	2. Définition de termes employés dans la Convention	1122	2. Definition of Terms Used in the International Telecommunication Convention	1122
3. Sąd rozjemczy	1125	3. Arbitrage	1125	3. Arbitration	1125
4. Regulamin Ogólny	1126	4. Règlement général	1126	4. General Regulations	1126
5. Układ między Organizacją Narodów Zjednoczonych a Międzynarodowym Związkiem Telekomunikacyjnym	1145	5. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications	1145	5. Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union	1145
Protokół Końcowy do Konwencji	1153	Protocole final à la Convention	1153	Final Protocol to the Convention	1153
Protokoły Dodatkowe do Konwencji	1158	Protocoles additionnels à la Convention	1158	Additional Protocols to the Convention	1158
Regulamin Ogólny (Załącznik 4)		Règlement général (Annexe 4)		General Regulations (Annex 4)	
CZĘŚĆ I		1ère PARTIE		PART I	
Postanowienia ogólne dotyczące konferencji		Dispositions générales concernant les conférences		General Provisions Regarding Conferences	
Rozdział		Chapitre		Chapter	
1. Zaproszenia i dopuszczenia na konferencje pełnomocników	1126	1. Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires	1126	1. Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences	1126
2. Zaproszenia i dopuszczenia na konferencje administracyjne	1127	2. Invitation et admission aux conférences administratives	1127	2. Invitation and Admission to Administrative Conferences	1127
3. Głosowanie na konferencjach	1128	3. Vote aux conférences	1128	3. Voting at Conferences	1128
4. Postępowanie na wypadek zwołania nadzwyczajnej konferencji administracyjnej lub zmiany daty albo też miejsca konferencji	1129	4. Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence	1129	4. Procedure for Calling Extraordinary Administrative Conferences or for Changing the Time or Place of a Conference	1129
5. Postępowanie przy zgłaszaniu wniosków na konferencje	1130	5. Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences	1130	5. Method of Presentation of Proposals for Consideration at Conferences	1130
6. Regulamin wewnętrzny konferencji	1130	6. Règlement intérieur des conférences	1130	6. Rules of Procedure of Conferences	1130
Art.		Art.		Rule	
1. Porządek miejsc	1130	1. Ordre des places	1130	1. Order of Seating	1130
2. Pierwsze posiedzenie walnego zebrania	1130	2. Première séance de l'assemblée plénière	1130	2. First Session of the Plenary Assembly	1130
3. Wybór przewodniczącego i wiceprzewodniczących	1130	3. Election du président et des vice-présidents	1130	3. Election of the Chairman and Vice-Chairmen	1130
4. Kompetencje przewodniczącego	1131	4. Pouvoirs du président	1131	4. Powers of the Chairman	1131
5. Sekretariat konferencji	1131	5. Secrétariat de la conférence	1131	5. Secretariat of the Conference	1131
6. Powołanie komisji	1131	6. Institution des commissions	1131	6. Appointment of Committees	1131
7. Skład komisji	1131	7. Composition des commissions	1131	7. Composition of Committees	1131
8. Przewodniczący, wiceprzewodniczący i sprawozdawcy komisji	1132	8. Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions	1132	8. Chairmen, Vice-Chairmen and Reporters of Committees	1132
9. Udział towarzystw prywatnych w konferencjach administracyjnych	1132	9. Participation des groupements privés aux conférences administratives	1132	9. Participation of Private Societies in Administrative Conferences	1132
10. Zwoływanie posiedzeń	1132	10. Convocation aux séances	1132	10. Summons to Sessions	1132
11. Porządek rozpraw	1132	11. Ordre de discussion	1132	11. Order of Discussion	1132
12. Wnioski zgłoszone przed otwarciem konferencji	1133	12. Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence	1133	12. Proposals Presented Before the Opening of the Conference	1133
13. Wnioski zgłoszone w toku obrad konferencji	1133	13. Propositions présentées au cours d'une conférence	1133	13. Proposals Presented During a Conference	1133
14. Wnioski składane do komisji w toku obrad konferencji	1133	14. Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence	1133	14. Proposals Presented to Committees During a Conference	1133
15. Wnioski odroczone	1134	15. Propositions ajournées	1134	15. Postponed Proposals	1134
16. Sposób głosowania na walnym zebraniu	1134	16. Procédure de vote en séance plénière	1134	16. Voting Procedure in Sessions of the Plenary Assembly	1134
17. Prawo głosu i sposób głosowania na komisjach	1135	17. Droit de vote et procédure de vote dans les commissions	1135	17. Right of Vote and Voting Procedure in Committees	1135
18. Przyjęcie nowych postanowień	1135	18. Adoption de nouvelles dispositions	1135	18. Adoption of New Provisions	1135
19. Protokoły posiedzeń walnego zebrania	1135	19. Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière	1135	19. Minutes of the Sessions of the Plenary Assembly	1135
20. Sprawozdania komisji	1136	20. Rapports des commissions	1136	20. Reports of Committees	1136
21. Zatwierdzenie protokołów i sprawozdań	1136	21. Adoption des procès-verbaux et des rapports	1136	21. Adoption of Minutes and Reports	1136
22. Komisja redakcyjna	1137	22. Commission de rédaction	1137	22. Editorial Committee	1137
23. Numeracja	1137	23. Numérotage	1137	23. Numbering	1137
24. Przyjęcie ostateczne	1137	24. Approbation définitive	1137	24. Final Approval	1137
25. Podpisanie	1137	25. Signature	1137	25. Signature	1137
26. Komunikaty dla prasy	1138	26. Communiqués de presse	1138	26. Press Notices	1138
27. Zwolnienie od opłat	1138	27. Franchise	1138	27. Franking Privileges	1138

CZĘŚĆ 2.

2^e PARTIE

PART II

Międzynarodowe komitety doradcze.		Comités consultatifs internationaux		International Consultative Committees	
Rozdział	Strona	Chapitre	Pages	Chapter	Pages
7. Postanowienia ogólne	1138	7. Dispositions générales	1138	7. General Provisions	1138
8. Warunki uczestnictwa	1138	8. Conditions de participation	1138	8. Conditions for Participation	1138
9. Zadanie walnego zebrania	1140	9. Rôle de l'assemblée plénière	1140	9. Duties of the Plenary Assembly	1140
10. Posiedzenia walnego zebrania	1140	10. Réunions de l'assemblée plénière	1140	10. Meetings of the Plenary Assembly	1140
11. Języki i sposób głosowania na posiedzeniach walnego zebrania	1141	11. Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières	1141	11. Languages and Method of Voting in Sessions of the Plenary Assemblies	1141
12. Powoływanie komisji badań	1141	12. Constitution des commissions d'études	1141	12. Composition of Study Groups	1141
13. Bieg spraw	1141	13. Traitement des affaires	1141	13. Treatment of Business	1141
14. Obowiązki dyrektora, Sekretariat wyspecjalizowany	1142	14. Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé	1142	14. Duties of the Director. Specialized Secretariat	1142
15. Przygotowanie wniosków na konferencje administracyjne	1143	15. Préparation des propositions pour les conférences administratives	1143	15. Preparation of Proposals for Administrative Conferences	1143
16. Stosunek do innych komitetów doradczych lub organizacji międzynarodowych	1143	16. Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales	1143	16. Relations of Consultative Committees Between Themselves and with Other International Organizations	1143
17. Finanse komitetów doradczych	1143	17. Finances des comités consultatifs	1143	17. Finances of International Consultative Committees	1143
Protokół końcowy		Protocole final		Final Protocol	
do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej		à la Convention internationale des télécommunications		to the International Telecommunication Convention	
I. Kanada		I. Canada		I. Canada	
Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Radiokomunikacyjnego oraz Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego	1153	Réserve concernant le Règlement additionnel des radiocommunications et les Règlements télégraphique et téléphonique	1153	Reservation concerning the Additional Radio Regulations and the Telegraph and Telephone Regulations	1153
II. Republika Chile		II. République du Chili		II. Republic of Chile	
Zastrzeżenia dotyczące artykułu 41 Regulaminu Radiokomunikacyjnego i artykułu 39 Konwencji	1154	Réserves relatives à l'article 41 du Règlement des radiocommunications et à l'article 39 de la Convention	1154	Reservations in regard to Article 41 of the Radio Regulations and Article 39 of the Convention	1154
III. Republika Kolumbia		III. République de Colombie		III. Republic of Colombia	
Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telefonicznego	1154	Réserve relative au Règlement téléphonique	1154	Reservation in regard to the Telephone Regulations	1154
IV. Republika Ekwador		IV. République de l'Equateur		IV. Republic of Ecuador	
Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1154	Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1154	Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1154
V. Stany Zjednoczone Ameryki		V. Etats-Unis d'Amérique		V. United States of America	
Rozciągnięcie ważności podpisu na terytoria Stanów Zjednoczonych Ameryki. Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1154	Signature valable également pour les Territoires des Etats-Unis d'Amérique. Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1154	Signature valid also for the territories of the United States of America. Reservations in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1154
VI. Z. S. R. R.		VI. U. R. S. S.		VI. U. S. S. R.	
Oświadczenie w sprawie artykułu I Konwencji. Oświadczenie dotyczące Lotwy, Litwy, Estonii i Republiki Ludowej Mongolskiej	1155	Déclaration au sujet de l'article I ^{er} de la Convention. Déclaration relative à la Lettonie, la Lithuanie, l'Estonie et la République Populaire de Mongolie	1155	Statement in respect to Article I of the Convention. Statement in regard to Latvia, Lithuania, Estonia and the People's Republic of Mongolia	1155
VII. Republika Chińska		VII. République de Chine		VII. Republic of China	
Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telefonicznego	1155	Réserve relative au Règlement téléphonique	1155	Reservation in regard to the Telephone Regulations	1155
VIII. Republika Filipińska		VIII. République des Philippines		VIII. Republic of the Philippines	
Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telefonicznego i Telegraficznego	1155	Réserve relative aux Règlements téléphonique et télégraphique	1155	Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations	1155
IX. Pakistan		IX. Pakistan		IX. Pakistan	
Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telefonicznego	1156	Réserve relative au Règlement téléphonique	1156	Reservation in regard to the Telephone Regulations	1156

Strona	Pages	Pages			
X. Republika Peru Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1156	X. République du Pérou Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1156	X. Republic of Peru Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1156
XI. Republika Kuba Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telefonicznego	1156	XI. République de Cuba Réserve relative au Règlement téléphonique	1156	XI. Republic of Cuba Reservation in regard to the Telephone Regulations	1156
XII. Stany Zjednoczone Wenezueli Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1156	XII. Etats-Unis de Vénézuéla Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1156	XII. United States of Venezuela Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1156
XIII. Republika Wschodnia Urugwaj Zastrzeżenia dotyczące Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1156	XIII. République Orientale de l'Uruguay Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1156	XIII. Oriental Republic of Uruguay Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1156
XIV. Królestwo Arabii Saudyckiej Zastrzeżenia dotyczące Regulaminów Telegraficznego, Telefonicznego, Radiokomunikacyjnego i Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1157	XIV. Royaume de l'Arabie Saoudite Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique, au Règlement des radiocommunications et au Règlement additionnel	1157	XIV. Kingdom of Saudi Arabia Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations, to the Radio Regulations or to the Additional Regulations	1157
XV. Republika Panama Zastrzeżenia dotyczące Regulaminów Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1157	XV. République de Panama Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1157	XV. Republic of Panama Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1157
XVI. Meksyk Zastrzeżenia dotyczące Regulaminów Telegraficznego i Telefonicznego oraz Regulaminu Radiokomunikacyjnego Dodatkowego	1157	XVI. Mexique Réserve relative aux Règlements télégraphique et téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications	1157	XVI. Mexico Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations and to the Additional Radio Regulations	1157
XVII. Etiopia Zastrzeżenia w sprawie Protokołu I dotyczącego układów przejściowych	1157	XVII. Ethiopie Réserve au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires	1157	XVII. Ethiopia Reservation in respect to Protocol I concerning transitional arrangements	1157
XVIII. Irak Zastrzeżenia dotyczące Regulaminów Telefonicznego i Telegraficznego	1157	XVIII. Iraq Réserve relative aux Règlements téléphonique et télégraphique	1157	XVIII. Iraq Reservation in regard to the Telegraph and Telephone Regulations	1157
Formuła końcowa i podpisy	1158	Formule finale et signatures	1158	Signatures	1158
Protokoly Dodatkowe		Protocoles additionnels		Additional Protocol	
do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej		à la Convention internationale des télécommunications		to the International Telecommunication Convention	
I. Protokół dotyczący zarządzeń przejściowych	1158	I. Protocole concernant les arrangements transitoires	1158	I. Protocol concerning transitional arrangements	1158
II. Protokół dotyczący Niemiec i Japonii	1160	II. Protocole concernant l'Allemagne et le Japon	1160	II. Protocol concerning Germany and Japan	1160
III. Protokół dotyczący Hiszpanii, hiszpańskiej strefy Maroka i zespołu posiadłości hiszpańskich	1160	III. Protocole concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles	1160	III. Protocol concerning Spain, the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions	1160
IV. Protokół dotyczący Regulaminów Telegraficznego i Telefonicznego	1160	IV. Protocole concernant les Règlements télégraphique et téléphonique	1160	IV. Protocol concerning the Telegraph and Telephone Regulations	1160
V. Protokół dotyczący wydatków zwyczajnych Związku w roku 1948	1161	V. Protocole concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948	1161	V. Protocol concerning the ordinary expenditures of the Union in 1948	1161
VI. Protokół dotyczący wydatków zwyczajnych Związku w okresie 1949—1952	1161	VI. Protocole concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952	1161	VI. Protocol concerning ordinary expenditures of the Union for 1949—1952	1161
VII. Protokół upoważniający do poczynienia wydatków nadzwyczajnych, związanych z działalnością tymczasową Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości	1162	VII. Protocole autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences	1162	VII. Protocol authorizing extraordinary expenditures for the provisional functions of the International Frequency Registration Board	1162

	Strona		Pages		Pages
VIII. Protokół upoważniający do poczynienia wydatków, związanych z tymczasową działalnością Rady Administracyjnej	1162	VIII. Protocole autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration	1162	VIII. Protocol authorizing expenditure for the provisional functions of the Administrative Council	1162
IX. Protokół upoważniający do poczynienia wydatków nadzwyczajnych Związku, wynikłych z działalności Tymczasowej Komisji Często- tliwości	1162	IX. Protocole autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences	1162	IX. Protocol authorizing the extraordinary expenditures of funds of the Union for the work of the Provisional Frequency Board	1162
X. Protokół dotyczący postępowania tych krajów, które będą chciały zmiany klasy udziału w ponoszeniu kosztów Związku	1163	X. Protocole concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union	1163	X. Protocol concerning the procedure to be followed by the countries wishing to modify their class of contribution to the expenditures of the Union	1163
Formuła końcowa i podpisy	1164	Formule finale et signatures	1164	Signatures	1164

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA TELEKOMUNIKACYJNA

Wstęp

Uznając całkowicie suwerenne prawa każdego kraju do urządzania swych telekomunikacji, pełnomocnicy umawiających się Rządów zawarli po wzajemnym porozumieniu następującą Konwencję, kierując się chęcią zapewnienia sprawnego działania telekomunikacji.

ROZDZIAŁ I

Skład, czynności i organizacja Związku

ARTYKUŁ 1

Skład Związku

1. Międzynarodowy Związek Telekomunikacyjny składa się z Członków i Członków Stowarzyszonych.
2. Członkiem Związku staje się:
 - a) każdy kraj lub grupa terytoriów, wymienione w załączniku 1, po podpisaniu i ratyfikacji Konwencji lub po przystąpieniu do tego Aktu przez nie lub w ich imieniu;
 - b) każdy kraj, nie wymieniony w załączniku 1, który zostanie Członkiem Narodów Zjednoczonych i przystąpi do niniejszej Konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 17;
 - c) każdy kraj suwerenny, nie wymieniony w załączniku 1, a nie będący Członkiem Narodów Zjednoczonych, który przystąpi do Konwencji zgodnie z postanowieniami artykułu 17, po uzyskaniu zgody na swoje zgłoszenie do Związku dwóch trzecich Członków Związku.

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Préambule

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des Gouvernements contractants ont, d'un commun accord, arrêté la Convention suivante, en vue d'assurer le bon fonctionnement des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

ARTICLE 1

Composition de l'Union

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.
2. Est Membre de l'Union:
 - a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;
 - b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 17;
 - c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux-tiers des Membres de l'Union.

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CON- VENTION

Preamble

While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication, the plenipotentiaries of the Contracting Governments have agreed to conclude the following Convention, with a view to ensuring the effectiveness of telecommunication.

CHAPTER I

Composition, Functions and Structure of the Union

ARTICLE 1

Composition of the Union

1. The International Telecommunication Union shall comprise Members and Associate Members.
2. A Member of the Union shall be:
 - a) any country or group of territories listed in Annex 1 upon signature and ratification of, or accession to, this Convention, by it or on its behalf;
 - b) any country not listed in Annex 1 which becomes a Member of the United Nations and which accedes to this Convention in accordance with Article 17;
 - c) any sovereign country not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations which applies for membership in the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to this Convention in accordance with Article 17.

3. (1) Wszyscy Członkowie są uprawnieni do brania udziału w konferencjach Związku i mogą być wybierani do każdego z organów Związku.

(2) Każdy Członek ma prawo jednego głosu na wszystkich konferencjach Związku oraz wszystkich zjazdach organów Związku, których jest członkiem.

4. Członkiem Stowarzyszonym Związku staje się:

a) każdy kraj, nie będący Członkiem Związku w rozumieniu paragrafu 2 niniejszego artykułu, jeżeli jego zgłoszenie o przyjęcie do Związku w charakterze Członka Stowarzyszonego zostanie przyjęte przez większość Członków i który przystąpi do Konwencji zgodnie z postanowieniami artykułu 17;

b) każde terytorium lub grupa terytoriów, nie ponoszące całkowitej odpowiedzialności za swe stosunki międzynarodowe, w których imieniu Członek Związku podpisał i ratyfikował niniejszą Konwencję lub przystąpił do niej, zgodnie z postanowieniami artykułów 17 lub 18, jeżeli zgłoszenie o przyjęcie w charakterze Członka Stowarzyszonego, przedstawione przez jednego z Członków, uzyskało zgodę większości Członków Związku;

c) każde terytorium pod zarządem powierniczym, w którego imieniu Narody Zjednoczone przedstawiły zgłoszenie o przyjęcie w charakterze Członka Stowarzyszonego i w którego imieniu Narody Zjednoczone przystąpiły do Konwencji zgodnie z postanowieniami artykułu 19.

5. Członkowie Stowarzyszeni mają te same prawa i obowiązki, jak i Członkowie Związku. Jednakże nie mają oni prawa głosu na konferencjach lub w innych organach Związku. Nie mogą oni być wybierani do organów Związku, których Członków wyznaczają konferencje pełnomocników lub administracyjne.

6. Przy stosowaniu wyżej wymienionych postanowień paragrafów 2, lit. c) oraz 4 lit. a) i b), gdy zgłoszenie o przyjęcie w charakterze Członka lub Członka Stowarzyszonego skierowane zostanie w czasie przerwy między dwiema konferencjami peł-

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union:

a) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17;

b) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 17 ou 18, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;

c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

5. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

6. En application des dispositions des paragraphes 2, litt. c) et 4, litt. a) et b) ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, le secrétaire

3. (1) All Members shall be entitled to participate in conferences of the Union and shall be eligible for election to any of its organs.

(2) Each Member shall have one vote at any conference of the Union and at any meeting of an organ of the Union of which it is a Member.

4. An Associate Member shall be:

a) any country which has not become a Member of the Union in accordance with paragraph 2 of this Article, by acceding to this Convention in accordance with Article 17, after its application for Associate Membership has received approval by a majority of the Members of the Union;

b) any territory or group of territories, not fully responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which this Convention has been accepted by a Member of the Union in accordance with Article 17 or 18, provided that its application for Associate Membership is sponsored by such Member, after the application has received approval by a majority of the Members of the Union;

c) any trust territory on behalf of which the United Nations has acceded to this Convention in accordance with Article 19, and the application of which for Associate Membership has been sponsored by the United Nations.

5. Associate Members shall have the same rights and obligations as Members of the Union, except that they shall not have the right to vote in any Conference or other organ of the Union. They shall not be eligible for election to any organ of the Union of which the Members are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

6. For the purposes of paragraphs 2 c) and 4 a) and b) above, if an application for Membership or Associate Membership is made during the interval between two plenipotentiary conferences, the Secretary General shall consult the Members

nomocników, sekretarz generalny zwraca się do Członków Związku o wypowiedzenie się w tej sprawie; Członek, który nie wypowie się w terminie czterech miesięcy, licząc od daty zwrócenia się do niego o wypowiedzenie swego zdania, będzie uważany za wstrzymującego się.

ARTYKUŁ 2

Siedziba Związku

Siedzibą Związku i jego stałych organów jest Genewa.

ARTYKUŁ 3

Cele Związku

1. Związek ma na celu:
 - a) utrzymanie i rozwinięcie współpracy międzynarodowej dla ulepszenia i racjonalnego wykorzystania wszelkiego rodzaju telekomunikacji;
 - b) popieranie rozwoju środków technicznych i ich najbardziej skutecznej eksploatacji, celem polepszenia wydajności usług telekomunikacji, zwiększenia jej użyteczności i jaknajszerszego udostępnienia jej ogółowi;
 - c) uzgadnianie dążeń narodów dla osiągnięcia powyższych wspólnych celów.
2. W tym celu Związek będzie w szczególności:
 - a) przydzielał częstotliwości radiowe widma i rejestrował przydziały częstotliwości, w sposób pozwalający na uniknięcie szkodliwych zakłóceń między stacjami radiokomunikacyjnymi poszczególnych krajów;
 - b) popierał zgodne usiłowania Członków i Członków Stowarzyszonych, mające na celu ustalenie opłat, na możliwie najniższym poziomie, który jednocześnie dałby się pogodzić z usługami o wysokiej jakości i niezależnym zarządem telekomunikacji, opartym na zdrowych podstawach finansowych;
 - c) popierał zastosowanie środków podnoszących bezpieczeństwo życia ludzkiego przez współdziałanie poszczególnych rodzajów telekomunikacji;

général consulte les Membres de l'Union et un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

ARTICLE 2

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

ARTICLE 3

Objet de l'Union

1. L'Union a pour objet:
 - a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
 - b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
 - c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.
2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:
 - a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunication des différents pays;
 - b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;
 - c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;

of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if he has not replied within four months after his opinion has been requested.

ARTICLE 2

Seat of the Union

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Geneva.

ARTICLE 3

Purposes of the Union

1. The purposes of the Union are:
 - a) to maintain and extend international cooperation for the improvement and rational use of telecommunication of all kinds;
 - b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;
 - c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those common ends.
2. To this end, the Union shall in particular:
 - a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
 - b) foster collaboration among its Members and Associate Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;
 - c) promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication service;

- d) przeprowadzał badania, opracowywał zalecenia, gromadził i ogłaszał informacje dotyczące telekomunikacji, mając na uwadze dobro wszystkich Członków i Członków Stowarzyszonych.

ARTYKUŁ 4

Organizacja Związku

Organizacja Związku opiera się na:

1. Konferencji Pełnomocników, najwyższym organie Związku;
2. konferencjach administracyjnych;
3. organach stałych, którymi są:
 - a) Rada Administracyjna;
 - b) Sekretariat Generalny;
 - c) Międzynarodowa Izba Rejestracji Częstotliwości (I. F. R. B.);
 - d) Międzynarodowy Komitet Doradczy Telegraficzny (C. C. I. T.);
 - e) Międzynarodowy Komitet Doradczy Telefoniczny (C. C. I. F.);
 - f) Międzynarodowy Komitet Doradczy Radiokomunikacyjny (C. C. I. R.).

ARTYKUŁ 5

Rada Administracyjna

A. Organizacja i czynności

1. (1) Rada Administracyjna składa się z osiemnastu Członków Związku, których wybiera Konferencja Pełnomocników, uwzględniając konieczność słusznej reprezentacji wszystkich części świata. Członkowie Rady pełnią swe obowiązki aż do czasu wyboru ich następców. Mogą być oni ponownie wybrani.

(2) Jeżeli w czasie między dwiema Konferencjami Pełnomocników utworzy się wakans w Radzie Administracyjnej, miejsce to z samego prawa przypada Członkowi Związku, który w ostatnich wyborach otrzymał największą ilość głosów spośród nie wybranych Członków tego samego obszaru geograficznego.

2. Każdy z Członków Rady Administracyjnej mianuje na posiedzenie Rady osobę kwalifikowaną z racji jej doświadczenia w dziedzinie telekomunikacji.

- d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

ARTICLE 4

Structure de l'Union

L'organisation de l'Union repose sur:

- 1^o la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 2^o les conférences administratives;
- 3^o les organismes permanents désignés ci-après:
 - a) le Conseil d'administration,
 - b) le Secrétariat général,
 - c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),
 - d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C. I.T.),
 - e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C. I.F.),
 - f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

ARTICLE 5

Le Conseil d'administration

A. Organisation et fonctionnement

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres du Conseil remplissent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.

(2) Si, entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

- d) undertake studies, formulate recommendations, and collect and publish information on telecommunication matters for the benefit of all Members and Associate Members.

ARTICLE 4

Structure of the Union

The organization of the Union shall be as follows:

1. the Plenipotentiary Conference which is the supreme organ of the Union;
2. Administrative Conferences;
3. the permanent organs of the Union which are:
 - a) the Administrative Council,
 - b) the General Secretariat,
 - c) the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.),
 - d) the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.),
 - e) the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.),
 - f) the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.).

ARTICLE 5

Administrative Council

A. Organization and working arrangements

1. (1) The Administrative Council shall be composed of eighteen Members of the Union elected by the plenipotentiary conference with due regard to the need for equitable representation of all parts of the world. The Members of the Council shall hold office until the election of their successors. They are eligible for re-election.

(2) If between two plenipotentiary conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union, from the same region as the Member whose seat is vacated, who had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

2. Each of the Members of the Administrative Council shall appoint, to serve on the Council, a person qualified in the field of telecommunication services.

3. (1) Każdy Członek posiada jeden głos.

(2) Uchwały Rady Administracyjnej zapadają w sposób przewidziany w obowiązującym Regulaminie Ogólnym. W sprawach nie przewidzianych w Regulaminie Ogólnym Rada sama ustanawia swój regulamin obrad.

4. Rada Administracyjna wybiera pięciu swych Członków dla objęcia stanowiska przewodniczącego i wiceprzewodniczących na okres czasu, który normalnie dzieli dwie konferencje pełnomocników; każdy z wybranych pięciu Członków obejmuje kolejno przewodnictwo Rady na rok czasu aż do ostatniego zjazdu włącznie, zwołanego w danym roku. Przewodnictwo w każdym roku ustalone jest w drodze porozumienia między pięcioma Członkami Rady lub przez losowanie między nimi.

5. Rada Administracyjna zbiera się normalnie w siedzibie Związku raz do roku lub, gdy to zostanie przez nią uznane za konieczne, w każdym innym czasie, albo też na żądanie sześciu jej Członków.

6. Przewodniczący Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości, dyrektorzy międzynarodowych komitetów doradczych i wicedyrektor Międzynarodowego Doradczego Komitetu Radiokomunikacyjnego uczestniczą z urzędu w obradach Rady Administracyjnej, bez udziału w głosowaniach. Jednakże Rada może wyjątkowo odbywać posiedzenia, ograniczone wyłącznie do swych Członków.

7. Sekretarz Generalny Związku pełni obowiązki sekretarza Rady Administracyjnej.

8. W granicach uprawnień udzielonych przez Konferencję Pełnomocników Rada Administracyjna występuje w jej imieniu w przerwach między konferencjami pełnomocników.

9. Koszty podróży i pobytu, poniesione przez Członków Rady Administracyjnej w związku z pełnieniem czynności w tym charakterze, ponosi Związek.

B. Uprawnienia

10. (1) Obowiązkiem Rady Administracyjnej jest podejmowanie wszelkich kroków, ułatwiających wprowadzenie w życie przez Członków lub Członków Stowarzyszonych postanowień Konwencji i Regulaminów oraz uchwał Konferencji Pełnomocników.

3. (1) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

(2) Les décisions du Conseil d'administration sont prises en suivant la procédure prévue au Règlement général en vigueur. Dans les cas non prévus par le Règlement général, il établit lui-même son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit cinq de ses Membres pour assurer la présidence et les vice-présidences pendant la période qui s'écoule normalement entre deux conférences de plénipotentiaires. La présidence est confiée successivement à chacun de ces cinq Membres pour une année seulement, y compris la totalité de la dernière réunion convoquée pendant cette année. La présidence est attribuée chaque année par accord entre ces cinq Membres ou par tirage au sort.

5. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de l'Union une fois par an et chaque fois qu'il l'estime nécessaire, ou à la demande de six de ses Membres.

6. Le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

7. Le secrétaire général de l'Union assure les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

8. Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

9. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par les Membres du Conseil d'administration pour remplir leurs fonctions sont à la charge de l'Union.

B. Attributions

10. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements et des décisions de la Conférence de plénipotentiaires.

3. (1) Each Member of the Council shall have one vote.

(2) In taking its decisions, the Administrative Council shall follow the procedure provided in the General Regulations currently in force. In cases not covered by the General Regulations, it may adopt its own rules of procedure.

4. The Administrative Council shall elect five of its Members to assume the Chairmanship and Vice Chairmanships during the period which normally elapses between two plenipotentiary conferences. Each of these five Members shall assume the Chairmanship in turn for one year only, including the Chairmanship throughout the last meeting convened during that year. The Chairmanship shall be decided each year by agreement among these five Members or by lot.

5. The Administrative Council shall normally meet at the seat of the Union, once a year and at such other times as it deems necessary or at the request of six of its Members.

6. The Chairman of the International Frequency Registration Board, the Directors of the International Consultative Committees and the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless the Council may exceptionally hold meetings confined to its own Members.

7. The Secretary General of the Union shall act as Secretary of the Administrative Council.

8. In the intervals between plenipotentiary conferences, the Administrative Council shall act on behalf of the plenipotentiary conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.

9. Only the travelling and subsistence expenses incurred by Members of the Administrative Council in this capacity shall be borne by the Union.

B. Duties

10. (1) The Administrative Council shall be responsible for taking all steps to facilitate the implementation by the Members and Associate Members of the provisions of the Convention, of the Regulations and of the decisions of the Plenipotentiary Conference.

(2) Rada powinna uzgadniać skutecznie całą działalność Związku.

11. W szczególności Rada Administracyjna:

- a) wypełnia wszelkie zadania powierzone jej przez Konferencje Pełnomocników;
- b) w przerwach, które dzielą poszczególne Konferencje Pełnomocników, jest odpowiedzialna za współpracę ze wszystkimi organizacjami międzynarodowymi, wymienionymi w artykułach 26 i 27 niniejszej Konwencji; w tym celu w imieniu Związku mianuje jednego lub kilku przedstawicieli, mających brać udział w konferencjach tych organizacji, a także, o ile jest to niezbędne, w pracach komisji koordynacyjnych, powołanych do życia w porozumieniu z tymi organizacjami;
- c) mianuje Sekretarza Generalnego i dwóch wicesekretarzy generalnych Związku;
- d) kontroluje czynności administracyjne Związku;
- e) bada i uchwała roczny budżet Związku;
- f) przeprowadza roczną rewizję rachunków Związku, które przedstawia Sekretarz Generalny, oraz zatwierdza je do przedstawienia najbliższej Konferencji Pełnomocników;
- g) wydaje niezbędne zarządzenia dla zwołania Konferencji Pełnomocników i administracyjnych Związku zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 11;
- h) uzgadnia działalność wszystkich pozostałych organów Związku, bada i wydaje właściwe zarządzenia celem załatwienia życzeń lub zaleceń, zgłoszonych przez te organa, i zgodnie z postanowieniami Regulaminów obsadza tymczasowo opróżnione w tych organach stanowiska;
- i) pełni inne czynności, przewidziane niniejszą Konwencją, a w ramach określonych przez Konwencję i Regulaminy wszelkie czynności, które

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

11. En particulier, le Conseil d'administration:

- a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par les conférences de plénipotentiaires;
- b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention; à cet effet, il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;
- c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;
- d) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;
- e) examine et arrête le budget annuel de l'Union;
- f) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et les arrête pour les soumettre à la conférence de plénipotentiaires suivante;
- g) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et administratives de l'Union en application des articles 10 et 11;
- h) coordonne les activités de tous les autres organismes de l'Union, examine et prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes, et, conformément aux dispositions des Règlements, procède à la désignation d'interimaires aux sièges devenus vacants dans ces organismes;
- i) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées

(2) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union.

11. In particular, the Administrative Council shall:

- a) perform any duties assigned to it by the plenipotentiary conferences;
- b) in the interval between plenipotentiary conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations contemplated in Articles 26 and 27 of this Convention, and to this end appoint, on behalf of the Union, one or more representatives to participate in the conferences of such organizations, and when necessary, of coordinating committees established in conjunction with those organizations;
- c) appoint the Secretary General and the two Assistant Secretaries General of the Union;
- d) supervise the administrative functions of the Union;
- e) review and approve the annual budget of the Union;
- f) arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary General and approve them for submission to the next plenipotentiary conference;
- g) arrange for the convening of plenipotentiary and administrative conferences of the Union as provided for in Articles 10 and 11;
- h) coordinate the activities of all the other organs of the Union, consider and take such action as it deems appropriate on requests or recommendations made to it by such organs and fill vacancies thereon ad interim as prescribed in the Regulations.
- i) perform the other functions prescribed for it in this Convention and, within the framework of the Convention and the Regulations, the

re uzna za konieczne dla sprawnej administracji Związku.

ARTYKUŁ 6

Międzynarodowa Izba Rejestracji Częstotliwości

1. Główne zadanie Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości polega na:

a) prowadzeniu systematycznych wpisów przydziałów częstotliwości, dokonanych przez poszczególne kraje, w sposób pozwalający ustalić zgodnie z przepisami Regulaminu Radiokomunikacyjnego datę, cel i charakterystykę techniczną każdego z tych przydziałów, a to celem uzyskania dla nich formalnego uznania międzynarodowego;

b) udzielaniu Członkom i Członkom Stowarzyszonym opinii mających na celu umożliwienie eksploatacji praktycznie największej ilości dróg radiowych w tych pasmach widma częstotliwości, gdzie mogą powstać szkodliwe zakłócenia wzajemne.

2. Międzynarodowa Izba Rejestracji Częstotliwości składa się z członków niezależnych, obywateli różnych krajów, Członków Związku. Każda zwyczajna konferencja administracyjna radiokomunikacyjna ustala liczbę członków Międzynarodowej Izby Kontroli Częstotliwości i sposób ich wyboru, mając na widoku słuszną reprezentację poszczególnych części świata.

3. Członków Izby wybiera zwyczajna konferencja administracyjna radiokomunikacyjna zgodnie z procedurą ustaloną przez tę konferencję.

4. Metody pracy Izby określa Regulamin Radiokomunikacyjny.

5. (1) Członkowie Izby wywiązują się ze swych obowiązków nie w charakterze przedstawicieli swych krajów lub pewnego obszaru, lecz jako bezstronni rzecznicy, obdarzeni mandatem międzynarodowym.

(2) Żaden z członków Izby, pełniąc swe czynności, nie będzie żądał ani też otrzymywał instrukcji od któregokolwiek rządu lub członków rzą-

nécessaires à la bonne administration de l'Union.

ARTICLE 6

Le Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

a) à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

b) à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences est composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. A chacune de ses réunions, la conférence ordinaire des radiocommunications fixe le nombre des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et la procédure pour leur élection, de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

3. Les membres du Comité sont élus par la conférence administrative normale des radiocommunications suivant une procédure arrêtée par cette conférence.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement,

functions deemed necessary for the proper administration of the Union.

ARTICLE 6

International Frequency Registration Board

1. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be:

a) to effect an orderly recording of frequency assignments made by the different countries so as to establish, in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations, the date, purpose and technical characteristics of each of these assignments, with a view to ensuring formal international recognition thereof;

b) to furnish advice to Members and Associate Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur.

2. The International Frequency Registration Board shall be composed of independent members, all nationals of different countries, Members of the Union. Each ordinary administrative radio conference shall determine the number of its members, and the method of their election with a view to ensuring a balanced selection of the members from the various parts of the world.

3. Members of the Board shall be elected by each ordinary administrative radio conference according to the procedure established by that conference.

4. The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.

5. (1) The members of the Board shall serve, not as representatives of their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

(2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any Government or a member

du, od jakiejkolwiek osoby lub organizacji prywatnej albo publicznej. Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony szanować będzie międzynarodowy charakter Izby i czynności jej członków i w żadnym wypadku nie będzie próbował wpłynąć na kogokolwiek z członków Izby w pełnieniu ich obowiązków.

(3) Żaden z członków Izby lub jej personelu nie będzie poza swoją funkcją uczestniczyć w jakikolwiek sposób lub mieć jakichkolwiek zainteresowań pieniężnych w którymkolwiek przedsiębiorstwie telekomunikacyjnym.

ARTYKUŁ 7

Warunki, jakie należy wypełnić dla zasiadania w Radzie Administracyjnej lub Międzynarodowej Izbie Rejestracji Częstotliwości

1. Żadna osoba, mianowana przez wybranego Członka Związku do zasiadania w Radzie Administracyjnej lub Międzynarodowej Izbie Rejestracji Częstotliwości, nie może objąć swej funkcji przed złożeniem przez tego Członka lub w jego imieniu dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia do Konwencji.

2. Kraj, który z jakiegokolwiek powodu przestał być Członkiem Związku, nie może mieć przedstawicielstwa ani w Radzie Administracyjnej, ani też w Międzynarodowej Izbie Rejestracji Częstotliwości.

ARTYKUŁ 8

Międzynarodowe komitety doradcze

1. (1) Międzynarodowy Doradczy Komitet Telegraficzny (C. C. I. T.) powołany jest do badań i opracowania zaleceń w sprawach techniki, eksploatacji i taryf, dotyczących służby telegraficznej i fototelegraficznej.

(2) Międzynarodowy Doradczy Komitet Telefoniczny (C. C. I. F.) jest powołany do badań i opracowania zaleceń w sprawach techniki, eksploatacji i taryf, dotyczących służby telefonicznej.

(3) Międzynarodowy Doradczy Komitet Radiokomunikacyjny (C.C.I.R.) jest powołany do badań i opracowania zaleceń, dotyczących techniki służby radiokomunikacyjnej, jak również tych spraw z zakresu eks-

ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité ou du personnel du Comité ne doit exercer d'activité ni avoir d'intérêts financiers de quelque nature que ce soit dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications.

ARTICLE 7

Condition à remplir pour siéger au Conseil d'administration et au Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Toute personne désignée par un Membre élu pour siéger au Conseil d'administration ou au Comité international d'enregistrement des fréquences ne peut prendre ses fonctions avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par ce Membre ou pour son compte.

2. Tout pays qui cesse d'être Membre de l'Union pour une raison quelconque ne peut être représenté ni au Conseil d'administration ni au Comité international d'enregistrement des fréquences.

ARTICLE 8

Les comités consultatifs internationaux

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur

thereof or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member and Associate Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

(3) No member of the Board or of its staff shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any branch of telecommunication, apart from the work of the Board.

ARTICLE 7

Condition to be fulfilled before serving on the Administrative Council and the International Frequency Registration Board

1. No person designated by an elected Member to serve on the Administrative Council or on the International Frequency Registration Board may exercise his functions until an instrument of ratification or of accession has been deposited by that Member or on its behalf.

2. Any country which ceases to be a Member of the Union for any reason whatsoever may not be represented in either the Administrative Council or the International Frequency Registration Board.

ARTICLE 8

International Consultative Committees

1. (1) The duties of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telegraphy and facsimile and to issue recommendations on them.

(2) The duties of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telephony and to issue recommendations on them.

(3) The duties of the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.) shall be to study technical radio questions and operating questions the solution of which depends principally on considerations

platacji, których rozwiązanie opiera się głównie na rozważaniach związanych z techniką radiową.

2. Sprawy do badań i wydania założeń każdemu z międzynarodowych komitetów doradczych przekazują konferencje pełnomocników, konferencja administracyjna, Rada Administracyjna, inny komitet doradczy lub Międzynarodowa Izba Rejestracji Częstotliwości. Każdy komitet doradczy wydaje również swą opinię w sprawach, których oddanie do badania było zdecydowane przez walne zebranie bieżące lub poprzednie oraz przez przynajmniej dwunastu Członków lub Członków Stowarzyszonych, w przerwach między dwoma zjazdami walnego zgromadzenia.

3. Międzynarodowe komitety doradcze mają jako członków:

- a) zarządy Członków i Członków Stowarzyszonych Związku;
- b) uznane prywatne przedsiębiorstwa eksploatacyjne, które wyrażą życzenie wzięcia udziału przez swych ekspertów w pracach tych komitetów.

4. Każdy z międzynarodowych komitetów doradczych działa przez:

- a) walne zebrania normalnie zbiera się jedno z tych się odbyć ma rok przed odp konferencją admini każde walne zebranie ustala miejsce, w którym odbędzie się zebranie następne;
- b) komisje badań, powoływane dla poszczególnych zagadnień przez walne zebranie;
- c) dyrektora, mianowanego przez walne zebranie na czas nieokreślony, z obustronną możliwością rozwiązania stosunku; dyrektor Komitetu Doradczego Radiokomunikacyjnego ma do pomocy wicedyrektora, specjalistę w sprawach radiofonii, mianowanego na tych samych warunkach;
- d) sekretariat wyspecjalizowany, do pomocy dyrektora;

des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude a été décidée par son assemblée plénière et celles présentées, dans l'intervalle de deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membres ou Membres associés.

3. Les comités consultatifs internationaux ont pour membres:

- a) les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;
- b) les exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.

4. Le fonctionnement de chaque comité consultatif international est assuré par:

- a) l'assemblée plénière, réunie normalement tous les deux ans, une réunion devant avoir lieu environ un an avant la conférence administrative correspondante; chaque réunion de l'assemblée plénière se tient normalement au lieu fixé par la réunion précédente;
- b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;
- c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;
- d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;

of a technical radio character and to issue recommendations on them.

2. The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, are those submitted to it by the plenipotentiary conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by another Consultative Committee or by the International Frequency Registration Board. A Consultative Committee shall likewise issue its recommendations on questions the study of which has been decided upon by its Plenary Assembly or proposed by at least twelve Members or Associate Members in the interval between meetings of the Plenary Assembly concerned.

3. The International Consultative Committees shall have as members:

- a) administrations of Members and Associate Members of the Union;
- b) recognized private operating agencies which express a desire to have their experts participate in the work of these Committees.

4. Each Consultative Committee shall work through the medium of:

- a) the Plenary Assembly, meeting normally every two years, provided that a meeting shall take place about one year previous to the relative administrative conference; each meeting of a Plenary Assembly normally shall be held in a place fixed by the previous meeting of that Assembly;
- b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be studied;
- c) a Director, who shall be appointed by the Plenary Assembly for an indefinite period, but with the reciprocal right of terminating the appointment; the Director of the Radio Consultative Committee shall be assisted by a Vice-Director specializing in broadcasting, appointed under the same conditions;
- d) a specialized Secretariat, which assists the Director;

e) laboratoria lub urządzenia techniczne utworzone przez Związek.

5. (1) Komitety doradcze obowiązują sposób postępowania określony w Regulaminie Ogólnym, dołączonym do niniejszej Konwencji;

(2) Walne zebranie komitetu doradczego może uchwalić dodatkowe przepisy postępowania, celem ułatwienia prac tego komitetu, o ile dadzą się one pogodzić z przepisami Regulaminu Ogólnego.

6. Regulamin pracy komitetów doradczych ustala druga część Regulaminu Ogólnego, dołączonego do niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 9

Sekretariat Generalny

1. Sekretariatem Generalnym Związku kieruje Sekretarz Generalny, odpowiedzialny przed Radą Administracyjną za wywiązanie się ze swych zadań.

2. Sekretarz Generalny:

a) mianuje personel Sekretariatu Generalnego, zgodnie z wytycznymi, udzielonymi przez Konferencję Pełnomocników, i z regulaminem, wydanym przez Radę Administracyjną;

b) organizuje pracę Sekretariatu Generalnego i wydaje zarządzenia w sprawie utworzenia wydziałów wyspecjalizowanych dla obsługi stałych organów Związku. Wydziały te, podlegające Sekretarzowi Generalnemu wyłącznie pod względem administracyjnym, pracują bezpośrednio pod zwierzchnictwem dyrektorów tych komitetów. Sekretariat Generalny mianuje personel techniczny i administracyjny tych wydziałów zgodnie z uchwałami odnośnych komitetów i w porozumieniu z właściwym dyrektorem komitetu;

c) organizuje pracę Sekretariatu konferencyj Związku przygotowawczą i końcową;

d) organizuje w razie potrzeby, w porozumieniu z rządem zapraszającym, sekretariaty wszystkich konferencyj Związ-

e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

5. (1) Les comités consultatifs doivent suivre les règles de procédure du Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) L'assemblée plénière d'un comité consultatif peut adopter des règles additionnelles de procédure pour faciliter les travaux de ce comité si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement général.

6. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

ARTICLE 9

Le Secrétariat général

1. Le Secrétariat général de l'Union est dirigé par un secrétaire général responsable de l'accomplissement de ses fonctions envers le Conseil d'administration.

2. Le secrétaire général:

a) nomme le personnel du Secrétariat général, conformément aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et au règlement établi par le Conseil d'administration;

b) organise le travail du Secrétariat général et prend les mesures relatives à la constitution des sections spécialisées des organismes permanents. Ces sections, placées sous les ordres du secrétaire général, à des fins administratives exclusivement, travaillent directement sous les ordres des directeurs des comités. Les nominations du personnel technique et administratif de ces sections sont prononcées par le Secrétariat général selon les décisions du comité intéressé et en accord avec son directeur;

c) assure le travail de secrétaire qui précède et qui suit les conférences de l'Union;

d) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de

e) laboratories or technical installations set up by the Union.

5. (1) Consultative Committees shall observe the rules of procedure in the General Regulations annexed to this Convention.

(2) The Plenary Assembly of a Consultative Committee may adopt such additional rules of procedure as may facilitate the work of the Committee if they do not conflict with the General Regulations.

6. The working arrangements of the Consultative Committees are defined in Part II of the General Regulations annexed to this Convention.

ARTICLE 9

General Secretariat

1. The General Secretariat of the Union shall be directed by the Secretary General, who shall be responsible to the Administrative Council for the performance of his duties.

2. The Secretary General shall:

a) appoint the staff of the General Secretariat in accordance with any directives of the plenipotentiary conference and the rules established by the Administrative Council;

b) organize the work of the General Secretariat and undertake administrative arrangements for the specialized divisions of the permanent organs of the Union; these divisions shall be under the supervision of the Secretary General for administrative purposes only and shall work directly under the orders of the Directors of the organs concerned; the appointment of technical and administrative staff to these divisions shall be made by the Secretary General in accordance with the decisions of the organ concerned and in agreement with the appropriate Director;

c) carry on secretarial work preparatory to, and following, conferences of the Union;

d) provide, where appropriate in cooperation with the inviting Government, the secretariat of every conferen-

- ku, a na żądanie lub w wypadku, gdy załączone Regulaminy to przewidują, sekretariaty zjazdów organów stałych Związku lub zjazdów, organizowanych pod auspicjami Związku;
- e) utrzymuje w aktualności wydawnictwa urzędowe, sporządzane zgodnie z danymi, dostarczonymi w tym celu przez organa stałe Związku lub przez zarządy;
- f) ogłasza zalecenia i sprawozdania główne organów stałych Związku;
- g) ogłasza układy międzynarodowe lub regionalne dotyczące telekomunikacji, które zostały mu przesłane do wiadomości przez strony i utrzymuje w aktualności wykaz tych aktów;
- h) sporządza, ogłasza i utrzymuje w aktualności:
- 1) dokumenty dotyczące składu i organizacji Związku;
 - 2) statystykę ogólną i wydawnictwa urzędowe Związku, przewidziane przez załączone Regulaminy;
 - 3) wszelkie inne dokumenty, których sporządzenie postanowi Konferencja i Rada Administracyjna;
- i) rozdziela ogłaszane dokumenty;
- j) gromadzi i ogłasza we właściwej formie dane informacyjne krajowe i międzynarodowe, dotyczące telekomunikacji całego świata;
- k) gromadzi i publikuje wszelkie wiadomości, użyteczne dla Członków lub Członków Stowarzyszonych, dotyczące uruchomienia urządzeń technicznych, zwiększających wydajność służb telekomunikacyjnych, a w szczególności odnoszących się do możliwie najlepszego zużycia częstotliwości radiowych pod względem zmniejszania wzajemnych zakłóceń;
- l) posługując się dostarczonymi lub uzyskanymi wiadomościami, włącznie z wiadomościami, które może uzyskać od innych organizacji międzyna-
- l'Union et, sur demande ou lorsque les Règlements ci-annexés le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide;
- e) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations;
- f) publie les avis et les rapports principaux des organismes permanents de l'Union;
- g) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- h) prépare, publie et tient à jour:
- 1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
 - 2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements ci-annexés;
 - 3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;
- i) distribue les documents publiés;
- j) rassemble et publie, sous la forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- k) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en oeuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- l) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès
- ce of the Union, and when so requested, or provided in the Regulations annexed hereto, the secretariat of meetings of the permanent organs of the Union or meetings placed under its auspices;
- e) keep up to date the official master lists compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by administrations;
- f) publish the recommendations and principal reports of the permanent organs of the Union;
- g) publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto and keep up to date records of them;
- h) prepare, publish and keep up to date:
1. a record of the composition and structure of the Union;
 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Regulations annexed hereto;
 3. such other documents as the conferences or the Administrative Council may direct;
- i) distribute the published documents;
- j) collect and publish, in suitable form, data both national and international regarding telecommunication throughout the world;
- k) collect and publish such information as would be of assistance to Members and Associate Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and especially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;
- l) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from

rodowych, wydaje periodycznie dziennik informacyjny oraz dokumenty z zakresu telekomunikacji;

m) przygotowuje i przedstawia Radzie Administracyjnej roczny budżet, który po uzyskaniu zatwierdzenia Rady podaje do wiadomości wszystkim Członkom i Członkom Stowarzyszonym;

n) sporządza roczne sprawozdanie rachunkowe, przedstawiane corocznie Radzie Administracyjnej, oraz dla każdej konferencji pełnomocników — sprawozdanie obejmujące również poprzednią działalność. Sprawozdania te, po sprawdzeniu i zatwierdzeniu przez Radę Administracyjną, podawane są do wiadomości Członków i Członków Stowarzyszonych oraz przedstawiane następnej konferencji pełnomocników dla zbadania i ostatecznego zatwierdzenia;

o) przygotowuje sprawozdanie roczne o swej działalności urzędowej, które po zatwierdzeniu przez Radę Administracyjną przesyła do wiadomości Członkom i Członkom Stowarzyszonym;

p) pełni wszelkie inne czynności, związane z sekretariatem Związku.

3. Sekretarz Generalny lub jeden z dwóch wicesekretarzy generalnych bierze udział w charakterze doradcy w zebraniach międzynarodowych komitetów doradczych.

4. Zasady wynagrodzenia Sekretarza Generalnego, wicesekretarzy generalnych i personelu Sekretariatu Generalnego ustanawia konferencja pełnomocników.

5. Decydującą okolicznością przy przyjmowaniu personelu i ustalaniu warunków służbowych powinna być konieczność pozyskania dla Związku usług osób, odznaczających się dużą energią, fachowością i nieskazitelną charakterem. Powinna być również brana pod uwagę konieczność pozyskania obsady na podstawie najdalej idącego uwzględnienia zasady reprezentacji poszczególnych obszarów geograficznych.

6. (1) W pełnieniu swych czynności Sekretarz Generalny, wicesekretarze generalni i personel Sekretariatu nie powinni żądać ani otrzymy-

d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générale sur les télécommunications;

m) prépare et soumet au Conseil d'administration un budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;

n) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un rapport récapitulatif à la veille de chaque conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;

o) établit, sur son activité officielle, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;

p) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints assiste, à titre consultatif, aux réunions des comités consultatifs internationaux.

4. Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et les membres du Secrétariat général reçoivent des traitements dont les bases sont arrêtées par la Conférence de plénipotentiaires.

5. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être prise en considération.

6. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter

other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;

m) prepare an annual budget for submission to the Administrative Council which, after approval by the Council, shall be transmitted for information to all Members and Associate Members;

n) prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and a consolidated account immediately preceding each plenipotentiary conference; these accounts, after audit and approval by the Administrative Council, shall be circulated to the Members and Associate Members and be submitted to the next plenipotentiary conference for examination and final approval;

o) prepare an annual report of his official activities which, after approval by the Administrative Council, shall be transmitted to all Members and Associate Members;

p) perform all other secretarial functions of the Union.

3. The Secretary General or one of the two Assistant Secretaries General shall participate, in a consultative capacity, in the meetings of the International Consultative Committees.

4. The Secretary General, the Assistant Secretaries General and the members of the General Secretariat shall receive salaries on a basis established by the plenipotentiary conference.

5. The paramount consideration in the recruitment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard must be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

6. (1) In the performance of their duties the Secretary General, the Assistant Secretaries General and the staff must not seek or re-

wać wskazówek ze strony jakiegokolwiek rządu lub jakiegokolwiek autorytetu poza Związkiem. Powinni oni wstrzymać się od wszelkiego działania, które nie dałoby się pogodzić z ich stanowiskiem funkcjonariuszy międzynarodowych, odpowiedzialnych jedynie przed Związkiem.

(2) Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony zobowiązuje się szanować wyłącznie międzynarodowy charakter działalności Sekretarza Generalnego, wicesekretarzy generalnych i personelu i nie starać się wpływać na wykonanie przez nich obowiązków.

ARTYKUŁ 10

Konferencja Pełnomocników

1. Konferencja Pełnomocników:

- a) bada sprawozdania Rady Administracyjnej, dotyczące działalności Związku;
- b) ustala wytyczne budżetu Związku na następne pięć lat;
- c) zatwierdza ostatecznie rachunki Związku;
- d) wybiera członków Związku, biorących udział w Radzie Administracyjnej;
- e) nowelizuje Konwencję, jeśli uzna to za potrzebne;
- f) zawiera w razie potrzeby umowy podstawowe pomiędzy Związkiem a innymi organizacjami międzynarodowymi lub poddaje rewizji układy już istniejące;
- g) zajmuje się wszelkimi sprawami telekomunikacji, które uzna za konieczne.

2. Konferencja Pełnomocników zbiera się normalnie co pięć lat, w miejscu i czasie określonym przez poprzednią Konferencję Pełnomocników.

3. Czas i miejsce albo też tylko czas lub tylko miejsce następnej Konferencji Pełnomocników mogą ulec zmianie:

- a) na wniosek co najmniej dwudziestu Członków Związku zgłoszony Radzie Administracyjnej;
- b) na wniosek Rady Administracyjnej.

W obu przypadkach Rada Administracyjna za zgodą większości Członków Związku ustala nową datę i nowe miejsce albo jedno z nich i, w razie potrzeby, ustala porządek obrad.

ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Union.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ARTICLE 10

Conférence de plénipotentiaires

1. La Conférence de plénipotentiaires:

- a) examine le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'Union;
- b) établit les bases du budget de l'Union pour les cinq années suivantes;
- c) approuve définitivement les comptes de l'Union;
- d) élit les Membres de l'Union qui font partie du Conseil d'administration;
- e) revise la Convention si elle le juge nécessaire;
- f) conclut, le cas échéant, les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux et revise les accords existants;
- g) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à l'époque fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente.

3. L'époque et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine conférence de plénipotentiaires peuvent être changés:

- a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au Conseil d'administration;
- b) sur la proposition du Conseil d'administration.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, fixe une nouvelle époque et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement, et indique, s'il y a lieu, son ordre du jour.

ceive instructions from any government or from any other authority external to the Union. They must refrain from any action which might reflect on their position as international officials and shall be responsible solely to the Union.

(2) Each Member and Associate Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General, the Assistant Secretaries General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

ARTICLE 10

Plenipotentiary Conferences

1. The Plenipotentiary Conference shall:

- a) consider the report of the Administrative Council on the activities of the Union;
- b) establish the basis for the budget of the Union for the next five years;
- c) finally approve the accounts of the Union;
- d) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
- e) revise the Convention if it considers this necessary;
- f) if necessary, enter into any formal agreement or revise any existing formal agreement between the Union and any other international body;
- g) deal with such other telecommunication questions as may be necessary.

2. The Plenipotentiary Conference normally shall meet once every five years at a time and place fixed by the preceding Plenipotentiary Conference.

3. The time or place of the next Plenipotentiary Conference may be changed:

- a) when at least twenty Members of the Union have proposed a change to the Administrative Council;
- b) on the proposal of the Administrative Council.

In either case, the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, shall fix the new time or the new place, or both, and shall indicate, if necessary, the agenda.

ARTYKUŁ 11

Konferencje administracyjne

1. (1) Konferencje administracyjne:
 - a) nowelizują, każda w zakresie swej kompetencji, Regulaminy przewidziane w art. 13 paragrafie 2 Konwencji;
 - b) zajmują się w ramach Konwencji, Regulaminu Ogólnego i wytycznych, udzielonych przez Konferencję Pełnomocników, wszelkimi innymi sprawami, uznanymi za potrzebne;
- (2) Konferencja administracyjna radiokomunikacyjna:
 - a) wybiera członków Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości i
 - b) dogląda jej działalności.
2. Konferencje administracyjne zbierają się w tym samym miejscu i w tym samym czasie, co i Konferencja Pełnomocników, zasadniczo co pięć lat.
3. (1) Nadzwyczajna konferencja administracyjna może być zwołana:
 - a) na podstawie uchwały Konferencji Pełnomocników, która ustala jej porządek obrad, jak również datę i miejsce jej zebrania;
 - b) gdy co najmniej dwudziestu Członków Związku powiadomi Radę Administracyjną o swoim życzeniu zwołania tej konferencji, celem rozpatrzenia porządku obrad przez nich proponowanego;
 - c) na wniosek Rady Administracyjnej.
- (2) W przypadkach przewidzianych pod b) i c) ust. (1) Rada Administracyjna za zgodą większości Członków Związku ustala datę i miejsce zebrania się konferencji jak również jej porządek obrad.

ARTYKUŁ 12

Regulamin obrad konferencji

1. Przed przystąpieniem do obrad każda Konferencja ustanawia swój regulamin, zgodnie z którym toczą się dyskusje i odbywa się jej praca.
2. W tym celu Konferencja weźmie za podstawę postanowienia Regulaminu Ogólnego dołączonego do

ARTICLE 11

Conférences administratives

1. (1) Les conférences administratives:
 - a) revisent, chacune dans son domaine respectif, les Règlements prévus à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention;
 - b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.
- (2) La conférence administrative des radiocommunications:
 - a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, et
 - b) apprécie ses activités.
2. Les conférences administratives sont réunies au même endroit et en même temps que la conférence de plénipotentiaires, et, d'une façon générale, tous les cinq ans.
3. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée:
 - a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que l'époque et le lieu de sa réunion;
 - b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au Conseil d'administration leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;
 - c) sur proposition du Conseil d'administration.
- (2) Dans les cas prévus sous b) et c), de l'alinéa (1), le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, fixe l'époque et le lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour.

ARTICLE 12

Règlement intérieur des conférences

1. Avant de commencer ses délibérations, chaque conférence adopte le règlement intérieur suivant lequel ses débats et ses travaux seront organisés et conduits.
2. A cet effet, la conférence prend comme base les dispositions du Règlement général annexé à la

ARTICLE 11

Administrative Conferences

1. (1) The Administrative Conferences shall:
 - a) revise the Regulations provided for in Article 13 paragraph 2 of this Convention with which they are respectively concerned;
 - b) deal with all other matters deemed necessary within the terms of the Convention and the General Regulations, or in accordance with any directive given by the Plenipotentiary Conference.
- (2) The radio administrative conference shall:
 - a) elect the members of the International Frequency Registration Board;
 - b) review its activities.
2. The administrative conferences shall meet at the same place and at the same time as the Plenipotentiary Conference, in general, every five years.
3. (1) An extraordinary administrative conference may be convened:
 - a) by a decision of the Plenipotentiary Conference which shall determine its agenda and the time and place of its meeting; or
 - b) when at least twenty Members of the Union have made known to the Administrative Council their desire that such a Conference shall be held to consider an agenda proposed by them; or
 - c) on the proposal of the Administrative Council.
- (2) In the cases specified in b) and c) of subparagraph (1) above, the Administrative Council, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, shall determine the time and place of the Conference as well as its agenda.

ARTICLE 12

Rules of Procedure of Conferences

1. Before entering on its deliberation, each Conference shall adopt Rules of Procedure in accordance with which the discussions and work are organized and conducted.
2. For this purpose each Conference shall take as a basis the provisions of the General Regulations

niniejszej Konwencji, wprowadzając do niego zmiany, jakie uzna za stosowne.

ARTYKUŁ 13

Regulaminy

1. Regulamin Ogólny, zawarty w załączniku 4, ma tę samą moc obowiązującą, co i Konwencja, z zastrzeżeniem postanowień art. 12 Konwencji.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji uzupełniają następujące Regulaminy administracyjne:

Regulamin Telegraficzny;
Regulamin Telefoniczny;
Regulamin Radiokomunikacyjny;

Regulamin Radiokomunikacyjny
Dodatkowy.

3. Regulaminy te obowiązują wszystkich Członków i Członków Stowarzyszonych. Jednakże Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni powinni zawiadamiać sekretarza generalnego o zatwierdzeniu przez nich każdej nowelizacji któregośkolwiek z Regulaminów administracyjnych, dokonanej przez konferencję administracyjną, która odbyła się w okresie między dwiema konferencjami pełnomocników. Sekretarz generalny zawiadamia Członków i Członków Stowarzyszonych o poszczególnych zatwierdzeniach w miarę ich napływu.

4. W przypadku różnicy między postanowieniem Konwencji i Regulaminu obowiązuje postanowienie w brzmieniu Konwencji.

ARTYKUŁ 14

Finanse Związku

1. Wydatki Związku dzielą się na zwyczajne i nadzwyczajne.

2. Wydatki zwyczajne Związku powinny mieścić się w granicach ustalonych przez Konferencję Pełnomocników. W szczególności na wydatki te składają się koszty posiedzeń Rady Administracyjnej, płace personelu i inne wydatki Sekretariatu Generalnego Związku, Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości, międzynarodowych komitetów doradczych, laboratoriów i urządzeń technicznych Związku. Ponoszą je wszyscy Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni.

présente Convention, et y apporte les modifications qu'elle estime utiles.

ARTICLE 13

Les Règlements

1. Le Règlement général contenu dans l'annexe 4 a la même portée et la même durée que la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 12 de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants:

le Règlement télégraphique,
le Règlement téléphonique,
le Règlement des radiocommunications,
le Règlement additionnel des radiocommunications.

3. Ces Règlements lient tous les Membres et Membres associés. Cependant, les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de l'un quelconque des Règlements administratifs par une conférence administrative réunie dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés, au fur et à mesure de leur réception.

4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaudra.

ARTICLE 14

Finances de l'Union

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la Conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent, en particulier, les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général de l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

annexed to this Convention, with such modifications as it thinks fit.

ARTICLE 13

Regulations

1. The General Regulations contained in Annex 4 shall have the same force and duration as this Convention, subject to the provisions of Article 12 of the Convention.

2. The provisions of this Convention are completed by the following sets of Administrative Regulations:

Telegraph Regulations,
Telephone Regulations,
Radio Regulations,

Additional Radio Regulations.

3. These Regulations shall be binding on all Members and Associate Members. However, Members and Associate Members shall notify the Secretary General of their approval of any revision of any of the Administrative Regulations by an administrative conference in the interval between two plenipotentiary conferences. The Secretary General shall inform Members and Associate Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.

4. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Regulations, the Convention shall prevail.

ARTICLE 14

Finances of the Union

1. The expenses of the Union shall be classified as ordinary expenses and extraordinary expenses.

2. The ordinary expenses of the Union shall be kept within the limits prescribed by the Plenipotentiary Conference. They shall include, in particular, the expenses pertaining to the meetings of the Administrative Council, the salaries of the staff and other expenses of the General Secretariat, of the International Frequency Registration Board, of the International Consultative Committee, and of the laboratories and technical installations created by the Union. These ordinary expenses shall be borne by all Members and Associate Members.

3. (1) Na wydatki nadzwyczajne składają się wszelkie koszty dotyczące konferencji pełnomocników, konferencji administracyjnych i zjazdów międzynarodowych komitetów doradczych. Ponoszą je Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni, którzy wyrazili zgodę na uczestniczenie w tych konferencjach i zjazdach.

(2) Prywatne towarzystwa eksploatacyjne i organizacje międzynarodowe biorą udział w wydatkach nadzwyczajnych konferencji administracyjnych i zjazdów międzynarodowych, komitetów doradczych, w których uczestniczą w stosunku, który odpowiada ilości jednostek w klasie, wybranej przez nich spośród przewidzianych w paragrafie 4 niniejszego artykułu. Jednakże Rada Administracyjna może zwolnić pewne organizacje międzynarodowe od wszelkiego udziału w wydatkach.

(3) Wydatki laboratoryjne oraz na urządzenia techniczne Związku, służące dla przeprowadzenia pewnych pomiarów, prób i badań specjalnych, na zlecenia poszczególnych Członków lub Członków Stowarzyszonych, grup Członków, organizacji regionalnych lub innych, ponoszą ci Członkowie lub Członkowie Stowarzyszeni, grupy, organizacje lub inni, którzy je spowodowali.

4. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni pod względem ponoszenia kosztów dzielą się na osiem klas, każdy z nich uczestniczy w kosztach w stosunku do liczby jednostek jednej z następujących klas:

- 1-a klasa: 30 jednostek;
- 2-a klasa: 25 jednostek;
- 3-a klasa: 20 jednostek;
- 4-a klasa: 15 jednostek;
- 5-a klasa: 10 jednostek;
- 6-a klasa: 5 jednostek;
- 7-a klasa: 3 jednostki;
- 8-a klasa: 1 jednostka.

5. Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony zawiadamia sekretarza generalnego, którą klasę wybiera. O decyzji tej powiadamia sekretarz generalny pozostałych Członków i Członków Stowarzyszonych; decyzji tej nie można zmienić między datą wejścia w życie niniejszej Konwencji a otwarciem następnej Konferencji Pełnomocników.

6. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni płacą z góry swoje udziały roczne w kosztach, obliczone na podstawie preliminarzy budżetowych.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions.

(2) Les exploitations privées et les organismes internationaux contribuent aux dépenses extraordinaires des conférences administratives et des réunions des comités consultatifs internationaux auxquelles ils participent, dans la proportion du nombre d'unités correspondant à la classe choisie par eux parmi les classes prévues au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, le Conseil d'administration peut exonérer certains organismes internationaux de toute contribution aux dépenses.

(3) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupes de Membres, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

4. Les Membres et Membres associés se répartissent en huit classes; ils contribuent chacun aux dépenses proportionnellement au nombre d'unités de l'une des classes ci-après:

- 1^{ère} classe: 30 unités,
- 2^e classe: 25 unités,
- 3^e classe: 20 unités,
- 4^e classe: 15 unités,
- 5^e classe: 10 unités,
- 6^e classe: 5 unités,
- 7^e classe: 3 unités,
- 8^e classe: 1 unité.

5. Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général la classe qu'il a choisie. Cette décision est communiquée aux autres Membres et Membres associés par le secrétaire général; elle ne peut être modifiée entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et l'ouverture de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

6. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

3. (1) The extraordinary expenses shall include all expenses pertaining to plenipotentiary conferences, administrative conferences and meetings of the International Consultative Committees. They shall be borne by the Members and Associate Members who have agreed to participate in these conferences and meetings.

(2) Private operating agencies and international organizations shall contribute to the extraordinary expenses of the administrative conferences and the meetings of the International Consultative Committees in which they participate, in proportion to the number of units corresponding to the class chosen by them among the classes provided in paragraph 4 of this Article. The Administrative Council may, nevertheless, excuse certain international organizations from contributing to these expenses.

(c) Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union, in measurements, testing, or special research for individual Members or Associate Members, groups of Members or Associate Members, or regional organizations or others, shall be borne by those Members or Associate Members, groups, organizations or others.

4. For the purpose of apportioning expenses, Members and Associate Members shall be divided into 8 classes, each contributing on the basis of a fixed number of units, namely:

- 1st class: 30 units,
- 2nd class: 25 units,
- 3rd class: 20 units,
- 4th class: 15 units,
- 5th class: 10 units,
- 6th class: 5 units,
- 7th class: 3 units,
- 8th class: 1 unit.

5. Each Member and Associate Member shall inform the Secretary General of the class in which it wishes to be included. This decision shall be communicated to the other Members and Associate Members by the Secretary General and shall not be changed during the interval between the coming into force of this Convention and the opening of the next Plenipotentiary Conference.

6. Members and Associate Members shall pay in advance their annual contributory shares calculated on the basis of the estimated expenditure of the Union for the following financial year.

7. Sumy dłużne podlegają oprocentowaniu od początku każdego roku budżetowego Związku w odniesieniu do wydatków zwyczajnych, a od daty wysłania rachunków Członkom lub Członkom Stowarzyszonym w odniesieniu do wydatków nadzwyczajnych i dostarczonych wydawnictw. Stopę procentową ustala się na 3% (trzy) rocznie dla pierwszych sześciu miesięcy od terminu płatności oraz na 6% (sześć) — począwszy od siódmego miesiąca.

ARTYKUŁ 15

Języki

1. (1) Językami urzędowymi Związku są: angielski, chiński, hiszpański, francuski i rosyjski.

(2) W przypadku rozbieżności tekst francuski jest wiarogodny.

2. Dokumenty ostateczne konferencji pełnomocników i konferencji administracyjnych, akta końcowe i protokoły sporządza się w każdym z powyżej wymienionych języków w brzmieniu równoważnym pod względem treści i formy.

3. (1) Wszystkie inne dokumenty konferencji redaguje się po angielsku, hiszpańsku i francusku.

(2) Wszystkie wydawnictwa służbowe Związku publikuje się w pięciu językach urzędowych.

(3) Wszelkie inne wydawnictwa, które Sekretarz Generalny w zakresie swych uprawnień przesyła do powszechnego użytku, sporządza się po angielsku, hiszpańsku i francusku.

4. (1) Podczas rozpraw konferencyj i organów stałych Związku powinien być stosowany skuteczny system tłumaczenia na angielski, hiszpański i francuski i odwrotnie.

(2) Inne języki mogą być również używane w toku rozpraw, jednak z zastrzeżeniem, aby delegacje posługujące się nimi postarały się same o tłumaczenie ustne swych przemówień na którykolwiek z języków wymienionych w ustępie pierwszym powyżej. Delegaci mogą również, według swego życzenia, załatwić sprawę ustnego tłumaczenia na ich własny język przemówień wygłaszanych w jednym z tych języków.

5. Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony uczestniczy w wy-

7. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et, à partir de la date à laquelle les comptes sont envoyés aux Membres et Membres associés, pour les dépenses extraordinaires et la fourniture des documents. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an, pendant les six premiers mois à partir de la date à laquelle les sommes sont dues, et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.

ARTICLE 15

Languages

1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) En cas de contestation le texte français fait foi.

2. Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, les actes finaux et les protocoles sont établis dans les langues indiquées ci-dessus, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

3. (1) Tous les autres documents des conférences sont rédigés en anglais, en espagnol et en français.

(2) Tous les documents de service de l'Union sont publiés dans les cinq langues officielles.

(3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale sont établis en anglais, en espagnol et en français.

4. (1) Dans les débats des conférences et des organismes permanents de l'Union, un système efficace de traduction réciproque en anglais, en espagnol et en français doit être utilisé.

(2) D'autres langues parlées peuvent être employées au cours des débats, sous réserve que les délégations qui désirent les utiliser pourvoient elles-mêmes à la traduction orale dans l'une quelconque des langues énumérées au premier alinéa ci-dessus. De même, les délégués peuvent, s'ils le désirent, prendre des dispositions pour que les interventions faites dans une de ces langues soient traduites oralement dans leur propre langue.

5. Chaque Membre ou Membre associé participe aux dépenses occa-

7. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union with regard to ordinary expenses and from the date on which accounts for extraordinary expenses, and for documents supplied, are sent to Members and Associate Members. This interest shall be at the rate of 3% (three per cent) per annum during the first six months after the date on which the amounts are due and at the rate of 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.

ARTICLE 15

Languages

1. (1) The official languages of the Union shall be Chinese, English, French, Russian and Spanish.

(2) In case of dispute, the French text shall be authentic.

2. The final documents of the plenipotentiary and administrative conferences as well as the final acts and protocols, shall be drawn up in the languages mentioned above in versions equivalent in form and content.

3. (1) All other documents of the conferences shall be drawn up in English, French and Spanish.

(2) All service documents of the Union shall be published in the five official languages.

(3) All other documents for general distribution prepared by the Secretary General in the course of his duties shall be drawn up in English, French and Spanish.

4. (1) In conferences and at the meetings of the permanent organs of the Union, the debates shall be conducted with the aid of an efficient system of reciprocal translation from and into English, French and Spanish.

(2) Other languages may also be used in the debates provided that the delegations using them make arrangements themselves for oral translation into any one of the languages mentioned in the preceding subparagraph. Similarly, delegates may, if they wish, arrange for speeches to be translated orally into their own languages from one of the languages mentioned in the preceding subparagraph.

5. Each Member and Associate Member shall share the expenses

datkach spowodowanych stosowaniem tylko jednego z dopuszczonych języków. Rada Administracyjna ustala pravidła, zgodnie z którymi sekretarz generalny oblicza udział każdego Członka lub Członka Stowarzyszonego w wydatkach związanych z językiem przemówień i protokołami bieżącymi obrad konferencyj i zjazdów organów Związku, obliczając ten udział Członkom lub Członkom Stowarzyszonym odpowiednio do ilości jednostek, które zostały wybrane zgodnie z postanowieniami paragrafu 5 artykułu 14. Za inne dokumenty sekretarz generalny liczy przypadający udział według kosztów własnych nabytych egzemplarzy.

ROZDZIAŁ II

Stosowanie Konwencji i Regulaminów

ARTYKUŁ 16

Ratyfikacja Konwencji

1. Niniejsza Konwencja powinna być ratyfikowana przez każdy z Rządów, który ją podpisał. Dokumenty ratyfikacyjne powinny być złożone w możliwie najkrótszym czasie w drodze dyplomatycznej i za pośrednictwem Rządu kraju, będącego siedzibą Związku, Sekretarzowi Generalnemu, który o każdym złożeniu zawiadomi Członków i Członków Stowarzyszonych.

2. Po wejściu w życie niniejszej Konwencji, zgodnie z artykułem 49, każda ratyfikacja obowiązuje od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego w Sekretariacie Generalnym.

3. W wypadku, gdy jeden lub kilka Rządów — sygnatariuszy nie ratyfikowałyby Konwencji, tym nie mniej będzie ona obowiązywała Rządy, które ją ratyfikowały.

ARTYKUŁ 17

Przystąpienie do Konwencji

1. Rząd kraju, który nie podpisał niniejszej Konwencji, może do niej przystąpić w każdej chwili zgodnie z postanowieniami artykułu 1.

2. Dokument o przystąpieniu kieruje się w drodze dyplomatycznej i za pośrednictwem Rządu kraju, będącego siedzibą Związku, sekretarzowi generalnemu, który zawiada-

sionnées par l'usage des langues autorisées, pour une de ces langues seulement. Pour les langues parlées et les documents de travail des conférences et des réunions des organismes de l'Union, le Conseil d'administration établit les règles suivant lesquelles le secrétaire général calcule la part de chaque Membre ou Membre associé d'après le nombre d'unités pour lequel il est inscrit conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14. Pour les autres documents, le secrétaire général calcule cette part d'après le prix de revient des exemplaires achetés.

CHAPITRE II

Application de la Convention et des Règlements

ARTICLE 16

Ratification de la Convention

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 49, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

3. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

ARTICLE 17

Adhésion à la Convention

1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux

attributable to the use of the authorized languages, with respect to one of these languages only. For oral languages and working documents of conferences and meetings of organs of the Union, the Administrative Council shall lay down rules by which the Secretary General shall calculate the share of each Member and Associate Member in accordance with the number of units which it has chosen in accordance with paragraph 5 of Article 14; for other documents, the Secretary General shall calculate this share in accordance with the cost price of the copies purchased.

CHAPTER II

Application of the Convention and Regulations

ARTICLE 16

Ratification of the Convention

1. This Convention shall be ratified by each of the signatory Governments. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each deposit of ratification.

2. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 49, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the General Secretariat.

3. If one or more of the signatory Governments do not ratify the Convention, it shall not thereby be less valid for the Governments which have ratified it.

ARTICLE 17

Accession to the Convention

1. The Government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat

nia o przystąpieniu Członków i Członków Stowarzyszonych i przesyła każdemu z nich uwierzytelniony odpis aktu przystąpienia. Przystąpienie liczy się od daty złożenia, jeżeli w akcie złożenia nie postanowiono inaczej.

ARTYKUŁ 18

Stosowanie Konwencji do krajów lub terytoriów, w których imieniu Członkowie Związku utrzymują stosunki dyplomatyczne

1. Członkowie Związku mogą w każdym czasie oświadczyć o swej zgodzie stosowania niniejszej Konwencji do całości, grupy lub jednego z krajów lub terytoriów, w których imieniu utrzymują stosunki dyplomatyczne.

2. Każde oświadczenie, dokonane zgodnie z postanowieniami paragrafu 1 niniejszego artykułu, powinno być skierowane do Sekretarza Generalnego Związku, który powiadamia o tym Członków i Członków Stowarzyszonych.

3. Postanowienia paragrafów 1 i 2 niniejszego artykułu nie obowiązują krajów, terytoriów lub grup terytoriów, wymienionych w załączniku 1 do niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 19

Zastosowanie Konwencji do terytoriów znajdujących się pod zarządem powierniczym Narodów Zjednoczonych

Narody Zjednoczone mogą zgłosić przystąpienie do niniejszej Konwencji w imieniu terytorium lub grupy terytoriów, nad którymi sprawują zarząd zgodnie z umową o powiernictwie, określoną w art. 75 Karty Narodów Zjednoczonych.

ARTYKUŁ 20

Wykonanie Konwencji i Regulaminów

1. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zobowiązują się, aby postanowienia niniejszej Konwencji i dołączonych do niej Regulaminów przestrzegane były przez wszystkie zakłady lub utrzymywane ich staniem urzędy i stacje telekomunikacyjne, które pełnią służbę międzynarodową lub które mogą spowodować

Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

ARTICLE 18

Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

ARTICLE 19

Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 20

Exécution de la Convention et des Règlements

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établies ou exploitées par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer

of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

ARTICLE 18

Application of the Convention to Countries or Territories for Whose Foreign Relations Members of the Union Are Responsible

1. Members of the Union may declare at any time that their acceptance of this Convention applies to all or a group or a single one of the countries or territories for whose foreign relations they are responsible.

2. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Secretary General of the Union. The Secretary General shall notify the Members and Associate Members of each such declaration.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be deemed to be obligatory in respect of any country, territory or group of territories listed in Annex 1 of this Convention.

ARTICLE 19

Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations

The United Nations shall have the right to accede to this Convention on behalf of any territory or group of territories placed under its administration in accordance with a trusteeship agreement as provided for in Article 75 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 20

Execution of the Convention and Regulations

1. The Members and Associate Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Regulations annexed thereto in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio

wać szkodliwe zakłócenia służb radiokomunikacyjnych innych krajów, z wyjątkiem tych służb, które na mocy postanowień artykułu 47 niniejszej Konwencji zwolnione są od tego obowiązku.

2. Poza tym powinni oni wydać odpowiednie zarządzenia w sprawie przestrzegania postanowień niniejszej Konwencji i dołączonych do niej Regulaminów przez uznane przez nich prywatne przedsiębiorstwa eksploatacyjne oraz inne przedsiębiorstwa, uprawnione przez nich do zakładania i utrzymywania telekomunikacji, które to przedsiębiorstwa pełnią służbę międzynarodową lub eksploatują stacje, mogące powodować szkodliwe zakłócenia służby radiokomunikacyjnej innych krajów.

ARTYKUŁ 21

Wypowiedzenie Konwencji

1. Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony, który ratyfikował Konwencję lub przystąpił do niej, ma prawo wypowiedzieć ją przez notyfikację skierowaną do Sekretarza Generalnego Związku w drodze dyplomatycznej za pośrednictwem Rządu kraju, będącego siedzibą Związku. Sekretarz Generalny Związku zawiadamia o tym pozostałych Członków i Członków Stowarzyszonych.

2. Wypowiedzenie to nabiera mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

ARTYKUŁ 22

Wypowiedzenie Konwencji przez kraje lub terytoria, w których imieniu Członkowie Związku utrzymują stosunki dyplomatyczne

1. W każdym czasie można zaprzestać stosowania niniejszej Konwencji do kraju, terytorium lub grupy terytoriów, co do których zastosowano art. 18. Od tej chwili kraj ten, terytorium lub grupa terytoriów traci uzyskany charakter Członka Stowarzyszonego.

2. Wypowiedzenia wspomniane w poprzednim paragrafie notyfikuje się w sposób określony w paragrafie 1 artykułu 21; nabierają one mocy po upływie czasu, określonego w paragrafie 2 tegoż artykułu.

des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observance des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

ARTICLE 21

Dénunciation de la Convention

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

ARTICLE 22

Dénunciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 18, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 21; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 47 of this Convention.

2. They are also bound, in addition, to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto upon recognized private operating agencies and upon other agencies authorized to establish and operate telecommunication which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

ARTICLE 21

Denunciation of the Convention

1. Each Member and Associate Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary General of the Union by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary General shall advise the other Members and Associate Members thereof.

2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary General.

ARTICLE 22

Denunciation of the Convention on Behalf of Countries or Territories for Whose Foreign Relations Members of the Union Are Responsible

1. The application of this Convention to a country, territory or group of territories in accordance with Article 18 may be terminated at any time, and such country, territory or group of territories, if it is an Associate Member, ceases upon termination to be such.

2. The declarations of denunciation contemplated in the above paragraph shall be notified in conformity with the conditions set out in paragraph 1 of Article 21; they shall take effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of that article.

ARTYKUŁ 23

Uchylenie Konwencji i Regulaminów poprzedzających niniejszą Konwencję

Konwencja niniejsza i załączone do niej Regulaminy uchylają i zastępują w stosunkach między umawiającymi się Rządami międzynarodowe konwencje telegraficzne — Paryską (1865), Wiedeńską (1868), Rzymską (1872), St. Petersburgską (1875) wraz z załączonymi do nich Regulaminami jak również Międzynarodową Konwencję Radiotelegraficzną — Berlińską (1906), Londyńską (1912) i Waszyngtońską (1927) i dołączone do nich Regulaminy jak również Międzynarodową Konwencję Telekomunikacyjną Madrycką (1932), Regulamin oraz Regulamin Radiokomunikacyjny dodatkowy Kairski (1938).

ARTYKUŁ 24

Stosunki z państwami nie będącymi stronami Konwencji

1. Każdy Członek i Członek Stowarzyszony zastrzega dla siebie jak również dla uznanych przez siebie prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych prawo określania warunków, na jakich odbywać się będzie wymiana telekomunikacyjna z Państwem nie będącym stroną Konwencji.

2. Jeżeli Członek lub Członek Stowarzyszony przyjmie wiadomość telekomunikacyjną od Państwa nie będącego stroną Konwencji, wiadomość powinna być przesłana dalej, w obrębie dróg telekomunikacyjnych Członka lub Członka Stowarzyszonego; obowiązujące postanowienia Konwencji i Regulaminów jak również normalne stawki powinny być zastosowane.

ARTYKUŁ 25

Łatwienie sporów

1. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni mogą łączyć swe spory w sprawach, dotyczących stosowania niniejszej Konwencji lub Regulaminów wspomnianych w art. 13, w drodze dyplomatycznej lub stosując procedurę, ustanowioną w układach dwustronnych lub wielostronnych, zawartych między nimi celem wyrównania sporów międzynarodowych, a także w każdy inny sposób, na jaki wspólnie się zgodzą.

ARTICLE 23

Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les Gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872), de St-Petersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912), et de Washington (1927), et les Règlements y annexés, de même que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932), le Règlement et le Règlement additionnel des radiocommunications du Caire (1938).

ARTICLE 24

Relations avec des Etats non contractants

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originale d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

ARTICLE 25

Règlement des différends

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 13 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

ARTICLE 23

Abrogation of Earlier Conventions and Regulations

This Convention and the Regulations annexed thereto shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telegraph Conventions of Paris (1865), of Vienna (1868), of Rome (1872), of St. Petersburg (1875), and the Regulations annexed to them and also the International Radiotelegraph Conventions of Berlin (1906), of London (1912) and of Washington (1927) and the Regulations annexed to them, and the International Telecommunication Convention of Madrid (1932), the Radio Regulations and the Additional Radio Regulations of Cairo (1938).

ARTICLE 24

Relations with Non-contracting States

1. Each Member and Associate Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions under which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention.

2. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member or Associate Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member or Associate Member, the obligatory provisions of the Convention and Regulations and the usual charges shall apply to it.

ARTICLE 25

Settlement of Differences

1. Members and Associate Members may settle their differences on questions relating to the application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 13, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

2. W wypadku gdy żaden z tych sposobów nie miałby zastosowania, każdy Członek lub Członek Stowarzyszony, będący stroną w sporze, może uciec się do arbitrażu, zgodnie z postanowieniem określonym w załączniku 3.

ROZDZIAŁ III

Stosunki z Narodami Zjednoczonymi i innymi organizacjami międzynarodowymi

ARTYKUŁ 26

Stosunki z Narodami Zjednoczonymi

1. Stosunki pomiędzy Narodami Zjednoczonymi a Międzynarodowym Związkiem Telekomunikacyjnym określa układ, którego tekst zamieszczony jest w załączniku 5 do niniejszej Konwencji.

2. Zgodnie z postanowieniami art. XV wyżej wspomnianego układu, służby eksploatacji telekomunikacyjnej Narodów Zjednoczonych mogą korzystać z tych samych praw i mają te same obowiązki, określone w niniejszej Konwencji i załączonych do niej Regulaminach. Zgodnie z powyższym są one uprawnione do uczestniczenia z głosem doradczym we wszystkich konferencjach Związku, włącznie ze zjazdami międzynarodowymi komitetów doradczych. Nie mogą one być wybierane do żadnego organu Związku, do którego Członkowie są wybierani przez Konferencję Pełnomocników lub administracyjną.

ARTYKUŁ 27

Stosunki z organizacjami międzynarodowymi

Celem poparcia wysiłków zmierzających do urzeczywistnienia pełnej współpracy międzynarodowej w dziedzinie telekomunikacji, Związek współdziała z organizacjami międzynarodowymi o pokrewnej działalności i zainteresowaniach.

ROZDZIAŁ IV

Postanowienia ogólne dotyczące telekomunikacji

ARTYKUŁ 28

Prawo publiczności do korzystania z międzynarodowej służby telekomunikacyjnej

Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni uznają prawo publiczności

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 3.

CHAPITRE III

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

ARTICLE 26

Relations avec les Nations Unies

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 5 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XV de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des comités consultatifs internationaux. Il ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

ARTICLE 27

Relations avec des organisations internationales

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV

Dispositions générales relatives aux télécommunications

ARTICLE 28

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le

2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member or Associate Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in Annex 3.

CHAPTER III

Relations with the United Nations and with International Organizations

ARTICLE 26

Relations with the United Nations

1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the agreement, the text of which appears in Annex 5 of this Convention.

2. In accordance with the provisions of Article XV of the above-mentioned agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity. They shall not be eligible for election to any organ of the Union, the Members of which are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

ARTICLE 27

Relations with International Organizations

In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union will cooperate with international organizations having related interests and activities.

CHAPTER IV

General Provisions Relating to Telecommunication

ARTICLE 28

The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service

Members and Associate Members recognize the right of the public to

do korzystania z urzędów międzynarodowej służby publicznej dla przesyłania wiadomości. Usługi, opłaty i gwarancje dla każdego rodzaju korespondencji są jednakowe dla wszystkich nadawców, bez prawa pierwszeństwa lub jakiegokolwiek uprzywilejowania.

ARTYKUŁ 29

Zatrzymywanie telekomunikacji

1. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zastrzegają sobie prawo wstrzymania przesyłki każdego telegramu prywatnego, którego treść mogłaby zagrażać bezpieczeństwu Państwa lub byłaby przeciwna prawu państwowemu, porządkowi publicznemu albo też dobrem obyczajom, z obowiązkiem jednak natychmiastowego powiadomienia urzędu nadawczego o zatrzymaniu telegramu w całości lub też jakiegokolwiek jego części, z wyjątkiem przypadku gdy wysłanie takiego zawiadomienia może się wydawać grożące bezpieczeństwu Państwa.

2. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zastrzegają sobie prawo przerywania każdej prywatnej rozmowy telefonicznej lub prywatnej korespondencji telegraficznej, które wydają się zagrażające bezpieczeństwu Państwa lub przeciwnie prawu państwowemu, porządkowi publicznemu lub dobrem obyczajom.

ARTYKUŁ 30

Zawieszenie służby

Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony zastrzega sobie prawo zawieszenia międzynarodowej służby telekomunikacyjnej na czas nieokreślony bądź całkowicie, bądź też w pewnych połączeniach i (lub) dla pewnych rodzajów korespondencji w nadawaniu, odbiorze lub tranzycie, zobowiązując się niezwłocznie powiadomić o tym wszystkich pozostałych Członków i Członków Stowarzyszonych za pośrednictwem Sekretariatu Generalnego.

ARTYKUŁ 31

Odpowiedzialność

Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni nie biorą żadnej odpowiedzialności w stosunku do osób korzystających z międzynarodowej służby telekomunikacyjnej, w szczególności co do roszczeń o odszkodowanie.

droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties, sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

ARTICLE 29

Arrêt des télécommunications

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ARTICLE 30

Suspension du service

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

ARTICLE 31

Responsabilité

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

correspond by means of the international service of public correspondence. The service, the charges, and the safeguards shall be the same for all private users in each category of correspondence without any priority or preference.

ARTICLE 29

Stoppage of Telecommunications

1. Members and Associate Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the state.

2. Members and Associate Members also reserve the right to cut off any private telephone or telegraph communication which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency.

ARTICLE 30

Suspension of Services

Each Member or Associate Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members and Associate Members through the medium of the General Secretariat.

ARTICLE 31

Responsibility

Members and Associate Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

ARTYKUŁ 32

Tajemnica korespondencji

1. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zobowiązują się zastosować wszelkie możliwe środki, dające się pogodzić z danym systemem telekomunikacji, celem zapewnienia tajemnicy międzynarodowej korespondencji.

2. Jednakże zastrzegają oni sobie prawo powiadomienia o treści tej korespondencji kompetentne władze, mając na uwadze umożliwienie stosowania prawodawstwa krajowego lub wykonania umów międzynarodowych, których Członkowie lub Członkowie Stowarzyszeni są stronami.

ARTYKUŁ 33

Zakładanie, eksploatacja i ochrona urządzeń i dróg telekomunikacyjnych

1. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni poczynią wszelkie niezbędne kroki, mające na celu budowę w najlepszych warunkach technicznych dróg i urządzeń niezbędnych dla zapewnienia szybkiego i nieprzerwanego międzynarodowego ruchu telekomunikacyjnego.

2. W miarę możliwości drogi te i urządzenia powinny być eksploatowane według najlepszych metod i wzorów, znanych w praktyce służby eksploatacji telekomunikacyjnej, utrzymywane w stanie zdającym do użytku i na poziomie postępu naukowego i technicznego.

3. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zapewnią ochronę tych dróg i urządzeń w zasięgu swego prawodawstwa.

4. Gdy układy specjalne nie stanowią inaczej, każdy z Członków i Członków Stowarzyszonych bierze na siebie konserwację tych międzynarodowych odcinków telekomunikacyjnych, które znajdują się w zasięgu jego władzy.

ARTYKUŁ 34

Powiadomienia o wykroczeniach

Aby ułatwić stosowanie postanowień artykułu 20, Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zobowiązują się powiadamiać się wzajemnie o wykroczeniach przeciwko postanowieniom niniejszej Konwencji i dołączonych do niej Regulaminów.

ARTICLE 32

Secret des télécommunications

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

ARTICLE 33

Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

ARTICLE 34

Notification des contraventions

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 20, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

ARTICLE 32

Secrecy of Telecommunication

1. Members and Associate Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

ARTICLE 33

Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Installations and Channels

1. Members and Associate Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures developed as a result of practical operating experience, maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

3. Members and Associate Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member and Associate Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

ARTICLE 34

Notification of Infringements

In order to facilitate the application of the provisions of Article 20, Members and Associate Members undertake to inform each other of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

ARTYKUŁ 35

Opłaty i usługi bezpłatne

Postanowienia, dotyczące opłat telekomunikacyjnych oraz różnych przypadków zwalniania od opłat, ustalają Regulaminy dołączone do niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 36

Prawo pierwszeństwa telegramów i rozmów państwowych

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 45, telegramy państwowe korzystają z prawa pierwszeństwa w stosunku do innych telegramów, gdy nadawca tego zażąda. Rozmowy telefoniczne państwowe mogą również, na wyraźne żądanie rozmówcy w każdym wypadku, w miarę możliwości, korzystać z prawa pierwszeństwa przed innymi rozmowami telefonicznymi.

ARTYKUŁ 37

Język tajny

1. Telegramy państwowe jak również telegramy służbowe mogą być redagowane w języku tajnym we wszystkich połączeniach.

2. Telegramy prywatne w języku tajnym dopuszcza się w obrocie między wszystkimi krajami z wyjątkiem tych, które uprzedzą za pośrednictwem Sekretariatu Generalnego, że nie dopuszczają języka tajnego dla tego rodzaju korespondencji.

3. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni, którzy nie dopuszczają telegramów prywatnych w języku tajnym, wychodzących lub przeznaczonych do ich własnego terytorium, powinni zgodzić się jednak na tranzyt tych telegramów, z wyjątkiem wypadku zawieszenia służby, wymienionego w artykule 30.

ARTYKUŁ 38

Sporządzanie i wyrównanie rachunków

1. Zarządy Członków i Członków Stowarzyszonych oraz uznane prywatne przedsiębiorstwa eksploatacyjne, biorące udział w międzynarodowej służbie telekomunikacyjnej, uzgadniają wysokość swych należności i długów.

ARTICLE 35

Taxes et franchise

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

ARTICLE 36

Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat

Sous réserve des dispositions de l'article 45, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etats peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

ARTICLE 37

Langage secret

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

ARTICLE 38

Etablissement et reddition des comptes

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

ARTICLE 35

Charges and Free Services

The provisions regarding charges for telecommunication and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Regulations annexed to this Convention.

ARTICLE 36

Priority of Government Telegrams and Telephone Calls

Subject to the provisions of Article 45, Government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be accorded priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

ARTICLE 37

Secret Language

1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.

2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the General Secretariat, that they do not admit this language for those categories of correspondence.

3. Members and Associate Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 30.

ARTICLE 38

Rendering and Settlements of Accounts

1. Administrations of Members and Associate Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

2. Rachunki, dotyczące kredytu i debetu, wymienione w poprzednim paragrafie, sporządza się zgodnie z postanowieniami Regulaminów, dołączonych do niniejszej Konwencji, chyba że strony zainteresowane zawarły odrębne porozumienie w tej sprawie.

3. Wypłaty z rachunków międzynarodowych uważa się za transakcje bieżące i załatwiane łącznie z bieżącymi zobowiązaniami międzynarodowymi danych krajów, jeżeli Rządy zawarły w tej sprawie porozumienie; gdy nie ma takiego porozumienia lub układów specjalnych, przewidzianych w artykule 40 niniejszej Konwencji, regulowanie rachunków odbywa się zgodnie z Regulaminami.

ARTYKUŁ 39

Jednostka monetarna

Jednostką monetarną, stosowaną przy układaniu taryf dla międzynarodowej korespondencji telekomunikacyjnej i wystawianiu rachunków międzynarodowych, jest frank złoty, mający 100 centymów, o wadze 10/31 grama i próbie 0,900.

ARTYKUŁ 40

Układy specjalne

Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zastrzegają dla siebie i dla uznanych przez siebie prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych oraz dla innych przedsiębiorstw, należycie w tym celu upoważnionych, prawo zawierania układów specjalnych w sprawach telekomunikacyjnych, nie dotyczących ogółu Członków i Członków Stowarzyszonych. Układy te nie powinny jednak kolidować z postanowieniami Konwencji lub dołączonych do niej Regulaminów w sprawach szkodliwych zakłóceń, które mogłyby wynikać dla służb radiokomunikacyjnych innych krajów wskutek wykonania tych układów.

ARTYKUŁ 41

Konferencje, umowy i organizacje regionalne

Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni, mając na celu załatwianie

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

ARTICLE 39

Unité monétaire

L'Unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 40

Arrangements particuliers

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunications qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

ARTICLE 41

Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir

2. The statements of accounts in respect to debits and credits referred to in the preceding paragraph shall be drawn up in accordance with the provisions of the Regulations annexed to this Convention, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

3. The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special arrangements made under Article 40 of this Convention, these settlements shall be effected in accordance with the Regulations.

ARTICLE 39

Monetary Unit

The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 40

Special Arrangements

Members and Associate Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members and Associate Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

ARTICLE 41

Regional Conferences, Agreements and Organizations

Members and Associate Members reserve the right to convene regio-

spraw telekomunikacyjnych, mogących znaleźć rozwiązanie w skali regionalnej, zastrzegają sobie prawo odbywania konferencji regionalnych, zawierania umów regionalnych i powoływania do życia organizacji regionalnych. Umowy regionalne nie mogą być jednak sprzeczne z niniejszą Konwencją.

ROZDZIAŁ V

Postanowienia dotyczące specjalnie radiokomunikacji

ARTYKUŁ 42

Racjonalne wykorzystywanie częstotliwości i szerokości wstęgi widma

Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni uznają za pożądane ograniczyć do minimum ilość częstotliwości i szerokość wstęgi widma, które jest niezbędne dla zadowalającego działania potrzebnych służb.

ARTYKUŁ 43

Wzajemna korespondencja

1. Stacje pełniące wymianę radiokomunikacyjną w służbie ruchomej obowiązane są, w granicach normalnego ich działania, wymieniać wzajemnie między sobą korespondencję radiową, niezależnie od przyjętego przez nie systemu radiowego.

2. Jednakże, aby nie wpływać ujemnie na postępy wiedzy, postanowienia poprzedniego paragrafu nie stoją na przeszkodzie w zastosowaniu systemu radiowego, nie nadającego się do współpracy z innymi systemami, byle niezdolność ta wynikała z istoty danego systemu, a nie była jedynie wynikiem zastosowania urządzeń, mających na celu uniemożliwienie współpracy.

3. Bez względu na postanowienia paragrafu 1, stacja może być przydzielona do międzynarodowej służby ograniczonej, określonej przez cel tej telekomunikacji lub przez inne okoliczności, niezależnie od stosowanego systemu.

ARTYKUŁ 44

Zakłócenia szkodliwe

1. Wszystkie stacje, bez względu na ich przeznaczenie, powinny być tak

des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales aux radiocommunications

ARTICLE 42

Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

ARTICLE 43

Intercommunication

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ARTICLE 44

Brouillages nuisibles

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies

nal conferences, to conclude regional agreements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. However, such agreements must not be in conflict with this Convention.

CHAPTER V

Special Provisions for Radio

ARTICLE 42

Rational Use of Frequencies and Spectrum Space

Members and Associate Members recognize that it is desirable to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services.

ARTICLE 43

Intercommunication

1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of the preceding paragraph shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such telecommunication, or by other circumstances independent of the system used.

ARTICLE 44

Harmful Interference

1. All stations, whatever their purpose, must be established and

urządzone i eksploatowane, aby nie powodowały zakłóceń szkodliwych w korespondencji lub w służbach radiowych pozostałych Członków i Członków Stowarzyszonych, uznanych przez nich prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych i innych przedsiębiorstw, należycie uprawnionych do pełnienia służby radiokomunikacyjnej, które działają zgodnie z postanowieniami Regulaminu Radiokomunikacyjnego.

2. Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony zobowiązuje się nałożyć na uznane przez siebie prywatne przedsiębiorstwa eksploatacyjne i inne należycie upoważnione przedsiębiorstwa obowiązek przestrzegania postanowień poprzedniego paragrafu.

3. Poza tym Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni uznają za pożądane poczynienie wszelkich praktycznie możliwych kroków, aby zabezpieczyć korespondencję radiową i służby radiowe, wymienione w paragrafie 1 niniejszego artykułu, przed szkodliwymi zakłóceniami, powodowanymi działaniem wszelkiego rodzaju aparatów i urządzeń elektrycznych.

et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radio-électriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

operated in such a manner as not to result in harmful interference to the radio services or communications of other Members or Associate Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

2. Each Member or Associate Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of the preceding paragraph.

3. Further, the Members and Associate Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in paragraph 1 of this Article.

ARTYKUŁ 45

Wezwania i korespondencja w niebezpieczeństwie

1. Stacje radiokomunikacyjne zobowiązane są odbierać z prawem bezwzględnej pierwszeństwa wezwania i korespondencję o niebezpieczeństwie, bez względu na ich pochodzenie, odpowiadać na te zawiadomienia i załatwiać je niezwłocznie w myśl życzeń, jakie zawierają.

2. Międzynarodowa służba telegraficzna i telefoniczna powinny udzielać prawa bezwzględnej pierwszeństwa zawiadomieniom, dotyczącym bezpieczeństwa życia ludzkiego w żegludze morskiej lub powietrznej.

ARTICLE 45

Appels et messages de détresse

1. Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

2. Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux communications relatives à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

ARTICLE 45

Distress Calls and Messages

1. Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

2. The international telegraph and telephone services must accord absolute priority to communications concerning safety of life at sea or in the air.

ARTYKUŁ 46

Fałszywe lub zwodnicze sygnały w niebezpieczeństwie lub dotyczące bezpieczeństwa Nieprawidłowe używanie znaków wywoławczych

Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zobowiązują się przedsięwziąć wszelkie środki, aby zapobiec nadawaniu lub przekazywaniu dalej fałszywych lub zwodniczych sygnałów w niebezpieczeństwie oraz uży-

ARTICLE 46

Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs.

Usage irrégulier d'indicatifs d'appel

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage,

ARTICLE 46

False or Deceptive Distress or Safety Signals. Irregular Use of Call Signs

Members and Associate Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress or safety signals and the use, by a sta-

waniu przez stację znaków wywoławczych nie przydzielonych jej przepisowo.

ARTYKUŁ 47

Urządzenia obrony narodowej

1. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni zachowują całkowitą swobodę co do urządzeń radioelektrycznych wojskowych swych armij, sił zbrojnych morskich i powietrznych.

2. Jednakże przy używaniu tych urządzeń powinno się przestrzegać w miarę możliwości postanowień regulaminowych, dotyczących niesienia pomocy w wypadkach niebezpieczeństwa oraz środków przeciwdziałania powstawaniu szkodliwych zakłóceń, i postanowień Regulaminów, dotyczących typu nadawań i używanych częstotliwości, zależnie od rodzaju pełnionej służby.

3. Poza tym, gdy te urządzenia biorą udział w międzynarodowej służbie korespondencji publicznej lub w innych służbach, podpadających pod przepisy Regulaminów dołączonych do niniejszej Konwencji, powinno się na ogół stosować przy pełnieniu tej służby postanowienia regulaminowe.

ROZDZIAŁ VI

Określenia

ARTYKUŁ 48

Określenia

Gdy z treści Konwencji inaczej nie wynika:

- a) określenia podane w załączniku 2 mają znaczenie nadane im przez załącznik;
- b) inne określenia, podane w Regulaminach, wspomnianych w artykule 13, mają znaczenie nadane im przez Regulamin.

ROZDZIAŁ VII

Postanowienia końcowe

ARTYKUŁ 49

Wejście w życie Konwencji

Niniejsza Konwencja wchodzi w życie pierwszego stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewięć-

par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

ARTICLE 47

Installation des services de défense nationale

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

CHAPITRE VI

Définitions

ARTICLE 48

Définitions

A moins de contradiction avec le contexte:

- a) les termes qui sont définis en annexe 2 ont le sens qui leur est assigné;
- b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 13 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII

Disposition finale

ARTICLE 49

Mise en vigueur de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent quarante-neuf entre les

tion, of call signs which have not been regularly assigned to it.

ARTICLE 47

Installations for National Defence Services

1. Members and Associate Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe regulatory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.

3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

CHAPTER VI

Definitions

ARTICLE 48

Definitions

In this Convention, unless the context otherwise requires,

- a) the terms which are defined in Annex 2 of this Convention shall have the meanings therein assigned to them;
- b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 13 shall have the meanings therein assigned to them.

CHAPTER VII

Final Provisions

ARTICLE 49

Effective Date of the Convention

The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred forty nine between

*go roku w tych krajach, terytoriach lub grupach terytoriów, które przed tą datą złożyły dokumenty ratyfikacyjne lub zgłoszenia o przystąpieniu.

Na dowód czego, odnośni pełnomocnicy podpisali egzemplarz Konwencji w języku angielskim i francuskim, którego tekst francuski jest wiarygodny w wypadku sporu; egzemplarz ten zostanie złożony w archiwum Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a odpis jego będzie doręczony każdemu z Rządów sygnatariuszy.

Sporządzono w Atlantic City, dnia 2 października 1947 r.

Za Republikę Ludową Albanii:

(—) Theodor Heba

Za Królestwo Arabii Saudyckiej:

(—) Ahmed Abdul Jabbar

Za Republikę Argentyńską:

(—) Harald Cappus

(—) Anibal Francisco Imbert

(—) Eduardo A. Navarro

(—) Marco Aurelio Andrada

(—) Antonio Navatta

(—) Jose Ramon Mayo

(—) Juan Bautista Otheguy

(—) Fioravanti Dellamula

Za Federację Australijską:

(—) L. B. Fanning

(—) R. V. Mc. Kay

Za Austrię:

(—) Ing. Ferdinand Henneberg

Za Belgię:

(—) René Corteil

(—) Raymond Lecomte

(—) Léon Lambin

Za Radziecką Socjalistyczną Republikę Białoruską:

(—) V. Kostiushko

Za Burmę:

(—) Maung Maung Tin

Za Brazylię:

(—) Romeu de Albuquerque e

Silvia

(—) Lauro A. de Medeiros

(—) Victorio Pareto Neto

(—) Oliveira e Castro

Za Bułgarię:

(—) Boyan Athanasov

Za Kanadę:

(—) T. A. Stone

Za Chili:

(—) Ismael Carrasco

pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise et française, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the English and French languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory Government.

Done at Atlantic City, October 2, 1947.

Pour la République Populaire d'Albanie:

(—) Theodor Heba

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

(—) Ahmed Abdul Jabbar

Pour la République Argentine:

(—) Harald Cappus

(—) Anibal Francisco Imbert

(—) Eduardo A. Navarro

(—) Marco Aurelio Andrada

(—) Antonio Navatta

(—) Jose Ramon Mayo

(—) Juan Bautista Otheguy

(—) Fioravanti Dellamula

Pour la Fédération Australienne:

(—) L. B. Fanning

(—) R. V. Mc. Kay

Pour l'Autriche:

(—) Ing. Ferdinand Henneberg

Pour la Belgique:

(—) René Corteil

(—) Raymond Lecomte

(—) Léon Lambin

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

(—) V. Kostiushko

Pour la Birmanie:

(—) Maung Maung Tin

Pour le Brésil:

(—) Romeu de Albuquerque e

Silvia

(—) Lauro A. de Medeiros

(—) Victorio Pareto Neto

(—) Oliveira e Castro

Pour la Bulgarie:

(—) Boyan Athanasov

Pour le Canada:

(—) T. A. Stone

Pour le Chili:

(—) Ismael Carrasco

Za Chiny:

- (—) Liu Chieh
- (—) Ju Tsu Hwang
- (—) T. C. Loo
- (—) Y. Y. Mao
- (—) N. H. Teng
- (—) T. K. Wang
- (—) S. S. Wong

Za Watykan:

- (—) Filippo Soccorsi
- (—) Wiliam Smith

Za Republikę Kolumbii:

- (—) Carlos E. Arboleda
- (—) Santiago Quijano Caballero
- (—) Luis Carlo Guzman

Za Kolonie Portugalskie:

- (—) Arnaldo de Paiva Carvalho
- (—) Teodoro de Matos Ferreira
de Aguiar
- (—) Mario Monteiro de Macedo

Za Kolonie, protektoraty, terytoria zamorskie i terytoria pod mandatem lub powiernictwem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:

- (—) Hugh Townshend
- (—) Leonard V. Lewis

Za Kolonie, protektoraty i terytoria zamorskie pod mandatem francuskim:

- (—) Jean Lalung Bonnaire

Za Kongo Belgijskie i Terytoria Ruande — Urundi:

- (—) Pascal Quelette

Za Kubę:

- (—) Dr Nicolas G. de Mendoza
- (—) M. Torres Menier
- (—) Alfonso Hernades Cata
- (—) Ramon L. Bonachea
- (—) Dr Ricardo Sarabasa

Za Danię:

- (—) Niels Erik Holmblad
- (—) K. J. A. Lomholdt
- (—) Gunnar Pedersen

Za Republikę Dominikańską:

- (—) Sebastian Rodriguez Lora
- (—) Manuel E. Nanita

Za Egipt:

- (—) Shoukry Bey Abaza
- (—) Anis El Bardai

Za Republikę El Salvador:

- (—) Carlos Garcia Bauer
- (—) Beniamin Herrarte Lopez

Za Ekwador :

- (—) Humberto Mancheno

Za Stany Zjednoczone Ameryki:

- (—) Charles R. Denny Jr.
- (—) Francis Colt de Wolf

Za Etiopię:

- (—) Haddis Alemayehou

Za Finlandię:

- (—) Viljo Viktor Ylostalo

Pour la Chine:

- (—) Liu Chieh
- (—) Ju Tsu Hwang
- (—) T. C. Loo
- (—) Y. Y. Mao
- (—) N. H. Teng
- (—) T. K. Wang
- (—) S. S. Wong

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

- (—) Filippo Soccorsi
- (—) Wiliam Smith

Pour la République de Colombie:

- (—) Carlos E. Arboleda
- (—) Santiago Quijano Caballero
- (—) Luis Carlo Guzman

Pour les Colonies portugaises:

- (—) Arnaldo de Paiva Carvalho
- (—) Teodoro de Matos Ferreira
de Aguiar
- (—) Mario Monteiro de Macedo

Pour les Colonies, protectorats, territoires d'Outre-mer et territoires sous mandat ou tutelle du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

- (—) Hugh Townshend
- (—) Leonard V. Lewis

Pour les Colonies, protectorats et territoires d'Outre-mer sous mandat français:

- (—) Jean Lalung Bonnaire

Pour le Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi:

- (—) Pascal Quelette

Pour Cuba:

- (—) Dr Nicolas G. de Mendoza
- (—) M. Torres Menier
- (—) Alfonso Hernades Cata
- (—) Ramon L. Bonachea
- (—) Dr Ricardo Sarabasa

Pour le Danemark:

- (—) Niels Erik Holmblad
- (—) K. J. A. Lomholdt
- (—) Gunnar Pedersen

Pour la République Dominicaine:

- (—) Sebastian Rodriguez Lora
- (—) Manuel E. Nanita

Pour l'Egypte:

- (—) Shoukry Bey Abaza
- (—) Anis El Bardai

Pour la République de El Salvador:

- (—) Carlos Garcia Bauer
- (—) Beniamin Herrarte Lopez

Pour l'Equateur:

- (—) Humberto Mancheno

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

- (—) Charles R. Denny Jr.
- (—) Francis Colt de Wolf

Pour l'Ethiopie:

- (—) Haddis Alemayehou

Pour la Finlande:

- (—) Viljo Viktor Ylostalo

Za Francję:(—) *Jean Laffay***Za Grecję:**(—) *Stamatios J. Nicolis*(—) *Stephanos Eleftheriou***Za Guatemalę:**(—) *Carlos Garcia Bauer*(—) *Beniamin Herrarte Lopez***Za Haiti:**(—) *Jules Domond***Za Republikę Honduras:**(—) *Guillermo Montes***Za Węgry:**(—) *Paul Marik***Za Indie:**(—) *Shyamanada Banerji*(—) *H. R. Thadhani*(—) *M. Rajagopaul***Za Indie Holenderskie:**(—) *H. J. Schippers*(—) *H. van der Veen*(—) *J. J. van Rijsinge*(—) *G. Coenen*(—) *F. Liewakbessy***Za Iran:**(—) *F. Noury Estandiary***Za Irak:**(—) *Jamil Hamdi*(—) *Reghid Rashid***Za Irlandię:**(—) *Léon O'Broin*(—) *T. S. O'Muineachain*(—) *Mathghamhain O'Dochartaigh***Za Islandię:**(—) *Gudmundur J. Hliddal*(—) *Gunnlaugur Briem***Za Włochy:**(—) *Giuseppe Gneme*(—) *Antonio Pennetta*(—) *Settimio Aurini*(—) *Luigi Sacco*(—) *Vittorio De Pace***Za Liban:**(—) *Jamil Nammour***Za Luksemburg:**(—) *Hugues Le Gallais***Za Meksyk:**(—) *Emilio Azcarraga Vidaureta*(—) *Arturo Melgar Villasenor*(—) *Augustin Flores Urrutia*(—) *Lazaro Barajas Gutierrez***Za Monako:**(—) *Arthur Crovetto***Za Nikaragwę:**(—) *Francisco Medal***Za Norwegię:**(—) *Sverre Rynning-Toennessen*(—) *Andreas Larsen*(—) *Andreas Strand***Pour la France:**(—) *Jean Laffay***Pour la Grèce:**(—) *Stamatios J. Nicolis*(—) *Stephanos Eleftheriou***Pour le Guatemala:**(—) *Carlos Garcia Bauer*(—) *Beniamin Herrarte Lopez***Pour Haiti:**(—) *Jules Domond***Pour la République de Honduras:**(—) *Guillermo Montes***Pour la Hongrie:**(—) *Paul Marik***Pour l'Inde:**(—) *Shyamanada Banerji*(—) *H. R. Thadhani*(—) *M. Rajagopaul***Pour les Indes néerlandaises:**(—) *H. J. Schippers*(—) *H. van der Veen*(—) *J. J. van Rijsinge*(—) *G. Coenen*(—) *F. Liewakbessy***Pour l'Iran:**(—) *F. Noury Estandiary***Pour l'Iraq:**(—) *Jamil Hamdi*(—) *Reghid Rashid***Pour l'Irlande:**(—) *Léon O'Broin*(—) *T. S. O'Muineachain*(—) *Mathghamhain O'Dochartaigh***Pour l'Islande:**(—) *Gudmundur J. Hliddal*(—) *Gunnlaugur Briem***Pour l'Italie:**(—) *Giuseppe Gneme*(—) *Antonio Pennetta*(—) *Settimio Aurini*(—) *Luigi Sacco*(—) *Vittorio De Pace***Pour le Liban:**(—) *Jamil Nammour***Pour le Luxembourg:**(—) *Hugues Le Gallais***Pour le Mexique:**(—) *Emilio Azcarraga Vidaureta*(—) *Arturo Melgar Villasenor*(—) *Augustin Flores Urrutia*(—) *Lazaro Barajas Gutierrez***Pour Monaco:**(—) *Arthur Crovetto***Pour le Nicaragua:**(—) *Francisco Medal***Pour la Norvège:**(—) *Sverre Rynning-Toennessen*(—) *Andreas Larsen*(—) *Andreas Strand*

Za Nową Zelandię:

- (—) Henry William Curtis
- (—) Thomas Reynolds Clarkson

Za Pakistan:

- (—) M. S. Kari
- (—) S. A. Sathar

Za Panamę:

- (—) Julio Ernesto Huertematte

Za Holandię, Curaçao i Surinam:

- (—) J. D. H. van der Toorn
- (—) A. Spaans
- (—) A. C. den Hartog
- (—) H. van der Veen

Za Peru:

- (—) Miguel Florez

Za Republikę Filipińską:

- (—) Narciso Ramos
- (—) Jose S. Alfonso

Za Rzeczpospolitą Polską:

- (—) Eugeniusz Stalinger
- (—) Kazimierz Szymański

Za Portugalię:

- (—) Carlos Ribeiro
- (—) A. M. Birar
- (—) J. Ramos Pereira
- (—) Oscar Saturnino
- (—) M. Amaro Vieira
- (—) A. Ferreira Monteiro

Za Protektoraty francuskie Maroka i Tunisu:**Za Maroko:**

- (—) M. Lacroze

Za Tunis:

- (—) Jean Dezes

Za Federacyjną Ludową Republikę Jugosławii:

- (—) Josip Culjat
- (—) Dusan Popovic

Za Radziecką Socjalistyczną Republikę Ukrainy:

- (—) Michael Golovnin

Za Rodezję Południową:

- (—) Hugh Townshend

Za Rumunię:

- (—) Remus Lula

Za Królestwo Zjednoczone Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:

- (—) Hugh Townshend
- (—) Leonard V. Lewis

Za Syjam:

- (—) Luand Praisanee

Za Szwecję:

- (—) Hakan Karl August Sterky
- (—) Artur Heribert Onnermark

Za Konfederację Szwajcarską:

- (—) Victor Net
- (—) Fritz Hess
- (—) Albert Möckli
- (—) Vincente Tuason
- (—) Ernest Metzler

Pour la Nouvelle-Zélande:

- (—) Henry William Curtis
- (—) Thomas Reynolds Clarkson

Pour le Pakistan:

- (—) M. S. Kari
- (—) S. A. Sathar

Pour Panama:

- (—) Julio Ernesto Huertematte

Pour les Pays-Bas, Curaçao et Surinam:

- (—) J. D. H. van der Toorn
- (—) A. Spaans
- (—) A. C. den Hartog
- (—) H. van der Veen

Pour le Pérou:

- (—) Miguel Florez

Pour la République des Philippines:

- (—) Narciso Ramos
- (—) Jose S. Alfonso

Pour la République de Pologne:

- (—) Eugeniusz Stalinger
- (—) Kazimierz Szymański

Pour le Portugal:

- (—) Carlos Ribeiro
- (—) A. M. Birar
- (—) J. Ramos Pereira
- (—) Oscar Saturnino
- (—) M. Amaro Vieira
- (—) A. Ferreira Monteiro

Pour les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie:**Pour le Maroc:**

- (—) M. Lacroze

Pour la Tunisie:

- (—) Jean Dezes

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie:

- (—) Josip Culjat
- (—) Dusan Popovic

Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine:

- (—) Michael Golovnin

Pour la Rhodesia du Sud:

- (—) Hugh Townshend

Pour la Roumanie:

- (—) Remus Lula

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

- (—) Hugh Townshend
- (—) Leonard V. Lewis

Pour le Siam:

- (—) Luand Praisanee

Pour la Suède:

- (—) Hakan Karl August Sterky
- (—) Artur Heribert Onnermark

Pour la Confédération Suisse:

- (—) Victor Net
- (—) Fritz Hess
- (—) Albert Möckli
- (—) Vincente Tuason
- (—) Ernest Metzler

Za Syrię:

(—) Samih Moussly

Za Czechosłowację:

(—) Inż. Jindřich Krapka

(—) Josef Ehrlich

(—) Jaromir Svoboda

(—) Jan Bušák

Za Turcję:

(—) Necati Toner

(—) Ibrahim S. Esgun

(—) Nejat Saner

Za Unię Południowo-Afrykańską
i Afrykańskie Terytorium Połud-
niowo-Zachodnie mandatowe:

(—) E. C. Smith

(—) W. A. Borland

(—) H. S. Mills

Za Związek Socjalistycznych Repu-
blik Rad:

(—) Aleksander D. Fortoushenko

(—) Leonid A. Kopytin

(—) Valentin K. Bragin

(—) Fedor F. Ilyukevich

(—) Aleksandra M. Nikitina

(—) Aleksander P. Shchetinin

Za Republikę Wschodnią Urugwaju:

(—) Rafael J. Milans

Za Stany Zjednoczone Wenezueli:

(—) Renato Gutierrez Romero

(—) Pedro Ignacio Pachano

(—) Gerardo Manuel Siblesz

Pour la Syrie:

(—) Samih Moussly

Pour la Tchécoslovaquie:

(—) Inż. Jindřich Krapka

(—) Josef Ehrlich

(—) Jaromir Svoboda

(—) Jan Bušák

Pour la Turquie:

(—) Necati Toner

(—) Ibrahim S. Esgun

(—) Nejat Saner

Pour l'Union de l'Afrique du Sud
et Territoire du Sud-Ouest Africain
sous mandat:

(—) E. C. Smith

(—) W. A. Borland

(—) H. S. Mills

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques:

(—) Aleksander D. Fortoushenko

(—) Leonid A. Kopytin

(—) Valentin K. Bragin

(—) Fedor F. Ilyukevich

(—) Aleksandra M. Nikitina

(—) Aleksander P. Shchetinin

Pour la République Orientale de
l'Uruguay:

(—) Rafael J. Milans

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

(—) Renato Gutierrez Romero

(—) Pedro Ignacio Pachano

(—) Gerardo Manuel Siblesz

Z A Ł A C Z N I K 1

(patrz artykuł 1 paragraf 2a)

1. Afganistan
2. Albania (Republika)
3. Arabia Saudycka (Królestwo)
4. Argentyna (Republika)
5. Australia (Federacja)
6. Austria
7. Belgia
8. Radziecka Socjalistyczna Repu-
blika Białorusi
9. Burma
10. Boliwia
11. Brazylia
12. Bułgaria
13. Kanada
14. Chili
15. Chiny
16. Watykan (Państwo)
17. Kolumbia (Republika)
18. Kolonie Portugalskie
19. Kolonie, Protektoraty, Terytoria
Zamorskie i Terytoria mandato-
we lub pod powiernictwem Kró-
lestwa Wielkiej Brytanii i Ir-
landii Północnej.
20. Kolonie, Protektoraty i Teryto-
ria Zamorskie lub mandatowe
Francuskie.

ANNEXE 1

(Voir article 1, paragraphe 2, a)

1. Afghanistan
2. Albanie (République populaire d')
3. Arabie Saoudite (Royaume de l')
4. Argentine (République)
5. Australie (Fédération de l')
6. Autriche
7. Belgique
8. Biélorussie (République Socia-
liste Soviétique de)
9. Birmanie
10. Bolivie
11. Brésil
12. Bulgarie
13. Canada
14. Chili
15. Chine
16. Cité du Vatican (Etat de la)
17. Colombie (République de)
18. Colonies portugaises
19. Colonies, Protectorats, Territoires
d'Outre-mer et Territoires sous
mandat ou tutelle du Royaume-
Uni de la Grande-Bretagne et
de l'Irlande du Nord
20. Colonies, Protectorats et Terri-
toires d'Outre-mer sous mandat
français

ANNEX 1

(See Article 1, paragraph 2a)

1. Afghanistan
2. People's Republic of Albania
3. Saudi Arabia (Kingdom of)
4. Argentine Republic
5. Australia (Commonwealth of)
6. Austria
7. Belgium
8. The Bielorussian Soviet Socialist
Republic
9. Burma
10. Bolivia
11. Brazil
12. Bulgaria
13. Canada
14. Chile
15. China
16. Vatican City (State of)
17. Colombia (Republic of)
18. Portuguese Colonies
19. Colonies, Protectorates, Overseas
Territories and Territories under
mandate or trusteeship of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
20. Colonies, Protectorates and Over-
seas Territories under French
Mandate

21. Kongo Belgijskie i Terytorium Ruanda-Urundi	21. Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi	21. Belgian Congo and Territories of Ruanda Urundi
22. Costa Rica	22. Costa Rica	22. Costa Rica
23. Kuba	23. Cuba	23. Cuba
24. Dania	24. Danemark	24. Denmark
25. Dominika (Republika)	25. Dominicaine (République)	25. Dominican Republic
26. Egipt	26. Egypte	26. Egypt
27. El Salvador (Republika)	27. El Salvador (République de)	27. El Salvador (Republic of)
28. Ekwador	28. Equateur	28. Ecuador
29. Stany Zjednoczone Ameryki	29. Etats-Unis d'Amérique	29. United States of America
30. Etiopia	30. Ethiopie	30. Ethiopia
31. Finlandia	31. Finlande	31. Finland
32. Francja	32. France	32. France
33. Grecja	33. Grèce	33. Greece
34. Guatemala	34. Guatemala	34. Guatemala
35. Haiti	35. Haiti	35. Haiti
36. Honduras (Republika)	36. Honduras (République de)	36. Honduras (Republic of)
37. Węgry	37. Hongrie	37. Hungary
38. Indie	38. Inde	38. India
39. Indie Holenderskie	39. Indes néerlandaises	39. Netherlands Indies
40. Iran	40. Iran	40. Iran
41. Irak	41. Iraq	41. Iraq
42. Irlandia	42. Irlande	42. Ireland
43. Islandia	43. Islande	43. Iceland
44. Włochy	44. Italie	44. Italy
45. Liban	45. Liban	45. Lebanon
46. Liberia	46. Libéria	46. Liberia
47. Luksemburg	47. Luxembourg	47. Luxembourg
48. Meksyk	48. Mexique	48. Mexico
49. Monako	49. Monaco	49. Monaco
50. Nikaragua	50. Nicaragua	50. Nicaragua
51. Norwegia	51. Norvège	51. Norway
52. Nowa Zelandia	52. Nouvelle-Zélande	52. New Zealand
53. Pakistan	53. Pakistan	53. Pakistan
54. Panama	54. Panama	54. Panama
55. Paragwaj	55. Paraguay	55. Paraguay
56. Holandia, Curaçao i Surinam	56. Pays-Bas, Curaçao et Surinam	56. Netherlands, Curacao & Surinam
57. Peru	57. Pérou	57. Peru
58. Filipiny (Republika)	58. Philippines (République des)	58. Philippines, (Republic of the)
59. Polska (Rzeczpospolita)	59. Pologne (République de)	59. Poland (Republic of)
60. Portugalia	60. Portugal	60. Portugal
61. Protektoraty francuskie Maroko i Tunis	61. Protectorats français du Maroc et de la Tunisie	61. French Protectorates of Morocco and Tunisia
62. Federacyjna Ludowa Republika Jugosławii	62. République populaire fédérative de Yougoslavie	62. People's Federal Popular Republic of Yugoslavia
63. Radziecka Socjalistyczna Republika Ukrainy	63. République Socialiste Soviétique de l'Ukraine	63. The Ukrainian Soviet Socialist Republic
64. Rodezja Południowa	64. Rhodesia du Sud	64. Southern Rhodesia
65. Rumunia	65. Roumanie	65. Roumania
66. Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	66. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	66. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
67. Syjam	67. Siam	67. Siam
68. Szwecja	68. Suède	68. Sweden
69. Szwajcaria (Konfederacja)	69. Suisse (Confédération)	69. Swiss Confederation
70. Syria	70. Syrie	70. Syria
71. Czechosłowacja	71. Tchécoslovaquie	71. Czechoslovakia
72. Terytoria Stanów Zjednoczonych Ameryki	72. Territoires des Etats-Unis d'Amérique	72. Territories of the United States of America
73. Turcja	73. Turquie	73. Turkey
74. Unia Południowo-Afrykańska i Terytorium mandatowe Afryki Południowo-Zachodniej	74. Union de l'Afrique du Sud et Territoire du Sud-Ouest Africain sous mandat	74. Union of South Africa and the mandated territory of South-West Africa
75. Związek Socjalistycznych Republik Rad	75. Union des Républiques Socialistes Soviétiques	75. Union of Soviet Socialist Republics
76. Urugwaj (Republika Wschodnia)	76. Uruguay (République orientale de l')	76. Uruguay (Oriental Republic of)
77. Wenezuela (Stany Zjednoczone)	77. Vénézuéla (Etats-Unis de)	77. Venezuela (United States of)
78. Yemen	78. Yémen	78. Yemen

Z A Ł A C Z N I K 2

(patrz artykuł 48)

Określenia terminów używanych w Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej

Zarząd: Każdy organ lub dział państwowej służby publicznej odpowiedzialnej za wywiązanie się z zobowiązań nałożonych przez Międzynarodową Konwencję Telekomunikacyjną.

Przedsiębiorstwa prywatne: Każda osoba fizyczna lub prawna, poza organami lub zakładami państwowymi, która prowadzi eksploatację urządzeń telekomunikacyjnych, przeznaczonych dla międzynarodowej służby telekomunikacyjnej lub mogących powodować szkodliwe zakłócenia tej służby.

Uznane przedsiębiorstwa prywatne: Każde przedsiębiorstwo prywatne, podpadające pod określenie jak powyżej, które pełni służbę korespondencji publicznej lub eksploatuje radiofonię, a na które Członek lub Członek Stowarzyszony, na którego terytorium znajduje się siedziba zarządu tego przedsiębiorstwa, nakłada zobowiązanie określone w artykule 20.

Delegat: Osoba reprezentująca rząd na Konferencji Pełnomocników lub osoba reprezentująca rząd lub zarząd na konferencji administracyjnej lub zjeździe międzynarodowego komitetu doradczego.

Delegacja: Zespół delegatów, przedstawicieli i ewentualnie rzeczoznawców tego samego kraju. W skład delegacji może wchodzić jeden lub kilku attachés oraz jeden lub kilku tłumaczy. Każdy Członek lub Członek Stowarzyszony według własnego uznania decyduje o składzie swej delegacji. W szczególności może on włączyć w skład swej delegacji, w charakterze delegatów lub rzeczoznawców, przedstawicieli uznanych przez siebie prywatnych przedsiębiorstw telekomunikacyjnych oraz innych przedsiębiorstw prywatnych, mogących mieć interesy w dziedzinie telekomunikacji, uznanych jako takie przez odnośne rządy.

Przedstawiciel: Osoba reprezentująca na konferencji administracyjnej lub zjeździe międzynarodowego komitetu doradczego uznane prywatne przedsiębiorstwo eksploatacyjne.

ANNEXE 2

(Voir article 48)

Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications

Administration: Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

Exploitation privée: Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

Exploitation privée reconnue: Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 20 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

Délégué: Envoyé d'un gouvernement à une conférence de plénipotentiaires, ou une personne représentant un gouvernement ou une administration à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Délégation: Ensemble des délégués, représentants, et éventuellement experts, d'un même pays; toute délégation peut comprendre un ou plusieurs attachés, et un ou plusieurs interprètes. Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut inclure dans sa délégation, en qualité de délégués ou d'experts, des représentants des exploitations privées de télécommunications reconnues par lui et d'autres exploitations privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications et qui sont reconnues comme telles par leurs gouvernements respectifs.

Représentant: Envoyé d'une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

ANNEX 2

(See Article 48)

Definition of terms used in the International Telecommunication Convention

Administration: Any department or service of a government responsible for implementing the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

Private operating agency: Any individual or company or corporation other than a governmental establishment or agency, which operates a telecommunication installation intended for an international telecommunication service or which is capable of causing harmful interference with such a service.

Recognized private operating agency: Any private operating agency, as defined above, which operates a service of public correspondence or of broadcasting and upon which the obligations provided for in Article 20 are imposed by the Member or Associate Member in whose territory the head office of the agency is situated.

Delegate: A person representing a government at a plenipotentiary conference, or a person representing a Government or an administration at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

Delegation: The totality of the delegates, representatives and experts as the case may be of the same country. Each delegation may include one or more attachés and one or more interpreters. Each Member and Associate Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation, in the capacity of delegates or of advisers, representatives of private telecommunication operating agencies which it recognizes, and of other private enterprises interested in the telecommunication field which are recognized as such by their respective governments.

Representative: A person representing a recognized private operating agency at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

Rzeczoznawca: Osoba reprezentująca krajową instytucję naukową lub organizację przemysłową, upoważniona przez rząd swojego kraju do brania udziału w konferencji administracyjnej lub zjeździe międzynarodowego komitetu doradczego.

Obserwator: Osoba reprezentująca rząd lub organizację międzynarodową, z którą współpracę Międzynarodowy Związek Telekomunikacyjny uważa za pożądaną.

Służba międzynarodowa: Służba telekomunikacyjna pomiędzy urządami lub stacjami różnych krajów lub pomiędzy stacjami ruchomymi, które nie znajdują się w tym samym kraju lub są różnej przynależności państwowej.

Służba ruchoma: Służba radiokomunikacyjna pomiędzy stacjami ruchomymi i stacjami lądowymi lub pomiędzy stacjami ruchomymi.

Służba radiodifuzyjna: Służba radiokomunikacyjna nadawania, przeznaczonych do odbioru bezpośredniego przez szeroki ogół¹⁾.

Telekomunikacja: Każde przesyłanie, nadawanie lub odbiór znaków, sygnałów, pisma, obrazów, dźwięku lub wiadomości wszelkiego rodzaju, po przewodach, drogą radiową, optyczną lub za pomocą innych systemów elektromagnetycznych.

Telegrafia: System telekomunikacji przesyłania pisma przy użyciu umówionych sygnałów.

Telefonia: System telekomunikacji, mający na celu przesyłanie mowy lub w pewnych wypadkach również innych dźwięków.

Telegram: Wiadomość pisemna przeznaczona do wysłania drogą telegraficzną; określenie to obejmuje również radiotelegramy w przypadkach, gdy nie podano innego określenia.

Telegramy i rozmowy telefoniczne państwowe: Są to telegramy i rozmowy telefoniczne pochodzące od władz wymienionych poniżej:

- a) głowy Państwa;
- b) szefa i członków rządu;
- c) szefa kolonii, protektoratu, terytorium zamorskiego lub terytorium, znajdującego się pod zwierzchnictwem jedne-

¹⁾ Do służby tej zalicza się nadawanie dźwiękowe lub też nadawanie telewizyjne, fototelegraficzne albo też inne rodzaje nadawania.

Expert: Envoyé d'un organisme national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement de son pays à assister à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

Observateur: Envoyé d'un gouvernement ou d'un organisme international avec lequel l'Union internationale des télécommunications a intérêt à coopérer.

Service international: Un service de télécommunication entre bureaux ou stations de différents pays ou entre stations mobiles qui ne sont pas dans le même pays ou appartiennent à des pays différents.

Service mobile: Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

Service de radiodiffusion: Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général¹⁾.

Télécommunication: Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Télégraphie: Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

Téléphonie: Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certains cas, d'autres sons.

Télégramme: Ecrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme sauf spécification contraire.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat: Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:

- a) chef d'un Etat;
- b) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;
- c) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un

¹⁾ Ce service peut comprendre soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.

Expert: A person representing a national scientific or industrial organization authorized by the Government of its country to be present at an administrative conference or at a meeting of an International Consultative Committee.

Observer: A person representing a Government, or a person representing an international organization with which the International Telecommunication Union has an interest in cooperating.

International Service: A telecommunication service between offices or stations in different countries or between mobile stations which are not in the same country or are subject to different countries.

Mobile Service: A service of radiocommunication between mobile and land stations or between mobile stations.

Broadcasting Service: A radio-communication service of transmissions to be received directly by the general public¹⁾.

Telecommunication: Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems.

Telegraphy: A system of telecommunication for the transmission of written matter by the use of a signal code.

Telephony: A system of telecommunication set up for the transmission of speech or, in some cases, other sounds.

Telegram: Written matter intended to be transmitted by telegraphy; this term also includes radiotelegram unless otherwise specified.

Government Telegrams and Government Telephone Calls: These are telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below:

- a) the Head of a State;
- b) the Head of a Government and members of a Government;
- c) the Head of a colony, protectorate, overseas territory or territory under suzerainty, authority, trusteeship or

¹⁾ This service may include transmissions of sounds or transmissions by television, facsimile or other means.

go z Członków lub Członków Stowarzyszonych albo też Narodów Zjednoczonych;

- d) naczelnych wodzów sił zbrojnych lądowych, morskich lub powietrznych;
- e) agentów dyplomatycznych lub konsularnych;
- f) Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych i szefów organizacji pomocniczych Narodów Zjednoczonych;
- g) Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości w Hadze.

Odpowiedzi na telegramy państwowe wymienione powyżej uważa się również za telegramy państwowe.

Telegramy służbowe: Te, które pochodzą od zarządów telekomunikacyjnych Członków i Członków Stowarzyszonych, od zarządów prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych uznanych i od Sekretarza Generalnego Związku, a dotyczą międzynarodowych telekomunikacji lub tych spraw w interesie publicznym, które ustalone zostaną za wzajemną zgodą Zarządów i odnośnych przedsiębiorstw prywatnych.

Telegramy prywatne: Wszystkie telegramy poza państwowymi i służbowymi.

Radiokomunikacje: Każda telekomunikacja za pomocą fal Hertza.

Fale Hertza: Fale elektromagnetyczne o częstotliwości między 10 kc/s i 3.000.000 Mc/s.

Radio: Określenia ogólne odnoszące się do zastosowania fal Hertza (Odpowiadający przymiotnik „radio-owy“).

Zakłócenia szkodliwe: Każde promieniowanie lub indukcja, która zagraża działaniu służby radionawigacyjnej lub służby bezpieczeństwa¹⁾ lub która przeszkadza lub przerywa stale i wielokrotnie komunikację radiową, urządzoną i działającą zgodnie z postanowieniami Regulaminu Radiokomunikacyjnego.

¹⁾ Jako służbę bezpieczeństwa uważa się każdą służbę radiokomunikacyjną, działającą stale, okresowo lub tymczasowo bezpośrednio w interesie życia ludzkiego lub ratowania dóbr.

Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;

- d) commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) agents diplomatiques ou consulaires;
- f) Secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;
- g) Cour internationale de Justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

Télégrammes de service: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des Membres et Membres associés des exploitations privées reconnues ou du secrétaire général de l'Union, et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations et les exploitations privées considérées.

Télégrammes privés: Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

Radiocommunication: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Ondes hertziennes: Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3.000.000 Mc/s.

Radioélectricité: Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes. (L'adjectif correspondant est „radioélectrique“).

Brouillage nuisible: Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité¹⁾, ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

¹⁾ On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

mandate of a Member or Associate Member or of the United Nations;

- d) Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air;
- e) diplomatic or consular agents;
- f) the Secretary General of the United Nations and the Heads of the subsidiary organs of the United Nations;

- g) the International Court of Justice at The Hague.

Replies to Government telegrams as defined herein shall also be regarded as Government telegrams.

Service Telegrams: Those originating with telecommunication administrations of Members and Associate Members, with recognized private operating agencies or with the Secretary General of the Union and relating to international telecommunication or to objects of public interest mutually agreed upon by the administrations and private operating agencies concerned.

Private Telegrams: Telegrams other than service or Government telegrams.

Radiocommunication: Any telecommunication by means of Hertzian waves.

Hertzian Waves: Electromagnetic waves of frequencies between 10kc/s and 3,000,000 Mc/s.

Radio: A general term applied to the use of Hertzian waves.

Harmful interference: Any radiation or any induction which endangers the functioning of a radionavigation service or of a safety service¹⁾, or obstructs or repeatedly interrupts a radio service operating in accordance with the Radio Regulations.

¹⁾ Any radio service, the operation of which is directly related, whether permanently or temporarily, to the safety of human life and the safeguarding of property, shall be considered as a safety service.

Z A Ł A C Z N I K 3

(patrz artykuł 25)

Sąd rozjemczy

1. Strona uciekająca się do sądu rozjemczego otwiera postępowanie, przysyłając stronie pozwanej zawiadomienia o wszczęciu postępowania rozjemczego.

2. Strony powinny się porozumieć wzajemnie, czy rozjemstwo ma być powierzone osobom, rządowi czy też rządowi. Jeżeli w ciągu trzech miesięcy, licząc od daty zawiadomienia o wszczęciu postępowania rozjemczego, strony nie dojdą do porozumienia w tej sprawie, rozjemstwo powierza się rządowi.

3. Jeżeli rozjemstwo powierza się osobom, sędziowie rozjemcy nie mogą być obywatelami krajów, będących stronami w sporze, ani też mieć tam miejsca zamieszkania lub też być na służbie tych krajów.

4. Jeżeli rozjemstwo powierza się rządowi lub rządowi tych rządów, należy wybrać je spośród Członków lub Członków Stowarzyszonych, niezainteresowanych w sporze, lecz będących stronami umowy, której stosowanie wywołało spór.

5. W terminie trzech miesięcy, licząc od daty otrzymania zawiadomienia o wszczęciu postępowania rozjemczego, każda ze stron będąca w sporze, wyznaczy swego rozjemcę.

6. Jeżeli więcej niż dwie strony są zainteresowane w sporze, każda ze stron stanowiąca grupę mającą wspólne interesy w sporze, wyznacza swego rozjemcę, zgodnie z postępowaniem określonym w paragrafach 4 i 5.

7. Obaj w ten sposób wyznaczeni rozjemcy porozumiewają się co do osoby trzeciego, który, jeżeli dwaj pierwsi są osobami, a nie rządami lub rządami, powinien odpowiadać warunkom określonym w paragrafie 3 powyżej, a ponadto mieć inną przynależność państwową niż pierwsi dwaj. W braku porozumienia między dwoma rozjemcami co do wyboru osoby trzeciego rozjemcy, każdy z rozjemców proponuje trzeciego, nie będącego zainteresowanym w jakikolwiek sposób w sporze. Sekretarz Generalny Związku doko-

A N N E X E 3

(Voir article 25)

Arbitrage

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui de plus doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. À défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de

A N N E X 3

(See Article 25)

Arbitration

1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.

2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.

3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.

4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members or Associate Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.

6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in paragraphs 4 and 5 above, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.

7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfill the conditions indicated in paragraph 3 above, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary Gen-

na drogą losowania wyboru trzeciego rozjemcy.

8. Strony będące w sporze mogą porozumieć się co do załatwienia ich sporu przez jednego tylko rozjemcę wyznaczonego za wspólną zgodą stron; każda ze stron może również wybrać sobie rozjemcę i prosić Sekretarza Generalnego Związku o dokonanie wyboru między nimi drogą losowania.

9. Rozjemca lub rozjemcy ustalają według swego uznania procedurę sądu rozjemczego.

10. Orzeczenie pojedynczego rozjemcy jest ostateczne i wiążące dla stron będących w sporze. Jeżeli rozjemstwo jest powierzone kilku rozjemcom, orzeczenie, które zapadło większością głosów rozjemców, jest ostateczne i wiążące strony.

11. Każda strona ponosi wydatki, które spowodowała przez przedłożenie i badanie sporu. Inne koszty rozjemstwa, nie spowodowane przez jedną tylko stronę, dzieli się w równych częściach pomiędzy strony będące w sporze.

12. Związek dostarczy wszelkich informacji odnoszących się do sporu, których będzie potrzebował rozjemca lub rozjemcy.

L'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

eral of the Union shall then draw lots in order to select the third arbitrator.

8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary General of the Union to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.

9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.

10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

11. Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.

12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

Z A Ł A C Z N I K 4

Regulamin Ogólny dołączony do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej

C Z E Ś Ć 1

Postanowienia ogólne dotyczące konferencji

R O Z D Z I A Ł I

Zaproszenia i depuszczenia na konferencje pełnomocników

1. Rząd zapraszający w porozumieniu z Radą Administracyjną ustala ostateczną datę i dokładne miejsce konferencji.

2. Na rok przed tą datą Rząd zapraszający wysyła zaproszenia do Członków i Członków Stowarzyszonych.

3. Odpowiedzi Członków i Członków Stowarzyszonych Rząd zapraszający powinien otrzymać najpóźniej na miesiąc przed datą otwarcia konferencji.

A N N E X E 4

Règlement général annexé à la Convention internationale des télécommuni- cations

I è r e P A R T I E

Dispositions générales concernant les conférences

C H A P I T R E 1

Invitation et admission aux confé- rences de plénipotentiaires

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, le gouvernement invitant adresse des invitations aux Membres et aux Membres associés.

3. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

A N N E X 4

General Regulations Annexed to The International Telecommunication Convention

P A R T I

General Provisions Regarding Conferences

C H A P T E R 1

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences

1. The inviting Government, in collaboration with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the Conference.

2. One year before this date, the inviting Government shall send invitations to the Members and Associate Members.

3. The replies of the invited Members and Associate Members must reach the inviting Government not later than one month before the date of opening of the Conference.

4. Niezwłocznie po rozesłaniu zaproszeń przez Rząd zapraszający Sekretarz Generalny zwraca się z prośbą do wszystkich zarządów Członków i Członków Stowarzyszonych o nadesłanie w terminie 4 miesięcy propozycji dotyczących prac konferencji. Sekretarz Generalny gromadzi je i powiadamia o nich w możliwie najkrótszym czasie wszystkich Członków i Członków Stowarzyszonych.

5. Rada Administracyjna podaje do wiadomości Narodom Zjednoczonym miejsce i datę konferencji, aby Organizacja ta, jeśli uzna to za pożądane, mogła, zgodnie z artykułem 26, brać w niej udział.

6. Każdy stały organ Związku z samego prawa dopuszczony jest do uczestniczenia w konferencji i bierze udział w jej pracach z głosem doradczym.

7. Rząd zapraszający w porozumieniu z Radą Administracyjną może zaprosić nie umawiające się Rządy do wysłania swych obserwatorów, celem wzięcia udziału przez nich w konferencji z głosem doradczym.

8. Dopuszcza się na konferencje delegacje, w rozumieniu załącznika 2 do Konwencji, a zależnie od okoliczności, obserwatorów wspomnianych w paragrafie 7.

9. Postanowienia poprzednich paragrafów stosuje się w miarę możliwości do nadzwyczajnych konferencji pełnomocników.

4. Immédiatement après que le gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général demande à toutes les administrations des Membres et des Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois, leurs propositions relatives aux travaux de la conférence. Le secrétaire général les réunit et les communique, dans le plus bref délai possible, à tous les Membres et Membres associés.

5. Le Conseil d'administration notifie aux Nations Unies le lieu et la date de la conférence, afin que cette Organisation puisse, conformément à l'article 26 de la Convention, y assister si elle le juge à propos.

6. Tout organisme permanent de l'Union est admis de droit à la conférence et prend part à ses travaux à titre consultatif.

7. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, peut inviter des gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part, avec voix consultative, à la conférence.

8. Les délégations telles qu'elles sont définies dans l'annexe 2 à la Convention et éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 7 sont admis aux conférences.

9. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent, autant que possible, aux conférences extraordinaires de plénipotentiaires.

4. Immediately after the inviting Government has sent the invitations, the Secretary General shall request the administrations of all Members and Associate Members to forward their proposals for the work of the Conference within a period of four months. The Secretary General shall assemble them and forward them, as soon as possible, to all Members and Associate Members.

5. The Administrative Council shall notify the United Nations of the place and date of the Conference in order that this Organization may participate in accordance with Article 26 of the Convention if it so desires.

6. Any permanent organ of the International Telecommunications Union shall be admitted, as of right, to the Conference and take part in its work in an advisory capacity.

7. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, may invite non-contracting Governments to send observers to take part in the conferences in an advisory capacity.

8. Delegations as defined in the Annex 2 to the Convention, and according to circumstances, the observers contemplated in paragraph 7 are admitted to the conference.

9. The provisions of the foregoing paragraphs shall apply, so far as practicable, to extraordinary plenipotentiary conferences.

ROZDZIAŁ 2

Zaproszenia i dopuszczenia na konferencje administracyjne

1. Rząd zapraszający, w porozumieniu z Radą Administracyjną, ustala ostateczną datę i dokładne miejsce konferencji.

2. Na rok przed tą datą, w wypadku konferencji zwyczajnej, a co najmniej na sześć miesięcy — w wypadku konferencji nadzwyczajnej — Rząd zapraszający wysyła zaproszenia do Członków i Członków Stowarzyszonych, którzy mogą przekazać zaproszenie również uznanym przez siebie prywatnym przedsiębiorstwom eksploatacyjnym. Rząd zapraszający, w porozumieniu z Radą Administracyjną, sam kieruje również zawiadomienia o konferencji do międzynarodowych organizacji, które mogą być nią zainteresowane.

CHAPITRE 2

Invitation et admission aux conférences administratives

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, s'il s'agit d'une conférence ordinaire et au moins six mois avant, s'il s'agit d'une conférence extraordinaire, le gouvernement invitant adresse les invitations aux Membres et aux Membres associés, lesquels peuvent communiquer l'invitation aux exploitations privées reconnues par eux. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, adresse lui-même une notification aux organisations internationales pouvant être intéressées par la réunion de cette conférence.

CHAPTER 2

Invitation and Admission to Administrative Conferences

1. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.

2. One year before this date, in the case of an ordinary conference, and at least six months before in the case of an extraordinary conference, the inviting Government shall send invitations to the Members and Associate Members, which may communicate the invitation to the private operating agencies recognized by them. The inviting Government, in agreement with the Administrative Council, shall itself send a notification to the international organizations which may be interested in this conference.

3. Odpowiedzi zaproszonych Członków i Członków Stowarzyszonych odnośnie delegacji rządowych i przedstawicieli uznanych przez nich prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych Rząd zapraszający powinien otrzymać najpóźniej na miesiąc przed datą otwarcia konferencji.

4. (1) Zgłoszenia o dopuszczenie na konferencje ze strony organizacji międzynarodowych powinny być przesłane Rządowi zapraszającemu w ciągu dwóch miesięcy, licząc od daty zawiadomienia, o którym mowa w paragrafie 2.

(2) Na cztery miesiące przed zebraniem się konferencji, Rząd zapraszający podaje do wiadomości Członków i Członków Stowarzyszonych wykaz międzynarodowych organizacji, które zgłosiły chęć wzięcia udziału w konferencji, prosząc Członków i Członków Stowarzyszonych o wypowiedzenie się w przeciągu dwóch miesięcy co do przyjęcia lub odrzucenia tych zgłoszeń.

5. Dopuszczone są na konferencje administracyjne:

- a) delegacje określone w załączniku 2 Konwencji;
- b) przedstawiciele uznanych prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych;
- c) obserwatorzy międzynarodowych organizacji, jeśli co najmniej połowa Członków, w ciągu czasu podanego w paragrafie 4, nadeśle przychylną odpowiedź.

6. O dopuszczeniu innych organizacji międzynarodowych powożmie postanowienie sama konferencja na swym pierwszym walnym zebraniu.

7. Postanowienia paragrafów 4, 5, 6 i 7 rozdziału I Regulaminu Ogólnego mają zastosowanie również do konferencji administracyjnych.

ROZDZIAŁ 3

Głosowanie na konferencjach

1. Każdy Członek Związku ma prawo jednego głosu zgodnie z artykułem 1 Konwencji.

2. (1) Każda delegacja przedstawia swe pełnomocnictwa. W przypadku Konferencji Pełnomocników są to listy uwierzytelniające, podpisane przez szefa rządu lub ministra spraw zagranicznych danego Członka Związku.

3. Les réponses des Membres et Membres associés invités, concernant les délégations, les gouvernements et les représentants des exploitations privées reconnues, doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. (1) Les demandes d'admission aux conférences des organisations internationales doivent être envoyées au gouvernement invitant dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification prévue au paragraphe 2.

(2) Quatre mois avant la réunion de la conférence, le gouvernement invitant communique aux Membres et aux Membres associés la liste des organisations internationales qui ont demandé à prendre part à la conférence, en les invitant à se prononcer dans un délai de deux mois sur l'acceptation ou le rejet de ces demandes.

5. Sont admis aux conférences administratives:

- a) les délégations définies dans l'annexe 2 à la Convention;
- b) les représentants des exploitations privées reconnues;
- c) les observateurs des organisations internationales si la moitié au moins des Membres a fait parvenir une réponse favorable dans le délai fixé au paragraphe 4.

6. Pour les autres organisations internationales la décision d'admission est prise par la conférence elle-même au cours de la première séance de l'assemblée plénière.

7. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 du chapitre 1 du Règlement général sont applicables aux conférences administratives.

CHAPITRE 3

Vote aux conférences

1. Chaque Membre de l'Union a droit à un vote conformément à l'article 1 de la Convention.

2. (1) Chaque délégation remet des pouvoirs. Pour les conférences de plénipotentiaires ces pouvoirs sont des lettres de pleins pouvoirs signées par le chef du gouvernement ou par le ministre des affaires étrangères du Membre de l'Union en question.

3. The replies of the invited Members and Associate Members, regarding the Delegations of Governments and the representatives of recognized private operating agencies, must reach the inviting Government at the latest one month before the date of the opening of the conference.

4. (1) Applications made by international organizations for admission to the conferences must be sent to the inviting Government within a period of two months from the date of the notification as provided in paragraph 2.

(2) Four months before the meeting of the conference, the inviting Government shall forward to the Members and Associate Members the list of international organizations which have made application to take part in the conference, inviting them to state, within a period of two months, whether or not these applications should be granted.

5. The following shall be admitted to administrative conferences:

- a) Delegations as defined in the Annex 2 to the Convention;
- b) Representatives of recognized private operating agencies;
- c) Observers of international organizations if at least half of the Members whose replies have been received within the period prescribed in paragraph 4 have pronounced favourably.

6. Any admission of other international organizations to a conference shall be subject to a decision of the conference itself, taken at the first session of the Plenary Assembly.

7. The provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Chapter 1 of the General Regulations are applicable to Administrative Conferences.

CHAPTER 3

Voting at Conferences

1. Each Member of the Union shall have one vote in accordance with Article 1 of the Convention.

2. (1) Each delegation shall present credentials. In the case of a plenipotentiary conference, these must be full powers signed by the Head of the Government or by the Minister of Foreign Affairs of the Member of the Union concerned.

(2) Specjalna komisja bada pełnomocnictwa każdej delegacji w ciągu pierwszego tygodnia trwania Konferencji.

(3) Delegacje nie są uprawnione do głosowania do czasu, gdy komisja specjalna nie uzna ich pełnomocnictw za wystarczające.

3. Delegacja należycie akredytowana może przekazać swoje prawo głosu innej delegacji, należycie akredytowanej, na czas jednego lub kilku zebrań, na których nie będzie mogła być obecna. W każdym razie jedna delegacja nie może mieć więcej niż jedno takie pełnomocnictwo.

ROZDZIAŁ 4

Postępowanie na wypadek zwołania nadzwyczajnej konferencji administracyjnej lub zmiany daty albo też miejsca konferencji

1. Gdy Członek lub Członek Stowarzyszonej Związku poda do wiadomości przewodniczącemu Rady Administracyjnej, że życzy sobie: a) zwołania nadzwyczajnej konferencji administracyjnej lub b) zmiany daty albo też miejsca przyszłej Konferencji Pełnomocników lub administracyjnej, powinien on zaproponować jej datę i miejsce.

2. Rada Administracyjna, po otrzymaniu dwudziestu lub więcej zgłoszeń tego rodzaju, powiadamia o tym wszystkich Członków i Członków Stowarzyszonych, podając im niezbędne szczegóły, i ustala termin sześciu tygodni dla przesłania ich uwag. Jeżeli między Członkami istnieje jednomyślność co do daty i miejsca, Rada upewnia się, czy Rząd kraju, w którym proponuje się odbyć zebranie, zgodzi się występować w charakterze Rządu zapraszającego. W wypadku uzyskania odpowiedzi twierdzącej Rada i dotyczący Rząd porozumieją się w sprawie niezbędnych zarządzeń. W wypadku odpowiedzi odmownej Rada zawiadamia o tym Członków i Członków Stowarzyszonych życzących sobie zwołania konferencji, prosząc o sformułowanie nowych propozycji. Po otrzymaniu tych propozycji, Rada postępuje w razie potrzeby zgodnie z procedurą konsultacyjną, ustanowioną w paragrafie 3 powyżej.

3. Jeżeli zaproponowano różne daty lub różne miejsca konferencji, Rada zasięga opinii rządu każdego z krajów, gdzie znajduje się propono-

(2) Une commission spéciale vérifie les pouvoirs de chaque délégation au cours de la première semaine de la conférence.

(3) Aucune délégation n'est autorisée à voter tant que ses pouvoirs ne sont pas déclarés en bonne forme par la commission spéciale.

3. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En aucun cas, une délégation ne pourra exercer plus d'un vote par procuration.

CHAPITRE 4

Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence

1. Lorsqu'un Membre ou un Membre associé de l'Union fait savoir au président du Conseil d'administration qu'il désire, a) la réunion d'une conférence administrative extraordinaire ou b) le changement du lieu ou de la date de la prochaine conférence de plénipotentiaires ou administrative, il propose une date et un lieu.

2. Le Conseil d'administration, au reçu de vingt requêtes ou plus de ce genre, en informe tous les Membres et Membres associés et, en leur donnant les renseignements nécessaires, fixe un délai de six semaines pour recevoir leurs observations. S'il y a unanimité parmi les Membres quant à la date et au lieu, le Conseil s'informe auprès du gouvernement du pays dans lequel est situé le lieu de réunion proposé, pour lui demander s'il consent à devenir gouvernement invitant. Si la réponse est affirmative, le Conseil et le gouvernement intéressé s'entendent pour prendre les dispositions nécessaires. Si la réponse est négative, le Conseil en informe les Membres et les Membres associés qui ont demandé la convocation de la conférence en les invitant à formuler d'autres propositions. Au reçu de ces propositions, le Conseil agit, le cas échéant, conformément à la procédure de consultation visée au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Lorsque plusieurs dates et lieux sont proposés pour la conférence, le Conseil consulte le gouvernement de chacun des pays dans

(2) A special committee shall verify the credentials of each delegation during the first week of the conference.

(3) No delegation may exercise the right to vote until its credentials are declared to be in order by the special committee referred to above.

3. A duly accredited delegation may give a mandate to another duly accredited delegation to exercise its vote at one or more sessions at which it is unable to be present. In no case may one delegation exercise more than one such proxy vote.

CHAPTER 4

Procedure for Calling Extraordinary Administrative Conferences or for Changing the Time or Place of a Conference

1. When a Member or Associate Member of the Union communicates to the Chairman of the Administrative Council a desire for (a) an Extraordinary Administrative Conference, or (b) a change in the time and/or place of the next Plenipotentiary or Administrative Conference, it shall suggest a time and place.

2. On receipt of twenty or more requests, the Administrative Council shall inform all Members and Associate Members, give particulars and allow a period of six weeks for receipt of their comments. If there is unanimity of opinion among the Members on place and date, the Council shall ascertain whether the Government of the country in which the proposed meeting place is situated is prepared to act as inviting Government. If the answer is in the affirmative, the Council and the Government concerned shall arrange accordingly. If the answer is in the negative, the Council shall so inform the Members and Associate Members desiring the Conference, and invite alternative suggestions. On receipt of these suggestions, the Council shall, where appropriate, follow the consultation procedure set out in paragraph 3 below.

3. If more than one meeting place or date for the Conference is suggested, the Council shall consult the Government of each of the count-

wane miejsce konferencji. Po uzyskaniu opinii tych rządów, Rada proponuje Członkom i Członkom Stowarzyszonym wybór jednego z miejsc i/lub jednej z dat, co do których stwierdzono, że są możliwe. Zgodnie z życzeniem większości Członków Rada organizuje konferencję w porozumieniu z rządem zapraszającym.

4. Członkowie i Członkowie Stowarzyszeni przesyłają swe odpowiedzi na zawiadomienie Rady Administracyjnej, dotyczące daty i miejsca zebrania się konferencji, z takim wyliczeniem, aby odpowiedzi te wpłynęły do Rady w ciągu sześciu tygodni, licząc od daty zawiadomienia Rady.

ROZDZIAŁ 5

Postępowanie przy zgłaszaniu wniosków na konferencje

Każdy wniosek, którego przyjęcie pociąga za sobą nowelizację tekstu Konwencji lub Regulaminów, aby być dyskutowanym, powinien zawierać powołanie, pozwalające na stwierdzenie numeru rozdziału, artykułu lub paragrafu tych części tekstu, które wymagają nowelizacji.

ROZDZIAŁ 6

Regulamin wewnętrzny konferencji

ARTYKUŁ 1

Porządek miejsc

Na posiedzeniach walnego zebrania delegaci, przedstawiciele, rzeczoznawcy i attachés zajmują miejsca delegacjami, a delegacje — w porządku alfabetycznym nazw swych krajów w języku francuskim.

ARTYKUŁ 2

Pierwsze posiedzenie walnego zebrania

Pierwsze posiedzenie walnego zebrania otwiera osoba wyznaczona przez Rząd zapraszający.

ARTYKUŁ 3

Wybór przewodniczącego i wiceprzewodniczących

Walne zebranie konferencji na swoim pierwszym posiedzeniu wy-

lesquels se trouvent les lieux proposés. Lorsqu'il a pris connaissance des avis de ces gouvernements, le Conseil invite tous les Membres et Membres associés à choisir l'un des lieux et/ou l'une des dates disponibles. Il organise alors la conférence en collaboration avec le gouvernement invitant, conformément aux désirs de la majorité des Membres.

4. Tous les Membres et Membres associés envoient en temps voulu, leurs réponses à une communication du Conseil d'administration concernant la date et le lieu de réunion d'une conférence, de telle sorte que ces réponses parviennent au Conseil dans les six semaines qui suivent la date de cette communication.

CHAPITRE 5

Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences

Pour être mise en discussion, toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements, doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision.

CHAPITRE 6

Règlement intérieur des conférences

ARTICLE 1

Ordre des places

Aux séances d'assemblée plénière, les délégués, représentants, experts et attachés sont groupés par délégation et les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

ARTICLE 2

Première séance de l'assemblée plénière

La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

ARTICLE 3

Election du président et des vice-présidents

Le président et les vice-présidents de la conférence sont élus à la

ries where the places are situated. When the views of the Governments have been ascertained, the Council shall invite all Members and Associate Members to choose one of the meeting places and/or dates which have been ascertained to be available. According to the wishes of the majority of the Members, the Council shall then arrange the Conference in collaboration with the inviting Government.

4. All Members and Associate Members shall dispatch their replies to a communication from the Administrative Council regarding the date and meeting place for a Conference in time for the replies to reach the Council within six weeks of the date of the communication from the Council.

CHAPTER 5

Method of Presentation of Proposals for Consideration at Conferences

To be considered by the Conference, all proposals, the adoption of which will require revision of the text of the Convention or Regulations, must carry references identifying by Chapter, Article or Paragraph number those parts of the text which will require such revision.

CHAPTER 6

Rules of Procedure of Conferences

RULE 1

Order of Seating

At sessions of the Plenary Assembly, the delegates, representatives, experts and attachés shall be grouped in delegations, and the delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

RULE 2

First Session of the Plenary Assembly

The first session of the Plenary Assembly shall be opened by a person appointed by the inviting Government.

RULE 3

Election of the Chairman and Vice-Chairmen

The chairman and the vice-chairmen of the Conference shall be elec-

biera przewodniczącego i wiceprzewodniczących konferencji.

ARTYKUŁ 4

Kompetencje przewodniczącego

1. Przewodniczący otwiera i zamyka posiedzenie walnego zebrania, kieruje obradami i ogłasza wyniki głosowań.

2. Poza tym należy do niego kierownictwo ogólne prac konferencji.

ARTYKUŁ 5

Sekretariat konferencji

Na pierwszym posiedzeniu walnego zebrania zostaje powołany do życia sekretariat konferencji, składający się z personelu Sekretariatu Związku, a w razie potrzeby również z personelu administracyjnego zapraszającego Rządu.

ARTYKUŁ 6

Powołanie komisji

Walne zebranie może powołać komisje dla rozpatrzenia spraw zgłoszonych na obrady konferencji. Komisje te mogą ustanawiać podkomisje, które ze swej strony mogą powoływać do życia komitety.

ARTYKUŁ 7

Skład komisji

1. Komisje Konferencji Pełnomocników składają się z delegatów Członków lub Członków Stowarzyszonych, którzy zgłosili się do nich lub zostali wyznaczeni przez walne zebranie.

2. (1) W skład komisji konferencji administracyjnych mogą również wchodzić przedstawiciele uznanych prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych.

(2) Rzecznicy instytucji naukowych lub organizacji przemysłowych telekomunikacji, obserwatorzy międzynarodowych organizacji i rzecznicy towarzystw, związków lub osób prywatnych mogą brać udział bez prawa głosu w komisjach, w podkomisjach i komitetach konferencyj administracyjnych, zgodnie z postanowieniem rozdziału 2 i rozdziału 6 artykułu 9 Regulaminu Ogólnego.

première séance de l'assemblée plénière de la conférence.

ARTICLE 4

Pouvoirs du président

1. Le président ouvre et clôt les séances de l'assemblée plénière, dirige les délibérations et proclame le résultat des votes.

2. Il a, en outre, la direction générale de tous les travaux de la conférence.

ARTICLE 5

Secrétariat de la conférence

A la première séance de l'assemblée plénière, il est constitué un secrétariat de la conférence, composé de personnel du Secrétariat de l'Union et, en cas de besoin, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

ARTICLE 6

Institution des commissions

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner des questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions qui, à leur tour, peuvent instituer des sous-sous-commissions.

ARTICLE 7

Composition des commissions

1. Dans les conférences de plénipotentiaires les commissions sont composées des délégués des Membres ou Membres associés qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. (1) Dans les conférences administratives, les commissions peuvent aussi comprendre des représentants des exploitations privées reconnues.

(2) Les experts des organismes scientifiques ou industriels des télécommunications, les observateurs des organisations internationales et les porte-parole des sociétés, associations ou particuliers peuvent assister, sans droit de vote, aux commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions des conférences administratives, conformément au chapitre 2 et au chapitre 6, article 9 du Règlement général.

ted at the first session of the Plenary Assembly of the Conference.

RULE 4

Powers of the Chairman

1. The Chairman shall open and close the sessions of the Plenary Assembly, direct the deliberations and announce the results of the voting.

2. He shall also have the general direction of all the work of the Conference.

RULE 5

Secretariat of the Conference

The secretariat of the Conference shall be constituted at the first session of the Plenary Assembly and shall be composed of the personnel of the secretariat of the Union, and, if necessary, of personnel of the administration of the inviting Government.

RULE 6

Appointment of Committees

The Plenary Assembly may appoint committees to examine questions submitted for the consideration of the Conference. These committees may appoint subcommittees, which, in their turn, may appoint sub-subcommittees.

RULE 7

Composition of Committees

1. In plenipotentiary conferences, the committees shall be composed of Delegates of Members and Associate Members which have made application or which have been appointed by the Plenary Assembly.

2. (1) In administrative conferences, the committees may also include representatives of recognized private operating agencies.

(2) Experts of scientific or manufacturing telecommunication organizations, observers of international organizations and persons appearing on behalf of societies, associations, or individuals may participate without vote in the committees, subcommittees, and sub-subcommittees of administrative conferences subject to the provisions of Chapter 2 and Chapter 6, Rule 9, of the General Regulations.

ARTYKUŁ 8

Przewodniczący, wiceprzewodniczący i sprawozdawcy komisji

1. Przewodniczący konferencji przedstawia do zatwierdzenia walnemu zebraniu wybór przewodniczącego i jednego lub kilku wiceprzewodniczących każdej komisji.

2. Przewodniczący każdej komisji proponuje jej mianowanie sprawozdawców i wybór przewodniczących, wiceprzewodniczących i sprawozdawców podkomisji.

ARTYKUŁ 9

Udział towarzystw prywatnych w konferencjach administracyjnych

Towarzystwa, związki lub osoby prywatne mogą być upoważnione przez walne zebranie lub komisje do wniesienia próśb lub przedstawienia postulatów pod warunkiem, że prośby te i postulaty będą kontrasygnowane lub poparte przez przewodniczącego delegacji odnośnego kraju. Towarzystwa te, związki lub osoby prywatne mogą również brać udział w niektórych posiedzeniach tych komisji, lecz ich rzecznicy mogą brać udział w rozprawach tylko wtedy, gdy przewodniczący komisji w porozumieniu z szefem delegacji odnośnego kraju uważa to za pożądane.

ARTYKUŁ 10

Zwoływanie posiedzeń

O mających się odbyć posiedzeniach walnego zebrania i posiedzeniach komisji i podkomisji zawiadamia się listownie lub przez rozlepienie ogłoszeń w pomieszczeniu, gdzie odbywają się obrady konferencji.

ARTYKUŁ 11

Porządek rozpraw

1. Osoby, które chcą sobie zabrać głos, mogą przemawiać tylko po uzyskaniu na to zgody przewodniczącego. Zasadniczo zaczynają oni przemówienia od wymienienia nazwy swego przedsiębiorstwa lub kraju, albo przedsiębiorstwa i kraju, w którym przedsiębiorstwo to ma siedzibę.

ARTICLE 8

Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions de cette commission.

ARTICLE 9

Participation des groupements privés aux conférences administratives

Les sociétés, associations ou particuliers peuvent être autorisés par l'assemblée plénière ou par les commissions à présenter des pétitions ou à soumettre des résolutions à condition que ces pétitions ou résolutions soient contresignées ou appuyées par le président de la délégation du pays intéressé. Ces sociétés, associations ou particuliers peuvent aussi assister à certaines séances de ces commissions mais les porte-parole ne prennent part aux discussions que dans la mesure où le président de la commission, en accord avec le chef de la délégation du pays intéressé, l'estime utile.

ARTICLE 10

Convocation aux séances

Les séances de l'assemblée plénière et les séances des commissions et des sous-commissions sont annoncées soit par lettre, soit par affichage au lieu de la réunion de la conférence.

ARTICLE 11

Ordre de discussion

1. Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer le nom de leur société et du pays ou celui de leur compagnie et du pays où celle-ci a son siège.

RULE 8

Chairmen, Vice-Chairmen and Reporters of Committees

1. The Chairman of the Conference shall submit for the approval of the Plenary Assembly the choice of the chairman, and of the vice-chairman or vice-chairmen of each committee.

2. The Chairman of each committee shall propose to his committee the nomination of the reporters and the choice of the chairmen, vice-chairmen, and reporters of the subcommittees of that committee.

RULE 9

Participation of Private Societies in Administrative Conferences

Societies, associations or individuals may be authorized by the Plenary Assembly or by committees to present petitions or submit resolutions provided that such petitions or resolutions are countersigned or supported by the Head of the Delegation of the country concerned. Such societies, associations or individuals may also attend certain sessions of these committees, but the speakers shall take part in the discussions only in so far as the Chairman of the Committee, in agreement with the Head of the Delegation of the country concerned, may deem desirable.

RULE 10

Summons to Sessions

The sessions of the Plenary Assembly and the sessions of committees and of subcommittees shall be announced either by letter or by notice posted in the meeting place of the Conference.

RULE 11

Order of Discussion

1. Persons desiring to speak may do so only after having obtained the consent of the Chairman. As a general rule they shall begin by announcing the name of their country or the name of their company and the country where its headquarters are located.

2. Każda przemawiająca osoba powinna mówić wolno i wyraźnie, oddzielając dobrze słowa i czyniąc częste przestanki, aby pozwolić wszystkim słuchaczom wiernie uchwycić myśl przemawiającego.

ARTYKUŁ 12**Wnioski zgłoszone przed otwarciem konferencji**

Wnioski, składane przed otwarciem konferencji, walne zebranie przydziela właściwym komisjom zgodnie z postanowieniami rozdziału 6 artykułu 6 Regulaminu Ogólnego.

ARTYKUŁ 13**Wnioski zgłoszone w toku obrad konferencji**

1. Nie można zgłaszać wniosków lub poprawek do nich, jeżeli nie są one kontrsygnowane lub poparte przez szefa delegacji zainteresowanego kraju albo też przez jego zastępcę.

2. Przewodniczący konferencji decyduje, czy dany wniosek lub poprawki należy zgłosić w drodze pisemnej przez dostarczenie odpisów tekstu wszystkim delegacjom, czy też tylko ustnie.

3. Na posiedzeniach walnych zebrań każda uprawniona do tego osoba może odczytać lub żądać odczytania każdego wniosku lub poprawki do wniosku, złożonego przez nią w toku konferencji, jak również uzyskać zgodę na uzasadnienie swego wniosku lub poprawki.

ARTYKUŁ 14**Wnioski składane do komisji w toku obrad konferencji**

1. Wnioski lub poprawki do nich zgłoszone po otwarciu konferencji powinny być doręczone przewodniczącemu właściwej komisji, lub, w wypadku wątpliwości co do kompetencji komisji, przewodniczącemu konferencji.

2. Każdy wniosek lub poprawka, mające na celu zmianę Konwencji lub Regulaminów, powinny być przedstawione w tym brzmieniu tekstu, w jakim projektuje się je zamieścić w tych aktach.

3. Przewodniczący odnośnej komisji decyduje, czy dany wniosek lub

2. Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant des temps d'arrêt fréquents afin de permettre à tous ses collègues de bien comprendre sa pensée.

ARTICLE 12**Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence**

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence sont réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes conformément aux dispositions du chapitre 6, article 6 du Règlement général.

ARTICLE 13**Propositions présentées au cours d'une conférence**

1. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est contresigné ou appuyé par le chef de la délégation du pays intéressé ou par son suppléant.

2. Le président de la conférence est juge des conditions dans lesquelles une proposition ou un amendement doit être présenté: soit par distribution du texte à toutes les délégations, soit seulement par communication verbale.

3. Aux séances d'assemblées plénières, toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence, et peut être admise à en exposer les motifs.

ARTICLE 14**Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence**

1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence doivent être remis au président de la commission compétente, ou, en cas de doute au sujet de la commission compétente, au président de la conférence.

2. Toute proposition ou amendement visant à modifier la Convention ou les Règlements doit être présenté dans la forme définitive du texte à introduire dans ces documents.

3. Le président de la commission saisie est juge des conditions

2. Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing frequently so that all his colleagues may be able to follow his meaning clearly.

RULE 12**Proposals Presented Before the Opening of the Conference**

Proposals presented before the opening of the Conference shall be allocated by the Plenary Assembly to the appropriate committees appointed in accordance with Chapter 6, Rule 6, of the General Regulations.

RULE 13**Proposals Presented During a Conference**

1. No proposal or amendment shall be submitted unless it is countersigned or supported by the Head of the Delegation of the country concerned or by his deputy.

2. The Chairman of the Conference shall decide whether the proposal or the amendment shall be announced to all delegations by distribution of copies or merely by oral statement.

3. At sessions of the Plenary Assembly, any authorized individual may read or request to be read, any proposal or amendment presented by him during a conference and may be allowed to explain his reasons therefor.

RULE 14**Proposals Presented to Committees During a Conference**

1. Proposals or amendments presented after the opening of a conference must be delivered to the Chairman of the appropriate committee, or in case of doubt as to the appropriate committee, to the Chairman of the Conference.

2. Every proposal or amendment for modification of the Convention or the Regulations must be presented in the definitive form of words to be included in those documents.

3. The Chairman of the Committee concerned shall decide whether

poprawkę należy zgłosić w drodze pisemnej przez dostarczenie odpisów tekstu wszystkim członkom komisji, czy też tylko ustnie.

dans lesquelles la proposition ou l'amendement doit être annoncé: soit par distribution du texte à tous les membres de la commission, soit seulement par communication verbale.

the proposal or amendment shall be announced to all members of the Committee by distribution of copies or merely by oral statement.

ARTYKUŁ 15

Wnioski odroczone

Gdy rozpatrzenie wniosku lub poprawki zostało odroczone, albo ma być ponownie zgłoszone, delegacja, która była wnioskodawcą, powinna dawać baczenie, aby wniosek ten lub poprawka nie zostały w następstwie przeoczone.

ARTICLE 15

Propositions ajournées

Quand une proposition ou un amendement a été réservé ou quand son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

RULE 15

Postponed Proposals

When a proposal or an amendment has been reserved or when its examination has been postponed, the Delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is not subsequently overlooked.

ARTYKUŁ 16

Sposób głosowania na walnym zebraniu

1. Każdy wniosek lub poprawka na posiedzeniach walnego zebrania mogą być poddane głosowaniu tylko po dyskusji.

2. Dla ważności głosowania na posiedzeniach walnego zebrania co najmniej połowa delegacji, akredytowanych na Konferencji i mających prawo głosu, powinna być obecna lub reprezentowana na posiedzeniu w czasie głosowania.

3. Głosuje się przez podniesienie ręki. Gdy większość nie jest całkowicie widoczna nawet po ponownym przeliczeniu lub gdy zażądano sprawdzenia imiennego, przystępuje się do głosowania imiennego, wywołując kraje w porządku alfabetycznym ich nazw w języku francuskim.

4. Żaden wniosek lub poprawka nie może być przyjęta na posiedzeniach walnego zebrania, jeżeli nie opowie się za nią większość delegacji obecnych i głosujących. Dla określenia większości nie wchodzi w rachubę wstrzymujący się od głosowania. W wypadku równości głosów wniosek uważa się za odrzucony.

5. Wyjątek z powyższej reguły stanowi głosowanie dotyczące przyjęcia Członków Związku. W tym wypadku obowiązujące postępowanie określa artykuł 1 Konwencji.

6. W wypadku, gdy ilość wstrzymujących się od głosowania przekracza połowę ilości delegacji obecnych i głosujących, wniosek odsyła się do

ARTICLE 16

Procédure de vote en séance plénière

1. Au cours des séances d'assemblée plénière, chaque proposition ou amendement doit faire l'objet d'un vote après délibération.

2. Pour qu'un vote valable soit pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, la moitié au moins des délégations accréditées à la conférence et ayant le droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance au cours de laquelle le vote est exprimé.

3. Le vote a lieu à mains levées. Si une majorité n'apparaît pas clairement même après qu'il a été procédé à un nouveau décompte des voix, ou si un décompte individuel des voix est demandé, on procède à un vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres.

4. Au cours des séances de l'assemblée plénière, aucune proposition ou amendement n'est adopté s'il n'est appuyé par la majorité des délégations présentes et votant. Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte du nombre des votes nécessaires pour constituer la majorité. En cas de partage des voix, la mesure est considérée comme rejetée.

5. Des exceptions sont faites à la règle ci-dessus en ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union. Dans ce cas la procédure applicable est celle qui est prévue à l'article 1 de la Convention.

6. Au cas où le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des délégations présentes et votant, la mesure sera renvoyée

RULE 16

Voting Procedure in Sessions of the Plenary Assembly

1. In sessions of the Plenary Assembly each proposal or amendment shall be submitted to a vote after discussion.

2. For a valid vote to be taken at a session of the Plenary Assembly at least one-half of the delegations accredited to the Conference and having the right to vote must be present or represented at the session during which the vote is cast.

3. Voting shall take place by a show of hands. If a majority is not clearly apparent even after a recount has been taken, or if an individual count of the votes is requested, there shall be a roll call in the alphabetical order of the French names of the Members.

4. In sessions of the Plenary Assembly, no proposal or amendment shall be adopted unless it is supported by a majority of the delegations present and voting. In determining the number of votes required for a majority, abstentions shall not be taken into account. In case of a tie the measure shall be considered rejected.

5. Exceptions to the above rule shall be made with respect to membership in the Union, in which case the procedure shall be in accordance with that prescribed in Article 1 of the Convention.

6. If the number of abstentions exceeds one-half of the number of delegations present and voting, the measure shall be reconsidered at a

rozpatrzenia na posiedzenie późniejsze, podczas którego nie bierze się pod uwagę ilości wstrzymujących się od głosowania.

7. Jeżeli, przed przystąpieniem do głosowania, co najmniej pięć delegacji obecnych i mających prawo głosowania zażąda tajności głosowania, przystępuje się do takiego głosowania, a niezbędne środki powinny być przewidziane dla zachowania tajemnicy głosowania.

ARTYKUŁ 17

Prawo głosu i sposób głosowania na komisjach

1. Prawo głosu na komisjach określa rozdział 3 Regulaminu Ogólnego.

2. Sposób głosowania na komisjach określają postanowienia paragrafów 1, 3, 4 i 6 artykułu 16 Rozdział 6 Regulaminu Ogólnego.

ARTYKUŁ 18

Przyjęcie nowych postanowień

1. Delegacje, które nie zdołały przekonać innych delegacji o słuszności swych poglądów co do wniosku przyjętego przez większość, powinny zasadniczo starać się o podzielenie zdania tej większości.

2. Jednakże, gdy delegacja wydaje się, że proponowany przepis jest tego rodzaju, że może on stać na przeszkodzie w ratyfikacji Konwencji lub zatwierdzeniu Regulaminów przez jego Rząd, może ona poczynić zastrzeżenia tymczasowe lub ostateczne w sprawie tego przepisu.

ARTYKUŁ 19

Protokoły posiedzeń walnego zebrania

1. Protokoły posiedzeń walnego zebrania sporządza sekretariat konferencji.

2. (1) Zasadniczo protokoły zawierają tylko wnioski i wyniki obrad wraz z treściwym ich uzasadnieniem.

(2) Jednakże każdemu delegatowi, przedstawicielowi lub obserwatorowi przysługuje prawo zażądania zamieszczenia w analitycznym skrócie lub pełnym brzmieniu w protokole każdego swojego oświadczenia. W tym wypadku jest on obowiązany

à l'examen d'une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

7. Si, au moment où un vote est décidé, cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter, demandent que le scrutin soit secret, il est procédé à un tel scrutin et les dispositions nécessaires sont prises pour en assurer le secret.

ARTICLE 17

Droit de vote et procédure de vote dans les commissions

1. Le droit de vote dans les commissions est défini au chapitre 3 du Règlement général.

2. La procédure de vote dans les commissions est définie par les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 16, chapitre 6 du Règlement général.

ARTICLE 18

Adoption de nouvelles dispositions

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire prévaloir leur avis sur une proposition acceptée par les autres délégations doivent s'efforcer de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation que la mesure envisagée est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver les Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette mesure.

ARTICLE 19

Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière

1. Les procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière sont rédigés par le secrétariat de la conférence.

2. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les motifs principaux y relatifs en termes concis.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au procès-verbal de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au secrétariat de

subsequent session, at which time the abstentions shall not be taken into consideration.

7. If five or more delegations, present and entitled to vote, request, when a vote is about to be taken, that it shall be taken by secret ballot, this shall be done. The necessary steps shall be taken to guarantee secrecy.

RULE 17

Right of Vote and Voting Procedure in Committees

1. The right of vote in Committees shall be governed by Chapter 3 of the General Regulations.

2. Voting procedure in Committees shall be governed by the provisions of paragraphs 1, 3, 4, and 6 of Rule 16, of Chapter 6, of the General Regulations.

RULE 18

Adoption of New Provisions

1. As a general rule, delegations which cannot have their opinion regarding a provision accepted by the others must endeavour to adopt the opinion of the majority.

2. However, if the measure proposed appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its Government from ratifying the Convention or approving the Regulations, the delegation may express reservations final or provisional, regarding this measure.

RULE 19

Minutes of the Sessions of the Plenary Assembly

1. The minutes of the sessions of the Plenary Assembly shall be drawn up by the secretariat of the Conference.

2. (1) As a general rule, the minutes shall contain only the proposals and conclusions, with the chief reasons for them in concise terms.

(2) However, each delegate, representative or observer, shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement which he has made. In such case, he must himself supply its text to the secretariat of

dostarczyć tekst sekretariatowi konferencji najpóźniej w dwie godziny po zamknięciu posiedzenia. Zaleca się ogłędne korzystanie z tego uprawnienia.

ARTYKUŁ 20

Sprawozdania komisji

1. (1) Rozprawy komisji i podkomisji streszcza się w kolejności posiedzeń w sprawozdaniach, odzwierciedlających zasadnicze momenty dyskusji, poszczególne opinie, z którymi pożądanym jest zaznaczyć walne zebranie, i wreszcie wynikające z obrad propozycje i wnioski.

(2) Jednakże każdemu delegatowi, przedstawicielowi lub obserwatorowi przysługuje prawo zażądać zamieszczenia w analitycznym skrócie lub pełnym brzmieniu każdego swojego oświadczenia. W tym wypadku obowiązany jest on sam dostarczyć sprawozdawcy tekst najpóźniej w dwie godziny po zamknięciu posiedzenia. Zaleca się ogłędne korzystanie z tego uprawnienia.

2. W razie potrzeby, komisje i podkomisje sporządzają, po ukończeniu ich prac, sprawozdanie końcowe, w którym zwięźle podaje się propozycje i wnioski, wynikające z powierzonych im zadań.

ARTYKUŁ 21

Zatwierdzenie protokołów i sprawozdań

1. (1) Zasadniczo na początku każdego posiedzenia walnego zebrania lub każdego posiedzenia komisji lub podkomisji odczytuje się protokół lub sprawozdanie posiedzenia poprzedniego.

(2) Jednakże przewodniczący, jeśli uważa ten sposób postępowania za wskazany, a nie spotka się z żadnym sprzeciwem, może ograniczyć się do stwierdzenia faktu, że członkowie walnego zebrania komisji lub podkomisji nie zgłaszają uwag co do treści protokołu lub sprawozdania.

2. W wyniku powyższego protokołu lub sprawozdanie przyjmuje się lub prostuje zgodnie ze zgłoszonymi uwagami, zatwierdzonymi przez walne zebranie, komisję lub podkomisję.

la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'utiliser de cette faculté qu'avec discrétion.

ARTICLE 20

Rapports des commissions

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des rapports où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions exprimées qu'il est utile que l'assemblée plénière connaisse, et enfin les propositions et les conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au rapport de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au rapporteur dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'utiliser de cette faculté qu'avec discrétion.

2. Eventuellement, les commissions ou les sous-commissions établissent à la fin de leurs travaux un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

ARTICLE 21

Adoption des procès-verbaux et des rapports

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, il est donné lecture du procès-verbal ou du rapport de la séance précédente.

(2) Toutefois, le président peut, lorsqu'il estime cette manière de procéder satisfaisante, et si aucune opposition ne se manifeste, se borner à demander si des membres de l'assemblée plénière, ou de la commission ou de la sous-commission, ont des observations à présenter sur la teneur du procès-verbal ou du rapport.

2. Ensuite, le procès-verbal ou le rapport est adopté ou amendé suivant les observations faites et qui ont été approuvées par l'assemblée plénière ou par la commission ou la sous-commission.

the Conference within two hours after the end of the session. It is recommended that this right shall only be used with discretion.

RULE 20

Reports of Committees

1. (1) The debates of the committees and subcommittees shall be summarized, session by session, in reports in which shall be brought out the essential points of the discussion, the various opinions which are expressed and which it is desirable that the Plenary Assembly should know, and the proposals and conclusions which emerge.

(2) However, each delegate, representative or observer shall have the right to require the insertion in the report, either summarized or in full, of any statement which he has made. In such case, he must himself supply to the reporter the text to be inserted within two hours after the end of the session. It is recommended that this right shall only be used with discretion.

2. If circumstances warrant, the committees or subcommittees shall prepare at the end of their work a final report in which they shall recapitulate in concise terms the proposals and the conclusions which result from the studies which have been entrusted to them.

RULE 21

Adoption of Minutes and Reports

1. (1) As a general rule, at the beginning of each session of the Plenary Assembly, or of each session of a committee or of a subcommittee, the minutes or the report, of the preceding session shall be read.

(2) However, the Chairman may, if he considers such procedure satisfactory, and if no objection is raised, merely ask if any members of the Plenary Assembly, the Committee or the subcommittee, have any remarks to make on the content of the minutes or of the report.

2. The minutes or the report shall then be adopted or amended in accordance with the remarks which have been made and which have been approved by the Plenary Assembly, or by the committee or subcommittee.

3. Sprawozdanie końcowe powinno być zatwierdzone przez właściwą komisję lub podkomisję.

4. (1) Protokół posiedzenia zamknięcia walnego zebrania bada i zatwierdza przewodniczący konferencji.

(2) Sprawozdanie z ostatniego posiedzenia komisji lub podkomisji bada i zatwierdza przewodniczący tej komisji lub też podkomisji.

ARTYKUŁ 22

Komisja redakcyjna

1. Teksty Konwencji lub Regulaminów, przygotowane w miarę możliwości w brzmieniu ostatecznym przez poszczególne komisje z uwzględnieniem zaleceń, przesyła się komisji redakcyjnej, której zadaniem jest udoskonalenie ich pod względem formy bez naruszenia treści i połączenia ich w jedną całość z tekstami poprzednimi, które nie uległy zmianie.

2. Całość tekstu po uzgodnieniu przedstawia się do zatwierdzenia walnemu zebraniu konferencji, do którego należy przyjęcie lub odesłanie ich do ponownego zbadania przez właściwą komisję.

ARTYKUŁ 23

Numeracja

1. Tekst nowelizowany zatrzymuje bez zmiany numerację rozdziałów, artykułów i paragrafów aż do pierwszego czytania na posiedzeniu walnego zebrania. Teksty dodane otrzymują tymczasowe numery bis, ter, itd, a numerów tekstów skreślonych nie używa się.

2. Numerację ostateczną rozdziałów, artykułów i paragrafów po ich przyjęciu w pierwszym czytaniu powierza się komisji redakcyjnej.

ARTYKUŁ 24

Przyjęcie ostateczne

Teksty Konwencji i Regulaminów uważa się za przyjęte ostatecznie po drugim czytaniu i zatwierdzeniu.

ARTYKUŁ 25

Podpisanie

Teksty ostatecznie przyjęte przez konferencję przedkłada się do pod-

3. Tout rapport final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

4. (1) Le procès-verbal de la séance de clôture de l'assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de la conférence.

(2) Le rapport de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou de cette sous-commission.

ARTICLE 22

Commission de rédaction

1. Les textes de la Convention ou des Règlements établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à une commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans modifier le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Les textes d'ensemble mis au point sont soumis à l'approbation de l'assemblée plénière de la conférence, qui prend une décision à leur sujet, ou les renvoie pour nouvel examen à la commission compétente.

ARTICLE 23

Numérotage

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à revision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance d'assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros bis, ter, etc., et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction après leur adoption en première lecture.

ARTICLE 24

Approbation définitive

Les textes de la Convention et des Règlements ne sont définitifs qu'après une seconde lecture, suivie d'approbation.

ARTICLE 25

Signature

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis.

3. Any final report must be approved by the respective committee or subcommittee.

4. (1) The minutes of the closing session of the Plenary Assembly shall be examined and approved by the Chairman of the Conference.

(2) The report of the last session of a committee or of a subcommittee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or subcommittee.

RULE 22

Editorial Committee

1. The texts of the Convention or of the Regulations, which shall be worded so far as practicable in their definitive form, by the various committees, following the opinions expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and with combining them with those parts of the former texts which have not been altered.

2. The whole of the revised texts shall be submitted for the approval of the Plenary Assembly of the Conference which shall decide on them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.

RULE 23

Numbering

1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading at a session of the Plenary Assembly. The passages added shall bear provisionally the numbers bis, ter, etc. and the numbers of deleted passages shall not be used.

2. The definitive numbering of the chapters, articles and paragraphs shall be entrusted to the Editorial Committee after their adoption following the first reading.

RULE 24

Final Approval

The texts of the Convention and of the Regulations shall be final after they have been read a second time and approved.

RULE 25

Signature

The final texts approved by the Conference shall be submitted for

pisu delegatów, posiadających niezbędne pełnomocnictwa, w porządku alfabetycznym nazw francuskich ich krajów.

ARTYKUŁ 26

Komunikaty dla prasy

Komunikaty urzędowe dotyczące prac konferencji przesyła się prasie tylko z upoważnienia przewodniczącego lub jednego z wiceprzewodniczących konferencji.

ARTYKUŁ 27

Zwolnienie od opłat

W czasie trwania konferencji i zjazdów wymienionych w Konwencji, delegaci i przedstawiciele, Sekretarz Generalny, wicesekretarze generalni, urzędnicy etatowi Sekretariatu Generalnego Związku i członkowie Rady Administracyjnej mają prawo do bezpłatnego korzystania z usług poczty, telegrafu i telefonu w tym zakresie, jaki rząd zapraszający mógł ustalić w porozumieniu z innymi rządami i prywatnymi przedsiębiorstwami eksploatacyjnymi.

C Z E Ś Ć 2

Międzynarodowe komitety doradcze

R O Z D Z I A Ł 7

Postanowienia ogólne

1. Postanowienia drugiej części Regulaminu Ogólnego uzupełniają artykuł 8 Konwencji, który określa organizację i zakres działania międzynarodowych komitetów doradczych.

2. Międzynarodowe komitety doradcze powinny przestrzegać również przepisów postępowania dla konferencji, zamieszczonych w pierwszej części Regulaminu Ogólnego, w wypadku, gdy mają one zastosowanie.

R O Z D Z I A Ł 8

Warunki uczestnictwa

1. (1) Międzynarodowe komitety doradcze mają jako członków:

- a) z samego prawa: zarządy Członków i Członków Stowarzyszonych;

à la signature des délégués munis des pouvoirs nécessaires, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays.

ARTICLE 26

Communiqués de presse

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

ARTICLE 27

Franchise

Au cours des conférences et des réunions prévues par la Convention, les délégués et les représentants, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints, le personnel des cadres du Secrétariat de l'Union et les membres du Conseil d'administration ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement invitant a pu le décider en accord avec les autres gouvernements et les exploitations privées intéressées.

2^e P A R T I E

Comités Consultatifs Internationaux

C H A P I T R E 7

Dispositions générales

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 8 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des comités consultatifs internationaux.

2. Les comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où elles leurs sont applicables, les règles de procédure des conférences contenues dans la première partie du Règlement général.

C H A P I T R E 8

Conditions de participation

1. (1) Les comités consultatifs internationaux ont pour membres:

- a) de droit: les administrations des Membres et Membres associés;

signature to the delegates provided with the necessary powers in the alphabetical order of the French names of the countries.

RULE 26

Press Notices

Official releases to the press about the work of the Conference shall be issued only as authorized by the Chairman or a Vice-Chairman of the Conference.

RULE 27

Franking Privileges

While attending conferences and meetings provided for in the Convention, Delegates and Representatives, as defined in the Annex to the Convention, the Secretary General, Assistant Secretaries General, Officials of the Secretariat of the Union and Members of the Administrative Council, shall be entitled to postal, telegraph and telephone franking privileges, to the extent arranged by the Government of the country in which the conference or meeting is held, in agreement with the other contracting governments and with the private operating agencies concerned.

P A R T I I

International Consultative Committees

C H A P T E R 7

General Provisions

1. The provisions of Part II of the General Regulations supplement Article 8 of the Convention defining the scope and structure of the International Consultative Committees.

2. Consultative Committees shall also observe the applicable Rules of Procedure of Conferences contained in Part I of the General Regulations.

C H A P T E R 8

Conditions for Participation

1. (1) The International Consultative Committees shall have as members:—

- a) as of right: Administrations of Members and Associate Members;

b) na skutek zgłoszenia — te uznane prywatnie przedsiębiorstwa eksploatacyjne, które wyraziły życzenie brania przez swych rzeczoznawców udziału w pracach komitetów, z zastrzeżeniem postępowania w tych wypadkach jak poniżej.

(2) Zgłoszenie po raz pierwszy uczestnictwa w pracach komitetów doradczych ze strony uznanego prywatnego przedsiębiorstwa eksploatacyjnego powinno być skierowane do Sekretarza Generalnego, który podaje je do wiadomości wszystkim Członkom i Członkom Stowarzyszonym i dyrektorowi odnośnego komitetu doradczego. Zgłoszenie przedsiębiorstwa prywatnego powinno uzyskać potwierdzenie ze strony rządu, który je uznaje.

(3) Każde prywatne przedsiębiorstwo eksploatacyjne po uzyskaniu członkostwa międzynarodowego komitetu ma prawo, jeśli sobie życzy, wycofać się z udziału w pracach tego komitetu doradczego, powiadamiając o tym dyrektora komitetu. Decyzja taka nabiera mocy prawnej dopiero po upływie roku od daty zaawizowania o wycofaniu się.

2. (1) Międzynarodowe organizacje, które uzgadniają swe prace z pracami Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, a które mają pokrewne zainteresowania, mogą być dopuszczone z głosem doradczym do udziału w pracach komitetów doradczych.

(2) Pierwsze zgłoszenie uczestnictwa w pracach komitetów doradczych ze strony organizacji międzynarodowej powinno być skierowane do Sekretarza Generalnego, który w drodze telegraficznej prosi wszystkich Członków i Członków Stowarzyszonych o wypowiedzenie się co do przyjęcia tego zgłoszenia; zgłoszenie jest przyjęte, jeżeli większość odpowiedzi Członków, które nadejdą w ciągu miesiąca, będzie przychylna. Sekretarz Generalny podaje wynik tej konsultacji do wiadomości Członków i Członków Stowarzyszonych i dyrektora właściwego komitetu doradczego.

3. (1) Instytucje naukowe lub organizacje przemysłowe, których przedmiotem badań są zagadnienia telekomunikacyjne, projektowanie lub wytwarzanie sprzętu telekomunikacyjnego, mogą być dopuszczone, z głosem doradczym, na zjazdy komisji badań komitetów międzynarodowych, z warunkiem uzyskania zgody

b) sur leur demande et, sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, celles des exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces comités.

(2) La première demande de participation aux travaux des comités consultatifs émanant d'une exploitation privée reconnue doit être adressée au secrétaire général qui la fait porter à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé. La demande émanant d'une exploitation privée doit être approuvée par l'administration du gouvernement qui la reconnaît.

(3) Toute exploitation privée membre d'un comité consultatif a le droit de cesser sa participation aux travaux de ce comité consultatif lorsqu'elle le désire en notifiant ce désir au directeur du comité. Cette décision ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de cette notification.

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications, et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des comités consultatifs.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une organisation internationale doit être adressée au secrétaire général qui invite, par la voie télégraphique, tous les Membres et Membres associés à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services des télécommunications peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des

b) upon request: such recognized private operating agencies as have expressed a desire to have their experts participate in the work of the Committees, subject to the procedure indicated below.

(2) The first request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary General who shall inform all the Members and Associate Members and the Director of the Consultative Committee concerned. A request from a private operating agency must be approved by the Administration of the Government recognizing it.

(3) Any private operating agency, member of a Consultative Committee, shall have the right to withdraw from participation in the work of this Consultative Committee when it so desires, by notifying the Director of the Committee. The withdrawal shall become effective one year from the date of the notification.

2. (1) International organizations, which are coordinating their work with the International Telecommunication Union and which have related activities, may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.

(2) The first request from an international organization to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary General who shall invite by telegram all the Members and Associate Members to say whether the request should be granted; the request shall be granted if the majority of the replies of the members received within a period of one month are favourable. The Secretary General shall inform all the Members and Associate Members and the Director of the Consultative Committee concerned of the result of the consultation.

3. (1) Scientific or manufacturing organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the Study Groups of the Consultative

na swe uczestnictwo ze strony zarządów odnośnych krajów.

(2) Pierwsze zgłoszenie o dopuszczenie na posiedzenie komisji badań międzynarodowego komitetu doradczego ze strony instytucji naukowej lub organizacji przemysłowej powinno być skierowane do dyrektora właściwego komitetu doradczego. Zgłoszenie to powinno uzyskać zgodę ze strony zarządu odnośnego kraju.

ROZDZIAŁ 9

Zadanie walnego zebrania

Zadaniem walnego zebrania jest zatwierdzenie, zmiana lub odrzucenie projektów zaleceń przedstawionych przez komisję badań i sporządzenie, zgodnie z paragrafem 2 artykułu 8 Konwencji, wykazu spraw zaleconych do badań. Walne zebranie przedstawia Radzie Administracyjnej sprawozdanie finansowe odpowiedzialnego komitetu doradczego.

ROZDZIAŁ 10

Posiedzenia walnego zebrania

1. Walne zebranie obraduje zwykle co dwa lata, biorąc pod uwagę, że jeden ze zjazdów powinien przypaść mniej więcej na rok przed zebraniem się odpowiedniej konferencji administracyjnej.

2. Data walnego zebrania może być przyspieszona lub opóźniona, za zgodą co najmniej dwunastu uczestniczących w nim krajów, a to zależy od stanu prac komisji badań.

3. Każdy następny zjazd walnego zebrania odbywa się w miejscu ustalonym przez poprzedni.

4. Na każdym ze swych zjazdów walnemu zebraniu komitetu doradczego przewodniczy szef delegacji kraju, w którym zjazd się odbywa; przewodniczący ma do pomocy wiceprzewodniczących, wybranych przez walne zebranie.

5. Jako sekretariat walnego zebrania komitetu doradczego działa sekretariat wyspecjalizowany tego komitetu, a jeżeli to konieczne pomocy udziela zarząd zapraszającego rządu i personel Sekretariatu Generalnego.

comités consultatifs sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être adressée au directeur de ce comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

CHAPITRE 9

Rôle de l'assemblée plénière

Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de modifier ou de rejeter les projets d'avis qui lui sont soumis par les commissions d'études, et d'arrêter les listes des questions nouvelles à étudier conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention. Elle adresse au Conseil d'administration un rapport sur la situation financière du comité consultatif intéressé.

CHAPITRE 10

Réunions de l'assemblée plénière

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les deux ans, étant entendu qu'une réunion a lieu environ un an avant la réunion de la conférence administrative correspondante.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être avancée ou retardée avec l'approbation d'au moins douze des pays participants, suivant l'état d'avancement des travaux des commissions d'études.

3. Chaque réunion de l'assemblée plénière a lieu dans un endroit fixé par la réunion précédente de l'assemblée plénière.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

Committees, provided that their participation has received the approval of the administrations of the countries concerned.

(2) The first request from a scientific or manufacturing organization for admission to meetings of Study Groups of a Consultative Committee shall be addressed to the Director of the Consultative Committee; such a request must be approved by the administration of the country concerned.

CHAPTER 9

Duties of the Plenary Assembly

The duties of the Plenary Assembly shall be to approve for issue, to modify or to reject recommendations submitted to it by the Study Groups and to draw up lists of new questions to be studied, in accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Convention. It shall submit to the Administrative Council a statement of the financial accounts of the Consultative Committee concerned.

CHAPTER 10

Meetings of the Plenary Assembly

1. The Plenary Assembly shall normally meet every two years, provided that a meeting shall take place about one year previous to the meeting of the relative Administrative Conference.

2. The date of the meeting of a Plenary Assembly may be advanced or postponed, with the approval of at least twelve participating countries, according to the state of progress of work of the Study Groups.

3. Each meeting of a Plenary Assembly shall be held in a place fixed by the previous meeting of the Plenary Assembly.

4. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which the meeting is held; the Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.

5. The Secretariat of the Plenary Assembly of a Consultative Committee shall be composed of the specialized Secretariat of that Committee, with the help, if necessary, of the personnel of the administration of the inviting Government and of the General Secretariat.

ROZDZIAŁ 11

Języki i sposób głosowania na posiedzeniach walnego zebrania

1. Artykuł 15 Konwencji określa języki używane w czasie trwania posiedzeń walnych zebrań oraz w aktach urzędowych komitetów doradczych.

2. Artykuł 1 paragraf 3 (2) Konwencji wymienia kraje uprawnione do głosowania na posiedzeniach walnych zebrań komitetów doradczych. Jednakże, gdy kraju nie reprezentuje zarząd, przedstawiciele jego uznanych prywatnych przedsiębiorstw eksploatacyjnych, niezależnie od ich liczby, mają prawo jednego głosu.

ROZDZIAŁ 12

Powoływanie komisji badań

Walne zebranie powołuje komisje badań niezbędne ze względu na sprawy przedłożone do rozpatrzenia; wyznacza zarządy, towarzystwa prywatne eksploatacyjne, organizacje międzynarodowe, instytucje naukowe i organizacje przemysłowe, które wezmą udział w pracach tych komisji badań; mianuje głównego sprawozdawcę, który ma przewodniczyć tym komisjom.

ROZDZIAŁ 13

Bieg spraw

1. Jeżeli sprawa powierzona komisji badań nie może być załatwiona w drodze korespondencji, główny sprawozdawca może za zgodą swojego zarządu proponować zwołanie zjazdu w odpowiednim miejscu, celem ustnego przedyskutowania tej sprawy.

2. Jednakże, aby uniknąć zbędnych podróży i dłuższych nieobecności, dyrektor komitetu doradczego, za zgodą głównych sprawozdawców, przewodniczących komisji badań, opracuje plan ogólny zjazdów grup komisji badań, mających się odbyć równocześnie i w tym samym miejscu.

3. Sprawozdanie, uzyskane na podstawie wymiany korespondencji lub sporządzone w czasie zjazdów

CHAPITRE 11

Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières

1. Les langues utilisées au cours des séances des assemblées plénières et dans les documents officiels des comités consultatifs sont celles prévues à l'article 15 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des comités consultatifs sont mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3 (2) de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays membre n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

CHAPITRE 12

Constitution des commissions d'études

L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude; elle désigne les administrations, les exploitations privées, les organisations internationales et les organismes scientifiques et industriels qui doivent prendre part aux travaux de ces commissions d'études; elle nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études.

CHAPITRE 13

Traitement des affaires

1. Si une question confiée à une commission d'études ne peut pas être résolue par correspondance, le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration, proposer une réunion à un endroit convenable, afin de pouvoir discuter verbalement cette question.

2. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

3. Les rapports résultant de correspondances, ou établis au cours de réunions de commissions d'études

CHAPTER 11

Languages and Method of Voting in Sessions of the Plenary Assemblies

1. The languages used in the Plenary Meetings and in the official documents of the Consultative Committees shall be as provided in Article 15 of the Convention.

2. The Members which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees shall be as provided in Article 1, paragraph 3 (2) of the Convention. However, when a country is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of that member country shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote.

CHAPTER 12

Composition of Study Groups

The Plenary Assembly shall set up the necessary Study Groups to deal with questions to be studied; it shall designate the administrations, private operating agencies, international organizations and scientific and manufacturing organizations which shall take part in the work of the Study Groups; it shall name the Group Chairman who shall preside over each of the Study Groups.

CHAPTER 13

Treatment of Business

1. If a Study Group cannot solve a question by correspondence, the Group Chairman may, with the approval of his Administration suggest a meeting at a convenient place to discuss the question orally.

2. However, in order to avoid unnecessary journeys and prolonged absences, the Director of a Consultative Committee, in agreement with the Group Chairmen of the various Study Groups concerned shall draw up the general plan of meetings of groups of Study Groups which are to meet in the same place during the same period.

3. The Director shall send reports made as a result of correspondence or of meetings, to the partici-

komisji badań, dyrektor komitetu przesyła uczestniczącym zarządom i prywatnym przedsiębiorstwom, członkom komitetu doradczego, możliwie jaknajrychlej, a w każdym bądź razie powinny one tam nadejść najpóźniej na miesiąc przed datą przyszłego zjazdu walnego zebrania. Sprawy, które nie były przedmiotem sprawozdania, sporządzonego zgodnie z powyższymi wskazówkami, nie mogą być wstawione do porządku dziennego obrad walnego zebrania.

R O Z D Z I A Ł 14

Obowiązki dyrektora. Sekretariat wyspecjalizowany

1. (1) Dyrektor komitetu doradczego uzgadnia prace komisji badań, walnego zebrania i komitetu doradczego.

(2) Prowadzi on archiwum komitetu.

(3) Dyrektor ma do pomocy sekretariat utworzony z personelu fachowego, który pracuje pod bezpośrednim kierownictwem nad organizacją prac komitetu.

(4) Dyrektor Międzynarodowego Doradczego Komitetu Radiokomunikacyjnego ma do pomocy także wicedyrektora, zgodnie z artykułem 8 Konwencji.

2. Dyrektor powołuje personel techniczny i administracyjny tego sekretariatu w ramach budżetu, zatwierdzonego przez Konferencję Pełnomocników lub przez Radę Administracyjną. Mianowanie tego personelu technicznego i administracyjnego odbywa się w drodze zarządzenia Sekretarza Generalnego wydanego w porozumieniu z dyrektorem.

3. Dyrektor z samego prawa bierze udział z głosem doradczym w obradach walnego zebrania i komisji badań. Ma on poczynić wszelkie kroki, celem przygotowania zjazdów walnego zebrania i komisji badań.

4. Wicedyrektor Międzynarodowego Doradczego Komitetu Radiokomunikacyjnego z samego prawa bierze udział z głosem doradczym w obradach walnego zebrania i komisji badań, gdy na porządku dnia znajdują się sprawy dotyczące zakresu jego działalności.

5. Dyrektor przedstawia walnemu zebraniu sprawozdanie z działalności komitetu doradczego od czasu ostatniego zjazdu walnego zebrania; spra-

sont envoyés par le directeur aux administrations participantes et aux exploitations privées membres du comité consultatif aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

C H A P I T R E 14

Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé

1. (1) Le directeur d'un comité consultatif coordonne les travaux des commissions d'études, de l'assemblée plénière et du comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radiocommunications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 8 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

4. Le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du comité consultatif depuis la dernière réu-

pating administrations, and to the private operating agencies which are members of the Consultative Committee. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear in the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

C H A P T E R 14

Duties of the Director. Specialized Secretariat

1. (1) The Director of a Consultative Committee shall coordinate the work of the Study Groups and of the Plenary Assembly.

(2) He shall keep a file of all the correspondence of the Committee.

(2) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.

(4) The Director of the International Radio Consultative Committee shall also be assisted by a Vice-Director in accordance with Article 8 of the Convention.

2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council. The appointment of the technical and administrative personnel is made by the Secretary General in agreement with the Director.

3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups. He shall make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups.

4. The Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall participate as of right in an advisory capacity in meetings of the Plenary Assembly and of the Study Groups when questions in which he is concerned are on the Agenda.

5. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting

wozdanie to po przyjęciu go przesyła się Sekretarzowi Generalnemu.

6. Dyrektor przedstawia do zatwierdzenia walnemu zebraniu preliminarz wydatków, przewidywanych na najbliższe dwa lata; po zatwierdzeniu go przez walne zebranie, dyrektor przesyła preliminarz Sekretarzowi Generalnemu, celem włączenia go do budżetu rocznego Związku.

ROZDZIAŁ 15

Przygotowanie wniosków na konferencje administracyjne

Na rok przed właściwą konferencją administracyjną, przedstawiciele zainteresowanych komisji badań każdego komitetu doradczego porozumiewają się listownie lub też zbierają się z przedstawicielami Sekretariatu Generalnego, celem sporządzenia wyciągu zaleceń, wydanych przez ten komitet w czasie od ostatniej konferencji administracyjnej, łącznie z wnioskami o zmianę odpowiedniego Regulaminu.

ROZDZIAŁ 16

Stosunek do innych komitetów doradczych lub organizacyjnych międzynarodowych

1. Międzynarodowe komitety doradcze mogą powoływać do życia komisje mieszane, mające na celu badanie i wydawanie zaleceń w sprawach wspólnie ich interesujących.

2. Każdy komitet doradczy może wyznaczyć swego przedstawiciela celem uczestniczenia z głosem doradczym w zjazdach innych komitetów Związku lub zjazdach innych organizacji międzynarodowych, na które ten komitet doradczy otrzymał zaproszenie.

3. Sekretarz Generalny Związku lub jeden z dwóch wicesekretarzy generalnych, przedstawiciele Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości, dyrektorzy pozostałych komitetów doradczych Związku lub ich przedstawiciele mogą uczestniczyć, z głosem doradczym, w zjazdach danego międzynarodowego komitetu doradczego.

ROZDZIAŁ 17

Finanse komitetów doradczych

1. Pobory dyrektorów międzynarodowych komitetów doradczych,

nion de l'assemblée plénière; ce rapport, après approbation, est transmis au secrétaire général.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière les projets de dépenses pour chacune des deux années à venir; après leur approbation par l'assemblée plénière, le directeur transmet ces projets au secrétaire général, pour qu'ils soient incorporés dans les projets des budgets annuels de l'Union.

CHAPITRE 15

Préparation des propositions pour les conférences administratives

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des commissions d'études intéressées de chaque comité consultatif entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat général pour extraire des avis émis par ce comité depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au Règlement y relatif.

CHAPITRE 16

Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales

1. Les comités consultatifs internationaux peuvent former des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

2. Tout comité consultatif peut désigner un représentant pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres comités de l'Union ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou un des deux secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs de l'Union ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un comité consultatif international.

CHAPITRE 17

Finances des comités consultatifs

1. Les traitements des directeurs des comités consultatifs internatio-

of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary General.

6. The Director shall submit for the approval of the Plenary Assembly an estimate of the expenditure proposed for each of the next two years; after its approval by the Plenary Assembly, the Director shall send this estimate to the Secretary General; to be embodied in the annual estimates of the Union.

CHAPTER 15

Preparation of Proposals for Administrative Conferences

One year before the appropriate Administrative Conference, representatives of the interested Study Groups of each Consultative Committee shall correspond with or meet with representatives of the General Secretariat in order to extract, from the recommendations issued by it since the preceding Administrative Conference, proposals for modification of the relative set of Regulations.

CHAPTER 16

Relations of Consultative Committees Between Themselves and With Other International Organizations

1. International Consultative Committees may form joint Study Groups to study and make recommendations on questions of common interest.

2. Any Consultative Committee may appoint a representative to attend, in an advisory capacity, meetings of other committees of the Union or other international organizations to which this Consultative Committee has been invited.

3. The Secretary General of the Union, or one of the two Assistant Secretaries General, the representatives of the International Frequency Registration Board, and the Directors of the other Consultative Committees of the Union or their representatives may attend meetings of the Consultative Committees in an advisory capacity.

CHAPTER 17

Finances of International Consultative Committees

1. The salaries of the Directors of the International Consultative

łącznie z poborami wicedyrektora Międzynarodowego Doradczego Komitetu Radiokomunikacyjnego, oraz wydatki zwyczajne sekretariatów wyspecjalizowanych włącza się do wydatków zwyczajnych Związku zgodnie z postanowieniami artykułu 14 Konwencji.

2. Wydatki spowodowane przez zjazdy walnych zebrań i komisji badań, łącznie z wydatkami nadzwyczajnymi dyrektorów i wicedyrektora Międzynarodowego Doradczego Komitetu Radiokomunikacyjnego, jak również wszelkie wydatki sekretariatów tych zjazdów, ponoszą zarządy, prywatne przedsiębiorstwa eksploatacyjne, instytucje naukowe i przedsiębiorstwa przemysłowe, biorące udział w tych zjazdach w sposób opisany poniżej.

3. Zarząd, który życzy sobie wziąć udział w pracach komitetu doradczego, kieruje w tej sprawie zgłoszenie do Sekretariatu Generalnego. Zgłoszenie to obejmuje zobowiązanie ponoszenia określonych w poprzednim paragrafie wydatków nadzwyczajnych tego komitetu oraz zapłaty za wszystkie dostarczone dokumenty. Zobowiązanie to wiąże od daty zamknięcia zjazdu walnego zebrania, poprzedzającego datę zgłoszenia, i pozostaje w mocy aż do odwołania przez odnośny zarząd. Zawiadomienie o odwołaniu nabiera mocy od daty zamknięcia zjazdu walnego zebrania, następującego po dacie otrzymania tego zawiadomienia. Zarząd, który przesyła to wypowiedzenie, powinien jednak otrzymać dokumenty dotyczące ostatniego walnego zebrania, które odbyło się w czasie ważności jego zobowiązania.

4. (1) Każde prywatne przedsiębiorstwo, Członek komitetu doradczego, bierze udział w ponoszeniu wydatków wymienionych w paragrafie 2 powyżej. Płaci ono również za dokumenty dostarczone mu od chwili zamknięcia zjazdu walnego zebrania, poprzedzającego bezpośrednio datę zgłoszenia uczestnictwa, przewidzianego w rozdziale 8, 1 (2) Regulaminu Ogólnego. Zobowiązanie to pozostaje w mocy aż do chwili, gdy zawiadomienie o wycofaniu wejście w życie zgodnie z rozdziałem 8, 1 (3) Regulaminu Ogólnego.

naux, y compris le traitement du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications, et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

2. Les dépenses occasionnées par les réunions des assemblées plénières et des commissions d'études, y compris les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé dans ces réunions sont imputés conformément à la répartition indiquée ci-dessous, aux administrations, aux exploitations privées et aux organismes scientifiques ou industriels qui participent à ces réunions.

3. Une administration qui désire prendre part aux travaux d'un comité consultatif adresse une déclaration à cet effet au secrétaire général. Cette déclaration comporte l'engagement de contribuer aux dépenses extraordinaires de ce comité, comme stipulé dans le paragraphe précédent, et de rembourser le prix de tous les documents fournis. Cet engagement prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède la date de la déclaration et demeure valable jusqu'à dénonciation par l'administration intéressée. Toute notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification.

Une administration qui notifie cette dénonciation doit, toutefois, recevoir les documents concernant la dernière réunion de l'assemblée plénière tenue pendant la durée de validité dudit engagement.

4. (1) Toute exploitation privée, membre d'un comité consultatif, doit contribuer aux dépenses mentionnées dans le paragraphe 2 ci-dessus. Elle doit rembourser le prix des documents qui lui sont fournis depuis la clôture de la réunion de l'assemblée plénière, qui précède immédiatement la date de la demande de participation prévue au chapitre 8, 1 (2) du Règlement général. Cette obligation reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle prend effet la notification

Committees, including the salary of the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee, and the ordinary expenses of the specialized secretariats shall be included in the ordinary expenses of the Union in accordance with the provisions of Article 14 of the Convention.

2. The expenses of the meetings of the Plenary Assemblies and of the meetings of the Study Groups, including the extraordinary expenses of the Directors, the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee, and of the whole of the Secretariat employed at such meetings shall be borne in the manner described below, by the administrations, private operating agencies and scientific or manufacturing organizations participating in such meetings.

3. An administration wishing to take part in the work of a Consultative Committee shall address a declaration to that effect to the Secretary General. This declaration shall include an undertaking to contribute to the extraordinary expenses of that Committee as set forth in the preceding paragraph, and also to pay for all documents supplied. This undertaking shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly preceding the date of the declaration and shall remain in force until terminated by the administration concerned. Any notice of termination shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly following the date of such notice. An administration giving notice of termination shall, however, be entitled to receive all documents pertaining to the last meeting of the Plenary Assembly held during the period of validity of its undertaking.

4. (1) Any private operating agency member of a Consultative Committee must contribute to the expenses referred to in paragraph 2 above and must pay for the documents with which it is supplied as from the close of the meeting of the Plenary Assembly immediately preceding the date of its application as provided for in Chapter 8, paragraph 1 (2) of the General Regulations. This obligation shall continue until any notice of withdrawal, made in accordance with Chapter 8, para-

(2) Postanowienia paragrafu 4 (1) powyżej stosuje się do organizacji naukowych lub przemysłowych, jak również do organizacji międzynarodowych, chyba że Rada Administracyjna zwolni je imiennie od obowiązku ponoszenia wydatków komitetu, zgodnie z artykułem 14 Konwencji.

5. Wydatki komitetów doradczych, określone w paragrafie 2 powyżej, dzieli się między zarządy, które zobowiązały się ponosić je, proporcjonalnie do liczby jednostek, jaką odnośnie rządy przyjęły za podstawę swego udziału w wydatkach zwyczajnych Związku, zgodnie z artykułem 14 Konwencji. Przedsiębiorstwa prywatne, organizacje międzynarodowe i organizacje naukowe lub przemysłowe, które zobowiązały się do pokrywania wydatków komitetu, same oznaczają klasę, do której chcą być w tym celu zaliczone.

6. Każdy zarząd, przedsiębiorstwo prywatne, organizacja międzynarodowa bądź organizacja naukowa lub przemysłowa pokrywa wydatki osobowe swych przedstawicieli.

Z A Ł A C Z N I K 5

(patrz artykuł 26)

Układ między Organizacją Narodów Zjednoczonych i Międzynarodowym Związkiem Telekomunikacyjnym

WSTĘP

Biorąc pod uwagę postanowienia artykułu 57 karty Narodów Zjednoczonych i artykułu 26 Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej, zawartej w Atlantic City w 1947, Narody Zjednoczone i Międzynarodowy Związek Telekomunikacyjny zgodziły się na następujące:

ARTYKUŁ 1

Narody Zjednoczone uznają Międzynarodowy Związek Telekomunikacyjny, dalej nazywany „Związkiem”, za organizację fachową, do której należy przedsięwzięcie wszelkich właściwych środków zgodnie z jej aktem konstytucyjnym dla osiągnięcia

de cessation de participation conformément au chapitre 8, 1 (3) du Règlement général.

(2) Les dispositions du paragraphe 4 (1) ci-dessus sont applicables aux organisations scientifiques ou industrielles ainsi qu'aux organisations internationales, à moins que le Conseil d'administration n'ait expressément dispensé ces dernières de contribuer aux dépenses du comité, conformément à l'article 14 de la Convention.

5. Les dépenses des comités consultatifs définies au paragraphe 2 ci-dessus sont réparties entre les administrations, qui se sont engagées à y contribuer, proportionnellement au nombre d'unités que les gouvernements respectifs ont pris comme base de contribution aux dépenses ordinaires de l'Union, conformément à l'article 14 de la Convention. Les exploitations privées, les organisations internationales et les organisations scientifiques ou industrielles qui se sont engagées à contribuer aux dépenses d'un comité indiquent la classe dans laquelle elles désirent être placées à ces fins.

6. Chaque administration, exploitation privée, organisation internationale ou organisation scientifique ou industrielle supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

A N N E X E 5

(Voir article 26)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications

PRÉAMBULE

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après „l'Union”, comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre

graph 1 (3) of the General Regulations, becomes effective.

(2) The provisions of paragraph 4 (1) above shall apply to scientific or manufacturing organizations and also to international organizations unless these latter are specifically exempted by the Administrative Council in accordance with Article 14 of the Convention.

5. The expenses of the Consultative Committees defined in paragraph 2 above shall be apportioned among the administrations which have undertaken to contribute, in proportion to the number of units which the respective Governments contribute to the ordinary expenses of the Union under Article 14 of the Convention. Private operating agencies, international organizations and scientific or manufacturing organizations which have undertaken to contribute shall declare the class in which they wish to be placed for this purpose.

6. Each administration, private operating agency, international organization and scientific or manufacturing organization shall defray the personal expenses of its own participants.

A N N E X 5

(See Article 26)

Agreement Between the United Nations and the International Telecommunication Union

PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 26 of the Convention of the International Telecommunications Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunications Union agree as follows:

ARTICLE 1

The United Nations recognizes the International Telecommunications Union (hereinafter called „the Union”) as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic

nięcia celów, określonych w tym akcie.

ARTYKUŁ II

Przedstawicielstwo wzajemne

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych będzie zapraszana do wysyłania swych przedstawicieli, bez prawa głosu, na obrady wszystkich konferencji pełnomocników i administracyjnych Związku, będzie również zapraszana, po uprzednim porozumieniu się w tej sprawie ze Związkiem, do wysyłania swych przedstawicieli na zjazdy międzynarodowych komitetów doradczych lub wszelkich innych zjazdów, zwoływanych przez Związek, z prawem udziału w rozprawach dotyczących Narodów Zjednoczonych, jednakże bez prawa głosu.

2. Związek będzie zapraszany do wysyłania swoich przedstawicieli celem uczestniczenia w posiedzeniu Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych dla konsultacji w sprawach telekomunikacyjnych.

3. Związek będzie zapraszany do wysyłania swoich przedstawicieli celem uczestniczenia w posiedzeniach Rady Ekonomicznej i Społecznej Narodów Zjednoczonych i Rady Powierniczej, ich komisji i komitetów, jak również do brania udziału bez prawa głosu w tych obradach, jeżeli na porządku dziennym będą sprawy, w których Związek byłby zainteresowany.

4. Związek będzie zapraszany do wysyłania swoich przedstawicieli celem uczestniczenia w posiedzeniach głównych komisji Zgromadzenia Ogólnego, na których będą rozważane sprawy podпадаjące pod kompetencje Związku, oraz do uczestniczenia w tych obradach bez prawa głosu.

5. Sekretariat Narodów Zjednoczonych będzie doręczał, stosownie do okoliczności, Członkom Zgromadzenia Ogólnego, Rady Ekonomicznej i Społecznej i jej komisji lub Rady Powierniczej pisemne przedłożenia Związku. Również pisemne przedłożenia Narodów Zjednoczonych będą dostarczane przez Związek jego Członkom.

ARTYKUŁ III

Wnoszenie spraw na porządek obrad

Po uprzedniej konsultacji, jeżeli będzie ona potrzebna, Związek wniesie na porządek obrad konferencyj

les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ces commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du

instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Plenipotentiary and Administrative Conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

ARTICLE III

Proposal of Agenda Items

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the agenda of Ple-

pełnomocników lub administracyjnych, albo zjazdów innych organów Związku sprawy zaproponowane przez Narody Zjednoczone. Podobnie Rada Ekonomiczna i Społeczna i jej komisje, jak również Rada Powiernicza, wpiszą na porządek obrad sprawy, proponowane przez konferencję lub inne organy Związku.

ARTYKUŁ IV

Zalecenia Narodów Zjednoczonych

1. Związek, mając na uwadze, że Narody Zjednoczone są zobowiązane popierać realizację zadań przewidzianych w art. 55 Karty i wspomagać Radę Ekonomiczną i Społeczną w wykonaniu zadań i uprawnień, powierzonych jej przez artykuł 62 Karty, odnośnie przeprowadzenia badań i przygotowania doniesień w sprawach międzynarodowych z dziedziny ekonomicznej, społecznej, kulturalnej, intelektualnej, wychowania, zdrowia publicznego i innych dziedzin pokrewnych, oraz kierować swe zalecenia w tych wszystkich sprawach, dotyczące instytucji fachowych, biorąc również pod uwagę fakt, że artykuły 58 i 63 postanawiają, aby Organizacja Narodów Zjednoczonych wydawała zalecenia celem uzgadniania działalności tych instytucji fachowych oraz zasady, którymi się kieruje, wyraża zgodę na poczynienia wszelkich koniecznych kroków, aby możliwie najrychlej przedstawić swemu właściwemu organowi do odpowiedniego załatwienia wszelkie zalecenia urzędowe, jakie może otrzymać ze strony Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Związek wyraża zgodę na zasięganie, na życzenie Organizacji Narodów Zjednoczonych, jej opinii, w sprawach dotyczących jej zaleceń i zawiadomienia we właściwym czasie Organizacji Narodów Zjednoczonych o środkach, jakie przedsięwzięć Związek lub jego Członkowie celem wprowadzenia w życie tych zaleceń lub o odmiennych wynikach tych środków.

3. Związek będzie współpracował wszelkimi sposobami celem uzyskania całkowitego uzgodnienia działalności organizacji fachowych z takimi organizacjami Narodów Zjednoczonych. Wyraża on zgodę na współ-

jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient

nipotentiary or Administrative Conferences or meetings of other organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conferences or other organs of the Union.

ARTICLE IV

Recommendations of the United Nations

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter; to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ for such action as may seem proper of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it

pracę z każdym organem lub organami, jakie Rada Ekonomiczna i Socjalna może ustanowić, celem ułatwienia tego uzgodnienia oraz dostarczenia wszelkich informacji potrzebnych w tym celu.

ARTYKUŁ V

Wymiana informacji i wydawnictw

1. Z wyjątkiem niektórych dokumentów, mających charakter poufny, Narody Zjednoczone i Związek przystąpią do wymiany, możliwie szybkiej i szerokiej, informacji i wydawnictw dla potrzeb każdej strony.

2. Nie naruszając w niczym ogólnych postanowień poprzedniego paragrafu:

- a) Związek prześle Narodom Zjednoczonym roczne sprawozdanie ze swej działalności;
- b) Związek załatwi w miarę możliwości każde życzenie Narodów Zjednoczonych, skierowane do Związku w sprawie sprawozdań specjalnych, badań lub informacji;
- c) Sekretariat Generalny Narodów Zjednoczonych przystąpi do wymiany poglądów z czynnikami kompetentnymi Związku, na jego życzenie, w sprawie dostarczenia Związkowi informacji w sprawach, co do których ma on szczególne zainteresowania.

ARTYKUŁ VI

Pomoc Narodom Zjednoczonym

Związek wyraża zgodę na współpracę z Narodami Zjednoczonymi, jego organami głównymi i pomocniczymi i okazywanie im w miarę możliwości wszelkiej pomocy, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych i Międzynarodową Konwencją Telekomunikacyjną, uwzględniając całkowicie położenie szczególne tych Członków, którzy nie są członkami Narodów Zjednoczonych.

ARTYKUŁ VII

Stosunek do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości

1. Związek wyraża zgodę na dostarczenie Międzynarodowemu Try-

notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

ARTICLE V

Echange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;
- c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance aux Nations Unies

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies, et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

ARTICLE VII

Relations avec la Cour internationale de Justice

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice

agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

ARTICLE V

Exchange of Information and Documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

- a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information;
- c) the Secretary General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

ARTICLE VI

Assistance to the United Nations

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual members of the Union who are not members of the United Nations.

ARTICLE VII

Relations with the International Court of Justice

1. The Union agrees to furnish any information which may be re-

bunałowi Sprawiedliwości informacyj, których może on zażądać, powołując się na artykuł 34 swojego Statutu.

2. Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych upoważni Związek do żądania od Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości porad w sprawach prawnych, leżących w zakresie kompetencji Trybunału, a innych niż dotyczących wzajemnych stosunków między Związkiem i Organizacją Narodów Zjednoczonych lub innych organizacji fachowych.

3. Prośba taka może być skierowana do Trybunału przez Konferencję Pełnomocników lub konferencję administracyjną, działającą na podstawie uprawnienia ze strony Konferencji Pełnomocników.

4. O swej prośbie w sprawie porady prawnej, skierowanej do Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, Związek powiadomi Radę Ekonomiczną i Społeczną.

ARTYKUŁ VIII

Postanowienia dotyczące personelu

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek zgadzają się na stosowanie wspólnie, w miarę możliwości, takiego statutu, norm i postanowień, które pozwoliłyby na uniknięcie rażących różnic w warunkach zatrudnienia, jak również współzawodnictwa w pozyskaniu personelu oraz ułatwiłyby wymianę personelu, która byłaby pożądana dla obu stron celem lepszego wykorzystania usług tego personelu.

2. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek zgadzają się współpracować dla osiągnięcia powyższego celu w możliwie najszerszym zakresie.

ARTYKUŁ IX

Służba statystyczna

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek zgadzają się na to, że będą usiłowały osiągnąć najściślej, w miarę możliwości, współpracę, usunięcie niepożądanego dwutorowości w ich działalności oraz możliwie najlepsze wykorzystanie wysiłków swego personelu technicznego, w gromadzeniu, analizie, ogłaszaniu, normalizacji, ulepszeniach i rozszerzeniu wiadomości statystycznych. Zgadzają się połą-

tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

ARTICLE VIII

Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

ARTICLE IX

Services statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour

requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

ARTICLE VIII

Personnel Arrangements

1. The United Nations and the Union agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

ARTICLE IX

Statistical Services

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utiliza-

czyć swe wysiłki dla osiągnięcia możliwie najlepszego wykorzystania danych statystycznych i udzielenia pomocy rządowi i innym organizacjom, których zadaniem jest zbieranie tych danych.

2. Związek uznaje Organizację Narodów Zjednoczonych jako organizację centralizującą gromadzenie, analizę, publikowanie, normalizowanie, doskonalenie i rozpowszechnianie statystyki, służącej ogólnym celom organizacji międzynarodowych.

3. Organizacja Narodów Zjednoczonych uznaje Związek za organizację centralizującą gromadzenie, analizę, publikowanie, normalizowanie i rozpowszechnianie danych statystycznych w zakresie swej specjalności, bez naruszenia jednak uprawnień Organizacji Narodów Zjednoczonych co do zajmowania się takimi sprawami z zakresu statystyki, które mogą być konieczne dla osiągnięcia jej własnych zadań lub z punktu widzenia doskonalenia statystyki światowej. Związek sam decyduje, w jakiej formie mają być sporządzone jego wydawnictwa służbowe.

4. Mając na uwadze utworzenie ośrodka informacji statystycznych dla użytku powszechnego zgodzono się, aby dane dostarczone Związkowi celem włączenia ich do podstawowych wydawnictw statystycznych lub specjalnych sprawozdań Związku udostępnione były w miarę możliwości Organizacji Narodów Zjednoczonych na jej żądanie.

5. Zgodzono się, aby dane statystyczne, dostarczone Organizacji Narodów Zjednoczonych, celem włączenia ich do podstawowych wydawnictw statystycznych lub sprawozdań specjalnych organizacji, udostępnione były Związkowi na jego żądanie w miarę możliwości i uznania.

ARTYKUŁ X

Służba administracyjna i techniczna

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek uznają za pożądane, dla najlepszego wykorzystania będących do dyspozycji środków oraz personelu, unikanie tam, gdzie to tylko możliwe, dwutorowości lub wzajemnego pokrywania się czynności służb powoływanych do życia oraz, w razie potrzeby, wzajemne porozumienie się w tych sprawach.

tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

ARTICLE X

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

tion of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable and appropriate be made available to the Union upon request.

ARTICLE X

Administrative and Technical Services

1. The United Nations and the Union recognize the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek wspólnie uzgadniają zarządzenia w sprawie rejestracji i przechowywania dokumentów urzędowych.

ARTYKUŁ XI

Postanowienia budżetowe i finansowe

1. Budżet lub preliminarz budżetowy Związku przesyła się Organizacji Narodów Zjednoczonych jednocześnie z przesłaniem go Członkom Związku; walne zgromadzenie może podać Związkowi zalecenia w tej sprawie.

2. Związek będzie miał prawo wysyłania przedstawicieli, bez prawa głosu, na obrady Ogólnego Zebrania lub do wszystkich komisji tego Zebrania w czasie, gdy budżet Związku będzie dyskutowany.

ARTYKUŁ XII

Finansowanie służb specjalnych

1. W wypadku gdy Związek będzie narażony na dodatkowe wydatki, na skutek zwrócenia się Narodów Zjednoczonych o nadesłanie specjalnych sprawozdań, poczynienie specjalnych badań albo też okazanie pomocy, zgodnie z artykułem VI lub jakimikolwiek innymi postanowieniami niniejszej umowy, odbędzie się konsultacja, mająca na celu ustalenie najwłaściwszego sposobu pokrycia wydatku.

2. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek będą wzajemnie zasięgały swej opinii w sprawie powzięcia właściwych decyzji co do pokrycia wydatków central administracyjnych, technicznych lub finansowych oraz wszelkich ułatwień lub specjalnej pomocy udzielonej Związkowi, na jego prośbę, przez Organizację Narodów Zjednoczonych.

ARTYKUŁ XIII

Umowy między organizacjami

1. Związek zgadza się powiadomić Radę Ekonomiczną i Społeczną o rodzaju i zakresie każdej umowy urzędowej, której zawarcie projektuje się między Związkiem a każdą inną organizacją specjalizowaną lub organizacją państwową albo międzynarodową organizacją niepaństwową,

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE XI

Dispositions budgétaires et financières

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

ARTICLE XII

Financement des services spéciaux

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux, administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

ARTICLE XIII

Accords entre institutions

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouverne-

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

ARTICLE XI

Budgetary and Financial Arrangements

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the members of the Union and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

ARTICLE XII

Financing of Special Services

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

ARTICLE XIII

Inter - Agency Agreements

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other intergovernmental organization or international non-governmental organization, and

poza tym powiadomi Radę Społeczną i Ekonomiczną z chwilą zawarcia takiej umowy o jej szczegółach.

2. Organizacja Narodów Zjednoczonych zgadza się powiadomić Związek o rodzaju i zakresie każdej umowy urzędowej, której zawarcie jest projektowane przez jakąkolwiek organizację specjalizowaną w sprawach, które mogą interesować Związek i poza tym powiadomi Związek z chwilą zawarcia takiej umowy, o jej szczegółach.

ARTYKUŁ XIV

Łączność

1. Organizacja Narodów Zjednoczonych i Związek wyrażają zgodę na powyższe postanowienia w przekonaniu, że przyczynią się one do utrzymania skutecznej łączności między dwiema organizacjami. Potwierdzają one swój zamiar przedsięwzięcia wszelkich kroków, które okażą się konieczne dla osiągnięcia tego celu.

2. Postanowienia dotyczące łączności, określone niniejszą umową, odnosić się będą, w miarę możliwości, do stosunków wzajemnych między Związkiem a Organizacją Narodów Zjednoczonych łącznie z jej urzędami regionalnymi lub pomocniczymi.

ARTYKUŁ XV

Służba telekomunikacyjna Narodów Zjednoczonych.

1. Związek uznaje za ważne, aby Organizacja Narodów Zjednoczonych w eksploatacji swych służb telekomunikacyjnych korzystała z tych samych praw, jakie przysługują Członkom Związku.

2. Organizacja Narodów Zjednoczonych zobowiązuje się prowadzić eksploatację zależnych od niej służb telekomunikacyjnych zgodnie z warunkami Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej i dołączonego do niej Regulaminu.

3. Szczegóły co do stosowania niniejszego artykułu stanowić będą przedmiot oddzielnych porozumień.

ARTYKUŁ XVI

Wykonanie umowy

Sekretarz Generalny Narodów Zjednoczonych i właściwa władza Związku będą mogły zawrzeć wszel-

mentale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et en outre feront part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

ARTICLE XIV

Liaison

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

ARTICLE XV

Service de télécommunication des Nations Unies

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

ARTICLE XVI

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous

further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

ARTICLE XIV

Liaison

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

ARTICLE XV

United Nations Telecommunication Services

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the members of the Union for operating telecommunication services.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

ARTICLE XVI

Implementation of Agreement

The Secretary General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter

kie uzupełniające układy, uznane za potrzebne dla wykonania niniejszej umowy.

arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

ARTYKUŁ XVII

Rewizje

Umowa niniejsza podlega rewizji za wspólną zgodą Narodów Zjednoczonych i Związku, pod warunkiem sześciomiesięcznego uprzedniego zawiadomienia jednej lub drugiej strony.

ARTICLE XVII

Revision

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

ARTICLE XVII

Revision

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

ARTYKUŁ XVIII

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza wejdzie tymczasowo w życie po zatwierdzeniu jej przez Walne Zgromadzenie Narodów Zjednoczonych i Konferencję Telekomunikacyjną Pełnomocników w Atlantic City w 1947 r.

2. Z zastrzeżeniem zatwierdzenia wspomnianego w paragrafie 1, umowa niniejsza wejdzie w życie formalnie w tym samym czasie, co Międzynarodowa Konwencja Telekomunikacyjna, zawarta w Atlantic City w 1917 r. lub wcześniej, gdy Związek o tym zdecyduje.

Lake Success, sierpień 1947.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

Lake Success, août 1947.

ARTICLE XVIII

Entry into Force

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunications Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approvals, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947 or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

Lake Success, August 1947.

WALTER KOTSCHNIG

Tymczasowy Przewodniczący Komitetu Rady Ekonomicznej i Społecznej powołany do rokowań z instytucjami specjalizowanymi.

SIR HAROLD SHOOBERT

Przewodniczący Komisji do rokowań Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego.

WALTER KOTSCHNIG

Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.

SIR HAROLD SHOOBERT

Président de la commission des négociations de l'Union internationale des télécommunications.

WALTER KOTSCHNIG

Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialized Agencies.

SIR HAROLD SHOOBERT

Chairman of the Negotiating Committee of the International Telecommunications Union.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej

(Atlantic City, 1947)

W chwili przystąpienia do podpisania Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej w Atlantic City podpisani pełnomocnicy przyjmują do wiadomości następujące oświadczenia:

I

Kanady:

Podpisując niniejszą Konwencję, Kanada zastrzega sobie prawo nieprzyjęcia paragrafu 3 artykułu 13

PROTOCOLE FINAL

à la Convention internationale des télécommunications

(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

I

Pour le Canada:

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 3 de

FINAL PROTOCOL

To the International Telecommunication Convention

(Atlantic City, 1947)

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements:

I

For Canada:

The signature of Canada to this Convention is subject to the reservation that Canada does not accept Pa-

Konwencji z Atlantic City. Kanada uznaje zobowiązania nałożone przez Regulamin Radiokomunikacyjny, dołączony do niniejszej Konwencji, lecz nie przyjmuje obecnie zobowiązań, wynikających z Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, jak również Regulaminu Telegraficznego lub Telefonicznego.

II

Republiki Chili:

Podpisując Regulamin Radiokomunikacyjny z Atlantic City, przewodniczący delegacji chilijskiej czyni tymczasowe zastrzeżenie odnośnie postanowień paragrafów pod liczbą 990, 991, 992, 994, 995, 996 i 997 działu II artykułu 41 wspomnianego Regulaminu.

Podpisując Międzynarodową Konwencję Telekomunikacyjną z Atlantic City, przewodniczący delegacji chilijskiej czyni tymczasowe zastrzeżenie odnośnie postanowień zawartych w artykule 39 Konwencji z Atlantic City.

III

Republiki Kolumbii:

Republika Kolumbijska oświadcza formalnie, że podpisując niniejszą Konwencję nie przyjmuje żadnego zobowiązania dotyczącego Regulaminu Telefonicznego, wspomnianego w artykule 13 Konwencji z Atlantic City.

IV

Republiki Ekwadoru:

Republika Ekwadoru oświadcza formalnie, że podpisanie niniejszej Konwencji nie pociąga dla niej przyjęcia jakichkolwiek zobowiązań dotyczących Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego lub Regulaminu Radiokomunikacyjnego, powołanych w art. 13 Konwencji z Atlantic City.

V

Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Podpisanie tej Konwencji w imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki, zgodnie z procedurą konstytucyjną, rozciąga się na wszystkie tery-

l'article 13 de la Convention d'Atlantic City. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications annexé à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par les Règlements télégraphique ou téléphonique.

II

Pour la République du Chili:

En signant le Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions visées sous chiffres 990, 991, 992, 994, 995, 996 et 997 de la section II de l'article 41 dudit Règlement.

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, le président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions contenues dans l'article 39 de la Convention d'Atlantic City.

III

Pour la République de Colombie:

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

IV

Pour la République de l'Equateur:

La République de l'Equateur déclare formellement que la signature de la présente Convention n'implique pas pour elle l'acceptation d'une quelconque des obligations concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ou le Règlement additionnel des radiocommunications, auxquels se réfère l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

V

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

La signature de cette Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitution-

ragraph 3 of Article 13 of the Atlantic City Convention. Canada agrees to be bound by the Radio Regulations annexed to this Convention but does not at present agree to be bound by the Additional Radio Regulations nor by any Telegraph Regulations or Telephone Regulations.

II

For the Republic of Chile:

The Chairman of the Delegation from Chile in signing the Radio Regulations of Atlantic City makes a provisional reservation in regard to the provisions of paragraphs 990, 991, 992, 994, 995, 996 and 997 of Section II of Article 41 of said Regulations.

The Chairman of the Delegation from Chile in signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, makes a provisional reservation in regard to the provisions of Article 39 of the Atlantic City Convention.

III

For the Republic of Colombia:

The Republic of Colombia formally declares that the Republic of Colombia does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect to the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

IV

For the Republic of Ecuador:

The Republic of Ecuador formally declares that by signature of this Convention, it does not accept any obligation in respect to the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations, referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

V

For the United States of America:

Signature of this Convention for and in the name of the United States of America constitutes, in accordance with its constitutional processes,

toria Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Stany Zjednoczone Ameryki oświadczają formalnie, że przez złożenie w ich imieniu podpisu pod niniejszą Konwencją, nie przyjmują one żadnego zobowiązania dotyczącego Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego lub Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, wspomnianych w artykule 13 Konwencji z Atlantic City.

VI

Związku Socjalistycznych Republik Rad:

W chwili przystąpienia do podpisu Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej, delegacja Z.S.R.R. oświadcza formalnie, że nie zgadza się z paragrafem 2 artykułu 1 Konwencji, który uważa za nie mający podstaw prawnych i będący w sprzeczności z innymi artykułami Konwencji i z uchwałą Konferencji Telekomunikacyjnej Madryckiej.

Poza tym delegacja Z. S. R. R. uważa za nieusprawiedliwione, że, bez najmniejszej podstawy prawnej, Socjalistyczne Republiki Rad: Łotwy, Litwy, Estonii i Republiki Ludowej Mongolii, Państwa suwerenne, pełnoprawne Strony Konwencji Madryckiej, nie były zamieszczone w wykazie Członków Związku (załącznik 1).

Delegacja Z.S.R.R. uważa, że cały statut, dotyczący członkostwa Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, winien być poddany rewizji przez następną Konferencję Pełnomocników.

VII

Republiki Chińskiej:

Republika Chińska oświadcza formalnie, że przez podpisanie niniejszej Konwencji nie przyjmuje żadnego zobowiązania dotyczącego Regulaminu Telefonicznego, wspomnianego w artykule 13.

VIII

Republiki Filipińskiej:

Podpisując Konwencję z Atlantic City, Republika Filipińska oświad-

nelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

VI

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation de l'U.R.S.S. déclare formellement qu'elle n'est pas d'accord avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme étant sans fondement du point de vue juridique et en contradiction avec les autres articles de la Convention et avec la résolution de la Conférence des télécommunications de Madrid.

En outre, la délégation de l'U.R.S.S. estime qu'il est injustifié que, sans la moindre raison juridique, les Républiques Socialistes Soviétiques de Lettonie, de Lithuanie, d'Esthonie et la République Populaire de Mongolie, Etats souverains, — participant avec tous les droits à la Convention de Madrid — n'aient pas été compris dans la liste des Membres de l'Union (annexe 1).

La délégation de l'U.R.S.S. estime que tout le statut, attaché à la qualité de Membre de l'Union internationale des télécommunications, devrait faire l'objet d'une révision lors de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

VII

Pour la République de Chine:

La République de Chine déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

VIII

Pour la République des Philippines:

En signant la Convention d'Atlantic City, la République des

signature also on behalf of all territories of the United States of America.

The United States of America formally declares that the United States of America does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

VI

For the Union of Soviet Socialist Republics:

When signing the International Telecommunication Convention, the U.S.S.R. Delegation declared formally its disagreement with paragraph 2, article 1 of the Convention which it finds legally unfounded and contradictory to the other articles of the Convention and to the resolution of Madrid Telecommunication Conference.

At the same time the U.S.S.R. Delegation considers it unjustified that the following sovereign states, fully fledged participants of the Madrid Convention were without any legal foundation not included in the list of members of the Union set forth in Annex 1: the Latvian Soviet Socialist Republic, the Lithuanian Soviet Socialist Republic, the Estonian Soviet Socialist Republic and the Peoples Republic of Mongolia.

The U.S.S.R. Delegation is of the opinion that the whole status of Membership in the International Telecommunication Union should be brought up for revision at the next plenipotentiary conference.

VII

For the Republic of China:

The Republic of China formally declares that the Republic of China does not, by signature of this Convention, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

VIII

For the Republic of the Philippines:

The signature of the Republic of the Philippines to the Atlantic City

cza, że nie może obecnie przyjąć zobowiązań Regulaminu Telefonicznego i Telegraficznego, wymienionych w paragrafie 3 artykułu 13 wspomnianej Konwencji.

IX

Pakistanu:

Delegacja Pakistanu oświadcza formalnie, że podpisując niniejszą Konwencję, nie przyjmuje żadnego zobowiązania dotyczącego Regulaminu Telefonicznego wspomnianego w artykule 13.

X

Republiki Peru:

Podpisując Konwencję z Atlantic City, przewodniczący delegacji Peru czyni tymczasowe zastrzeżenia co do zobowiązań wynikających z artykułu 13, dotyczących Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego i Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego.

XI

Republiki Kuby:

Podpisanie niniejszej Konwencji w imieniu Kuby odbyło się z zastrzeżeniem, że Kuba nie przyjmuje postanowień paragrafu 3 artykułu 13, dotyczącego Regulaminu Telefonicznego.

XII

Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

Podpisując niniejszą Konwencję, Stany Zjednoczone Wenezueli oświadczają formalnie, że nie przyjmują żadnych zobowiązań, dotyczących Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego i Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, powołanych w artykule 13 (Regulaminy).

XIII

Republiki Wschodniej Urugwaju:

Podpisując niniejszą Konwencję, delegacja Republiki Wschodniej Urugwaju oświadcza, że nie przyjmuje żadnego zobowiązania, doty-

Philippines déclare qu'elle ne peut actuellement accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 3 de l'article 13 de ladite Convention.

IX

Pour le Pakistan:

La délégation du Pakistan déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

X

Pour la République du Pérou:

En signant la Convention d'Atlantic City, le président de la délégation du Pérou fait une réserve provisoire quant aux obligations prévues à l'article 13, relatives au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications.

XI

Pour la République de Cuba:

La signature de la présente Convention, pour et au nom de Cuba, est donnée sous la réserve que Cuba n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 en ce qui concerne le Règlement téléphonique.

XII

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

En signant la présente Convention, les Etats-Unis de Vénézuéla déclarent formellement qu'ils n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique et le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 (Règlements).

XIII

Pour la République Orientale de l'Uruguay:

En signant la présente Convention, la délégation de la République Orientale de l'Uruguay déclare qu'elle n'accepte aucune obligation

Convention is subject to the reservation that, for the present, it cannot agree to be bound by the Telephone and Telegraph Regulations referred to in Paragraph 3 of Article 13 of the abovementioned Convention.

IX

For Pakistan:

The Delegation of Pakistan formally declares that Pakistan does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 13 of this Convention.

X

For the Republic of Peru:

The Chairman of the Delegation of Peru, in signing the Atlantic City Convention, makes a provisional reservation with respect to the obligations established in Article 13 of the said Convention, in relation to the Telegraph Regulations, Telephone Regulations and Additional Radio Regulations.

XI

For the Republic of Cuba:

Signature of this Convention for and in the name of Cuba is subject to the reservation that Cuba does not accept, in regard to the Telephone Regulations, Paragraph 3 of Article 13 of the Atlantic City Convention.

XII

For the United States of Venezuela:

The United States of Venezuela formally declares that the United States of Venezuela does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect to the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 (Regulations).

XIII

For the Oriental Republic of Uruguay:

The Delegation of the Oriental Republic of Uruguay formally declares that by signature of this Convention the Oriental Republic of Urug-

czącego Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego lub Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, powołanych w artykule 13.

XIV

Królestwa Arabii Saudyckiej:

Podpisując niniejszą Konwencję, delegacja Arabii Saudyckiej zastrzega dla swego Rządu prawo uznania lub nie uznania wszelkich zobowiązań odnośnie Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego, Regulaminu Radiokomunikacyjnego lub Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, powołanych w artykule 13.

XV

Republiki Panamy:

Podpisując Konwencję z Atlantic City z 1947 r. Republika Panamy oświadcza, że nie przyjmuje żadnego zobowiązania dotyczącego Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego lub Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, powołanych w artykule 13 Konwencji.

XVI

Meksyku:

Podpisując Międzynarodową Konwencję Telekomunikacyjną z Atlantic City, delegacja meksykańska oświadcza, że podpis ten nie zobowiązuje Rządu meksykańskiego do przyjęcia Regulaminu Telegraficznego, Regulaminu Telefonicznego lub Dodatkowego Regulaminu Radiokomunikacyjnego, powołanych w artykule 13 Konwencji.

XVII

Etiopii:

Delegacja Etiopii oświadcza formalnie, że czyni zastrzeżenie tymczasowe w sprawie Protokołu I, dotyczącego układów przejściowych, gdyż jej pełnomocnictwa zostały wyraźnie udzielone pod warunkiem, że wszelkie jej podpisy podlegają ratyfikacji.

XVIII

Iraku:

Podpisując niniejszą Konwencję, Irak zastrzega sobie prawo uznania

concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XIV

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

En signant la présente Convention, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve, pour son gouvernement, le droit d'accepter ou de ne pas accepter toute obligation relative au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique, au Règlement des radiocommunications ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XV

Pour la République de Panama:

En signant la Convention d'Atlantic City de 1947, la République de Panama déclare qu'elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVI

Pour le Mexique:

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, la délégation mexicaine déclare qu'elle n'engage pas par cette signature le Gouvernement du Mexique à accepter le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVII

Pour l'Ethiopie:

La délégation de l'Ethiopie déclare formellement qu'elle fait une réserve provisoire au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires, ses pouvoirs étant expressément accordés à la condition que toutes ses signatures sont sujettes à ratification.

XVIII

Pour l'Iraq:

En signant la présente Convention, l'Iraq se réserve le droit d'accepter

uay does not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, or Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

XIV

For the Kingdom of Saudi Arabia:

The Saudi Arabian Delegation, in signing this Convention, reserves for its Government the right to accept or not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, the Radio Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the Atlantic City Convention.

XV

For the Republic of Panama:

The Republic of Panama formally declares that by signature of this Atlantic City Convention of 1947, it does not accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations, the Telephone Regulations, or the Additional Radio Regulations referred to in Article 13.

XVI

For Mexico:

The Mexican Delegation states that the signing of the International Telecommunication Convention of Atlantic City does not oblige the Mexican Government to accept the Telegraph Regulations, nor the Telephone Regulations, nor the Additional Radio Regulations referred to in Article 13 of the above-mentioned Convention.

XVII

For Ethiopia:

The Delegation of Ethiopia formally declares that it makes a temporary reservation in relation to Protocol I, concerning the Transitional Arrangements, as its powers are expressly subject to the limitation that all its signatures are subject to ratification.

XVIII

For Iraq:

Signature of this Convention on behalf of Iraq is subject to reserva-

lub nie uznania Regulaminu Telefonicznego i Regulaminu Telegraficznego, powołanych w artykule 13.

Na dowód czego odnośni pełnomocnicy podpisali ten Protokół końcowy w jednym egzemplarzu, a w dwóch językach angielskim i francuskim. Protokół ten zostanie złożony w archiwum Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a odpis jego będzie dostarczony każdemu z rządów sygnatariuszy.

Sporządzono w Atlantic City, dnia 2 października 1947.

(Następują podpisy, jak w Konwencji).

PROTOKOŁY DODATKOWE

do
Międzynarodowej Konwencji
Telekomunikacyjnej
(Atlantic City, 1947)

W chwili przystąpienia do podpisywania Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City, podpisani pełnomocnicy podpisali następujące Protokoły Dodatkowe:

I

PROTOKÓŁ

dotyczący zarządzeń przejściowych

Mając na uwadze zapewnienie zadawalającego funkcjonowania Związku oraz, aby ułatwić stosowanie Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City z chwilą wejścia jej w życie w dniu 1 stycznia 1949 r., Międzynarodowa Konferencja Telekomunikacyjna z Atlantic City zgadza się na następujące postanowienia:

1. (1) Rada Administracyjna będzie ustanowiona niezwłocznie w sposób przewidziany w artykule 5 Konwencji z Atlantic City i w charakterze tymczasowym będzie pełnić natychmiast, aż do chwili wejścia w życie Konwencji, czynności powierzone jej przez tę Konwencję. Pierwsze posiedzenie Rady odbędzie się w Atlantic City.

(2) W czasie tego posiedzenia Rada Administracyjna wybierze swego przewodniczącego i swych wiceprze-

ou de ne pas accepter le Règlement téléphonique et le Règlement télégraphique visés à l'article 13.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise et française. Ce Protocole restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention).

PROTOCOLES ADDITIONNELS

à la
Convention internationale des
télécommunications
(Atlantic City, 1947)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants:

I

PROTOCOLE

concernant les arrangements
transitoires

En vue d'assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Union et de faciliter l'application de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, dès sa mise en vigueur le 1^{er} janvier 1949, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a convenu des dispositions suivantes:

1. (1) Le Conseil d'administration sera désigné immédiatement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention d'Atlantic City et exercera dès maintenant et à titre provisoire jusqu'au moment de la mise en vigueur de la Convention, les fonctions qui lui sont dévolues par cette Convention. Il tiendra une première session à Atlantic City.

(2) Au cours de cette session, le Conseil d'administration élira son président et ses vice-présidents;

tion in regard to the right of Iraq to accept or not accept the Telephone Regulations and Telegraph Regulations referred to in Article 13.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol of Signature in each of the English and French languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

Done at Atlantic City, October 2, 1947.

(The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the Convention).

ADDITIONAL PROTOCOLS

to the
International Telecommunication
Convention
(Atlantic City, 1947)

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Atlantic City, the undersigned plenipotentiaries have signed the following additional protocols:

I

PROTOCOL

Concerning Transitional
Arrangements

The International Telecommunication Conference of Atlantic City has agreed to the following arrangements to ensure the satisfactory functioning of the Union and to facilitate the application of the International Telecommunication Convention of Atlantic City upon its coming into force on January 1, 1949:

1. (1) The Administrative Council shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 5 of the Atlantic City Convention and shall forthwith function on a provisional basis until the coming into force of that Convention. It will hold its first meeting at Atlantic City.

(2) At that meeting the Administrative Council shall elect its Chairman and Vice-Chairmen and shall

wodniczących; sporządzi ona plan swych prac na okres przejściowy, kończący się w dniu 31 grudnia 1948 r., mając na uwadze podjęcie na stałe swych czynności w dniu 1 stycznia 1949 r.

2. (1) Międzynarodowa Izba Rejestracji Częstotliwości mianowana zostanie niezwłocznie w sposób określony w artykule 6 Konwencji z Atlantic City; będzie ona pełnić swe czynności tymczasowo aż do daty wejścia w życie Konwencji.

(2) Izba odbędzie swe pierwsze posiedzenie w Atlantic City. Członkowie Izby mogą tymczasowo wyznaczyć, celem wzięcia udziału w tym posiedzeniu, osoby, których kwalifikacje techniczne mogą w drodze wyjątku nie odpowiadać całkowicie wymaganiom określonym w artykule 6 Konwencji. Osoby mianowane w ten sposób nie będą pobierały żadnego wynagrodzenia od Związku.

(3) W czasie tego posiedzenia Izba zorganizuje się, sporządzi plan swych prac na okres przejściowy pomiędzy 1 stycznia 1948 r. i 31 grudnia 1948 r., zgodnie z uchwałami Międzynarodowej Konferencji Radiokomunikacyjnej z Atlantic City, a to mając na uwadze swój charakter organu stałego, jak to określa Konwencja z Atlantic City.

3. (1) Sekretariat Generalny będzie utworzony natychmiast w myśl postanowień artykułu 9 Konwencji z Atlantic City i aż do chwili wejścia w życie tej Konwencji będzie pełnić czynności tymczasowo. W porozumieniu z Rządem Szwajcarskim obowiązki Sekretariatu pełnić będą w miarę możliwości obecni funkcjonariusze Biura, aby ułatwić przejęcie czynności z chwilą wejścia w życie Konwencji z Atlantic City.

(2) Odstępując od postanowień tej Konwencji, Międzynarodowa Konferencja Telekomunikacyjna z Atlantic City postanowiła wyjątkowo wyznaczyć Sekretarza Generalnego i dwóch wicesekretarzy Związku. Zgodnie z niniejszym Protokołem P. F. v. Ernst, obecny dyrektor Biura Związku, zostaje mianowany pełniącym czynności Sekretarza Generalnego i PP. Leon Mulatier i Gerald C. Gross, obecni wicedyrektorzy Biura Związku, zostają

il établira le plan de ses travaux pour la période transitoire se terminant le 31 décembre 1948, en vue d'assurer, le 1^{er} janvier 1949, ses fonctions permanentes.

2. (1) Le Comité international d'enregistrement des fréquences sera immédiatement nommé dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention d'Atlantic City; il restera en fonctions, à titre provisoire, jusqu'à la date de mise en vigueur de la Convention.

(2) Il tiendra sa première session à Atlantic City. Les membres du Comité pourront désigner, à titre provisoire, pour participer à cette session, des personnes dont la qualification technique pourra, à titre exceptionnel, ne pas répondre complètement aux exigences stipulées à l'article 6 de la Convention. Les personnes ainsi désignées ne percevront aucun traitement de l'Union.

(3) Au cours de cette session, le Comité procédera à son organisation, établira son plan de travail pour la période transitoire comprise entre le 1^{er} janvier 1948 et le 31 décembre 1948, en se conformant aux décisions de la Conférence internationale des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en vue de son établissement sur une base permanente ainsi qu'il est prévu dans la Convention d'Atlantic City.

3. (1) Le Secrétariat général sera constitué immédiatement, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention d'Atlantic City et, jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention, il exercera ses fonctions à titre provisoire. En accord avec le Gouvernement suisse, les emplois seront pourvus, autant que possible, par les fonctionnaires actuels du Bureau, de manière à faciliter le transfert des attributions à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

(2) Dérogeant aux dispositions de cette Convention, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a décidé de désigner, à titre provisoire, le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union. Conformément au présent protocole, Mr. F. v. Ernst, directeur actuel du Bureau de l'Union, est désigné pour remplir les fonctions de secrétaire général et MM. Léon Mulatier et Gerald C. Gross, vice-directeurs

plan its work for the transitional period ending December 31, 1948, with a view to taking over, on January 1, 1949, its permanent functions.

2. (1) The International Frequency Registration Board shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 6 of the Atlantic City Convention and shall function on a provisional basis until the coming into force of the said Convention.

(2) It will hold its first meeting at Atlantic City. For that meeting the Members of the Board may make temporary unpaid appointments of technically qualified persons without regard to all the conditions laid down in Article 6 of the Convention.

(3) At that meeting the Board shall be organized and its work shall be planned for the transitional period between January 1, 1948 and December 31, 1948, in accordance with the decisions taken by the International Radio Conference of Atlantic City with a view to its permanent establishment as provided for in the Convention of Atlantic City.

3. (1) The General Secretariat shall be set up forthwith in accordance with the provisions of Article 9 of the Atlantic City Convention. Until the coming into force of that Convention, it shall function on a provisional basis. With the consent of Swiss Government, its posts shall be filled as far as possible by the corresponding officials of the present Bureau in order to facilitate the transfer of duties upon the date of the coming into force of the Atlantic City Convention.

(2) Exceptionally, in derogation of that Convention, the International Telecommunication Conference of Atlantic City appoints the first holders of the posts of Secretary General and Assistant Secretaries General. The present Director of the Bureau, Mr. F. von Ernst, is hereby appointed as Secretary General and the present Vice-Directors, Mr. Leon Mulatier and Mr. Gerald C. Gross, are appointed as Assistant Secretaries General. These officials

wyznaczeni do pełnienia obowiązków wicesekretarzy. Funkcjonariusze ci powinni pełnić swe czynności w sposób określony przez Konwencję.

4. W okresie przejściowym Sekretarz Generalny będzie powiadamiał Członków Związku o ratyfikacjach i przystąpieniach w sposób określony w artykułach 16 i 17 Konwencji.

II

PROTOKÓŁ

dotyczący Niemiec i Japonii

Niniejszym wyraża się zgodę, aby Niemcy i Japonia mogły przystąpić do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City, stosując się do postanowień artykułu 17, z chwilą gdy odpowiedzialne czynniki będą takie przystąpienie uważać za właściwe. Nie mają zastosowania do tych dwóch krajów formalności przewidziane w artykule 1 Konwencji.

III

PROTOKÓŁ

dotyczący Hiszpanii, hiszpańskiej strefy Maroka i zespołu posiadłości hiszpańskich

Niniejszym wyraża się zgodę, aby Hiszpania, z jednej strony, hiszpańska strefa Maroka i zespół posiadłości hiszpańskich, z drugiej strony, mogły przystąpić do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City, w charakterze członków mających prawo głosu, stosując się do postanowień artykułu 17, z chwilą gdy uchwała Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych z dnia 12 grudnia 1946 r. zostanie odwołana lub będzie przedmiotowa.

Nie mają zastosowania do Hiszpanii, z jednej strony, hiszpańskiej strefy Maroka i zespołu posiadłości hiszpańskich, z drugiej strony, formalności przewidziane w artykule 1 Konwencji.

IV

PROTOKÓŁ

dotyczący Regulaminu Telegraficznego i Telefonicznego

Postanowienia paragrafu 3 artykułu 13 Konwencji będą obowiązujące

actuels du Bureau de l'Union, sont désignés pour remplir les fonctions de secrétaires généraux adjoints. Ces fonctionnaires devront exercer leurs fonctions dans les conditions prévues par la Convention.

4. Pendant la période transitoire, le secrétaire général notifiera aux Membres de l'Union les ratifications et les adhésions, selon les modalités prévues aux articles 16 et 17 de la Convention.

II

PROTOCOLE

concernant l'Allemagne et le Japon

Il est convenu par les présentes que l'Allemagne et le Japon pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que les autorités qualifiées estimeront cette adhésion opportune. Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à ces deux pays.

III

PROTOCOLE

concernant l'Espagne, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles

Il est convenu par les présentes que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, en qualité de Membres ayant droit de vote, en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946 aura été abrogée ou sera sans objet.

Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part.

IV

PROTOCOLE

concernant les Règlements télégraphique et téléphonique

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention

shall perform the functions as provided for them in the Convention.

4. During the interim period the Secretary General shall send to all Members of the Union notification of the deposit of instruments of ratification and accession as provided in Articles 15 and 17 of the Convention.

II

PROTOCOL

Concerning Germany and Japan

It is hereby agreed that Germany and Japan may accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City by fulfilling the provisions of Article 17 thereof at such time as the responsible authorities consider such accession appropriate. The formalities prescribed by Article 1 of that Convention shall not apply to these two countries.

III

PROTOCOL

Concerning Spain, the Spanish Zone of Morocco and the Totality of Spanish Possessions

It is hereby agreed that Spain, on the one hand, and the Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions, on the other hand, may accede to the International Telecommunication Convention of Atlantic City, in the capacity of Members having the right to vote, by complying with the provision of Article 17 when the Resolution of the General Assembly of the United Nations dated December 12, 1946, shall be abrogated or cease to be applicable.

The formalities provided in Article 1 of the Convention shall not apply to Spain, on the one hand, and to the Spanish Zone of Morocco and to the totality of Spanish Possessions on the other hand.

IV

PROTOCOL

Concerning the Telegraph and Telephone Regulations

For those Members who have not yet approved the Telegraph and/or

wały Członków, którzy dotychczas nie zatwierdzili Regulaminu i (lub) Regulaminu Telefonicznego, od daty podpisania tych Regulaminów po ich rewizji przez przyszłą Konferencję administracyjną telegraficzną i telefoniczną.

V

PROTOKÓŁ

dotyczący wydatków zwyczajnych
Związku w roku 1948

Zgodnie z uchwałą Międzynarodowej Konferencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City, Rada Administracyjna lub Sekretarz Generalny z upoważnienia Rady są uprawnieni do zwrócenia się do Rządu Konferencji szwajcarskiej z prośbą o udzielenie Związkowi zaliczki w sumie nie przekraczającej 1.500.000 franków szwajcarskich na pokrycie wydatków zwyczajnych Związku w roku 1948.

Sekretarz Generalny Związku jest uprawniony po uzyskaniu upoważnienia ze strony Rady Administracyjnej do pokrycia wydatków zwyczajnych w roku 1948 w sumie nie przekraczającej 1.000.000 franków szwajcarskich dla działu radiokomunikacji i 500.000 franków szwajcarskich w dziale telegraficzno-telefonicznym.

VI

PROTOKÓŁ

dotyczący wydatków zwyczajnych
Związku w okresie 1949-1952

Międzynarodowa Konferencja Telekomunikacyjna z Atlantic City, powołując się na powziętą w tej sprawie uchwałę, upoważnia Radę Administracyjną po uzyskaniu zatwierdzenia ze strony większości Członków i Członków Stowarzyszonych Związku i, jeżeli istotnie zachodzi tego potrzeba dla działalności Związku, przekroczyć w wydatkach zwyczajnych, sumę franków szwajcarskich 4.000.000, na którą to sumę ocenione zostały wydatki zwyczajne Związku w okresie 1949-1952.

deviendront obligatoires, pour les Membres qui n'ont pas encore approuvé les Règlements télégraphique et/ou téléphonique, à la date de la signature de ces Règlements, après leur revision par la prochaine conférence administrative télégraphique et téléphonique.

V

PROTOCOLE

concernant les dépenses ordinaires
de l'Union pour l'année 1948

Conformément à la résolution de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après approbation du Conseil d'administration, sont autorisés à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme ne devant pas excéder 1.500.000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.

Le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager, après autorisation du Conseil d'administration, des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1.000.000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500.000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

VI

PROTOCOLE

concernant les dépenses ordinaires
de l'Union pour la période
1949 à 1952

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, se référant à la résolution prise à cet effet, autorise le Conseil d'administration, à prévoir, si le fonctionnement de l'Union l'exige et après approbation par la majorité des Membres et Membres associés de l'Union, des dépenses ordinaires annuelles supérieures à 4 millions de francs suisses, somme correspondant à l'évaluation des dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952.

the Telephone Regulations, the provisions of Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall become binding only on the date of the signature of the Telegraph and Telephone Regulations as revised by the next telegraph and telephone administrative conference.

V

PROTOCOL

Concerning the Ordinary Expenditures of the Union in 1948

In accordance with the Resolution of the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Government of the Swiss Confederation is invited to advance to the Union, as and when requested by the Administrative Council or by the Secretary General of the Union with the approval of the Administrative Council, a sum not exceeding 1,500,000 Swiss francs for the ordinary expenses of the Union for the fiscal year 1948.

The Secretary General of the Union is authorized, with the approval of the Administrative Council, to incur ordinary annual expenditures during the fiscal year 1948 not exceeding 1,000,000 Swiss francs for the radio division and 500,000 Swiss francs for the telephone and telegraph division.

VI

PROTOCOL

Concerning Ordinary Expenditures
of the Union for 1949-1952

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, in accordance with its resolution, hereby authorizes the Administrative Council to incur, after approval by a majority of the Members and Associate Members of the Union prior to the fiscal year in which the expenditure is to be incurred, such higher expenditures as may be required for the conduct of essential functions of the Union above the annual ordinary expenditures of 4,000,000 Swiss francs, the sum estimated for the ordinary annual expenses of the Union for the period 1949-1952.

VII

PROTOKÓŁ

upoważniający do poczynienia wydatków nadzwyczajnych, związanych z działalnością tymczasową Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości

Zgodnie z uchwałą, powziętą w tej sprawie przez Międzynarodową Konferencję Telekomunikacyjną z Atlantic City, upoważnia się Sekretarza Generalnego Związku do pokrycia wydatków nadzwyczajnych, wynikających z działalności Międzynarodowej Izby Rejestracji Częstotliwości oraz poborów i wydatków jej członków w okresie poprzedzającym wejście w życie Konwencji z Atlantic City.

VIII

PROTOKÓŁ

upoważniający do poczynienia wydatków związanych z tymczasową działalnością Rady Administracyjnej

Zgodnie z uchwałą, powziętą w tej sprawie przez Międzynarodową Konferencję Telekomunikacyjną z Atlantic City, upoważnia się Sekretarza Generalnego Związku do pokrycia wydatków wynikających z tymczasowego funkcjonowania Rady Administracyjnej w okresie poprzedzającym wejście w życie Konwencji z Atlantic City, włączając w to koszty podróży służbowych oraz diet Członków Rady.

IX

PROTOKÓŁ

upoważniający do poczynienia wydatków nadzwyczajnych Związku, wynikłych z działalności Tymczasowej Komisji Częstotliwości

Zgodnie z uchwałą, powziętą w tej sprawie przez Międzynarodową Konferencję Telekomunikacyjną z Atlantic City, upoważnia się Sekretarza Generalnego do poczynienia wydatków nadzwyczajnych dla pokrycia kosztów, wynikających z działania Tymczasowej Komisji Częstotliwości. Jednakże każdy kraj ponosi koszty opłacania poborów i wydatków swych przedstawicieli

VII

PROTOCOLE

autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du Comité international d'enregistrement des fréquences

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

VIII

PROTOCOLE

autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyage officiels et les frais de séjour occasionnés aux membres de ce Conseil.

IX

PROTOCOLE

autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires entraînées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. Cependant, chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant,

VII

PROTOCOL

Authorizing Extraordinary Expenditures for the Provisional Functions of the International Frequency Registration Board

In accordance with the resolution approved by the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Secretary General of the Union is authorized to defray the extraordinary expenses attributable to the costs of the International Frequency Registration Board and the salaries and expenses of its members during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention.

VIII

PROTOCOL

Authorizing Expenditure for the Provisional Function of the Administrative Council

In accordance with the resolution approved by the International Telecommunication Conference of Atlantic City, the Secretary General of the Union is authorized to defray the official travel and subsistence expenses of Members of the Administrative Council and the expenses of its sessions during the period prior to the effective date of the Atlantic City Convention.

IX

PROTOCOL

Authorizing the Extraordinary Expenditures of Funds of the Union for the Work of the Provisional Frequency Board

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, in accordance with its resolution, hereby authorizes the Secretary General of the Union to incur, as extraordinary expenses of the Union, expenditures in connection with the work of the Provisional Frequency Board. Each country shall, however, defray the salary and expenses of its representative who will serve

występujących w charakterze członków państwowych oraz ich doradców. Każda międzynarodowa organizacja regionalna ponosi koszty opłacania poborów i wydatków swego przedstawiciela.

X PROTOKÓŁ

dotyczący postępowania tych krajów, które będą chciały zmiany klasy udziału w ponieszeniu kosztów Związku

Międzynarodowa Konferencja Telekomunikacyjna z Atlantic City postanawia:

1. W odstępstwie od postanowień Konwencji Madryckiej będzie stosowana klasyfikacja udziału w ponoszeniu kosztów, przewidziana w artykule 14 paragrafie 4 Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City począwszy od 1 stycznia 1948 r.

2. Każdy Członek powinien, przed 1 września 1948 r., powiadomić Sekretarza Generalnego Związku, jaką wybrał klasę udziału w ponoszeniu kosztów według skali podanej w artykule 14 paragrafie 4 Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej z Atlantic City. W stosunku do wydatków roku budżetowego 1948, powiadomienie to może zawierać inną klasę udziału dla służby radiokomunikacyjnej, a inną dla służby telefoniczno-telegraficznej. W stosunku do wydatków roku budżetowego 1949 oraz wydatków lat następnych powiadomienie to powinno wskazywać tylko jedną klasę wspólną dla wydatków służby radiokomunikacyjnej i telegraficzno-telefonicznej.

3. Członkowie, którzy do dnia 1 września 1948 nie nadesłali powiadomienia, przewidzianego w poprzednim paragrafie, powinni uczestniczyć w wydatkach według tej samej ilości jednostek, na które się zgodzili według Konwencji Madryckiej, z zastrzeżeniem jednakże, że gdy zgodnie z Konwencją madrycką podali różne klasy dla wydatków służby radiokomunikacyjnej i telegraficzno-telefonicznej, powinni w wydatkach za rok 1949 i następnych lat uczestniczyć według wyższej z podanych dwóch klas.

qui fonctionnera comme membre national du Comité et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant.

X PROTOCOLE

concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, décide:

1. En dérogation aux dispositions de la Convention de Madrid, les classes de contribution prévues à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City seront appliquées à partir du 1^{er} janvier 1948.

2. Chaque Membre devra, avant le 1^{er} septembre 1948, notifier au secrétaire général de l'Union la classe de contribution qu'il a choisie dans l'échelle indiquée à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1948, cette notification peut indiquer une classe de contribution pour le service des radiocommunications et une classe différente pour le service télégraphique et téléphonique. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1949, et les dépenses des années suivantes, cette notification devra indiquer une seule classe pour l'ensemble des dépenses du service des radiocommunications et des services télégraphique et téléphonique.

3. Les Membres qui ne feraient pas avant le 1^{er} septembre 1948 la notification prévue au paragraphe précédent devront contribuer suivant le nombre d'unités auquel ils ont souscrit sous le régime de la Convention de Madrid, sous réserve, toutefois, que si, sous le régime de la Convention de Madrid, ils ont souscrit à des classes différentes pour le service des radiocommunications et les services télégraphique et téléphonique, ils devront, pour l'année 1949 et les années suivantes, contribuer suivant la plus élevée de ces deux classes.

as a national member of the Board and of his advisers; the expenses of representatives of international regional organizations shall be defrayed by the organization concerned.

X PROTOCOL

Concerning the Procedure to be Followed by the Countries Wishing to Modify Their Class of Contribution to the Expenditures of the Union

The International Telecommunication Conference of Atlantic City, agrees as follows:

1. In derogation of the provisions of the Madrid Convention, the classification of units of contribution provided in Article 14, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Atlantic City shall go into effect as of January 1, 1948.

2. Each Member shall, prior to September 1, 1948, notify the Secretary General of the Union of the class of contribution it has selected, from the classification table set forth in Article 14, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Atlantic City. For meeting expenses for the fiscal year 1948, such notification may indicate the selection of a class of contribution for the expenses of the radio service, and a different class for the expenses of the telegraph and telephone service. For meeting expenses for the fiscal year 1949 and subsequent fiscal years, such notification shall indicate the single class selected for meeting the consolidated expenses of the radio service and the telegraph and telephone service.

3. Members failing to make decision prior to September 1, 1948 in accordance with the foregoing paragraph shall be bound to contribute in accordance with the number of units to which they have subscribed under the Madrid Convention, provided, however, that if such Members have, under the Madrid Convention, subscribed to a class of contribution for the radio service which is different from the class subscribed by them for the telegraph and telephone service, they shall, for the fiscal year 1949 and subsequent years, be bound to contribute in accordance with the higher of these two classes.

Na dowód czego odnośni pełnomocnicy podpisali niniejsze Protokoły Dodatkowe w języku angielskim i francuskim, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony do archiwum Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a odpisy będą dostarczone każdemu z podpisujących Rządów.

Sporządzono w Atlantic City, dnia 2 października 1947 r.

(Następują podpisy jak w Konwencji).

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en langues anglaise et française, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention).

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed these Additional Protocols in each of the English and French languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

Done at Atlantic City, October 2, 1947.

(The signatures following the Additional Protocols are the same as those which follow the Convention).

461

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 czerwca 1949 r.

w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego międzynarodowej konwencji telekomunikacyjnej, podpisanej w Atlantic City dnia 2 października 1947 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 16 międzynarodowej konwencji telekomunikacyjnej, podpisanej w Atlantic City dnia 2 października 1947 r., nastąpiło dnia 14 maja 1949 r. złożenie Sekretarzowi Generalnemu Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego polskiego dokumentu ratyfikacyjnego powyższej konwencji wraz z pięcioma załącznikami, protokołem końcowym i dziesięcioma protokołami dodatkowymi.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące kraje stały się stronami wymienionej konwencji:

Afganistan	dnia 31 marca	1949 r.
Arabia Saudyjska	„ 7 lutego	1949 r.
Australia wraz z	„ 7 stycznia	1949 r.
Paupazją		
w. Norfolk		
Nową Gwineą		
Nauru		
Białoruska Socjalistyczna		
Republika Radziecka	„ 1 marca	1949 r.
Birmania	„ 21 stycznia	1949 r.
Chiny	„ 11 maja	1949 r.
Czechosłowacja	„ 24 sierpnia	1948 r.
Dania	„ 8 listopada	1948 r.
Egipt	„ 25 stycznia	1949 r.
Etiopia	„ 18 lutego	1949 r.
Finlandia	„ 30 grudnia	1948 r.
Holandia	„ 31 grudnia	1948 r.
Antyle holenderskie		
Indonezja		
Surinam		

Indie	dnia 25 stycznia	1949 r.
Irlandia	„ 31 grudnia	1948 r.
Islandia	„ 28 października	1948 r.
Jugosławia	„ 26 stycznia	1949 r.
Kanada	„ 5 listopada	1948 r.
Luksemburg	„ 24 kwietnia	1949 r.
Monaco	„ 17 września	1948 r.
Norwegia	„ 30 grudnia	1948 r.
Nowa Zelandia wraz z Samoa zach.	„ 21 września	1948 r.
Pakistan	„ 6 stycznia	1949 r.
Szwecja	„ 21 grudnia	1948 r.
Szwajcaria	„ 21 grudnia	1948 r.
Stany Zjednoczone Ameryki wraz ze wszystkimi terytoriami	„ 17 lipca	1948 r.
Ukraińska Socjalistyczna Republika Radziecka	„ 1 marca	1949 r.
Unia Południowo-Afrykańska wraz z terytorium Afryki poł-zach.	„ 19 lutego	1949 r.
Włochy	„ 28 stycznia	1949 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	„ 29 listopada	1948 r.
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	„ 7 stycznia	1949 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. St. Leszczycki